



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 584

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 584

1966

I. Nos. 8474-8480

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 December 1966 to 21 December 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8474. Japan and Republic of Korea :</b>	
Agreement on the legal status and treatment of nationals of the Republic of Korea residing in Japan (with agreed minutes and record of discussions). Signed at Tokyo, on 22 June 1965 . . . . .	3
<b>No. 8475. Japan and Republic of Korea :</b>	
Agreement on the art objects and cultural co-operation (with annex and agreed minutes). Signed at Tokyo, on 22 June 1965 . . . . .	49
<b>No. 8476. Japan and Republic of Korea :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of disputes. Tokyo, 22 June 1965 . . . . .	147
<b>No. 8477. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Development Finance Company Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale d'investissement). Signed at Washington, on 16 May 1966 . . . . .	155
<b>No. 8478. International Development Association and India :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Industrial Imports Project</i> (with related letter and Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 19 August 1966 . . . . .	193
<b>No. 8479. International Development Association and Malawi :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 4 October 1966 . . . . .	215

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 584

1966

I. N<sup>os</sup> 8474-8480

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 décembre 1966 au 21 décembre 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8474. Japon et République de Corée :</b>	
Accord relatif au statut juridique et au traitement des ressortissants de la République de Corée résidant au Japon (avec procès-verbal approuvé et procès-verbal des discussions). Signé à Tokyo, le 22 juin 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8475. Japon et République de Corée :</b>	
Accord relatif à certains objets d'art et à la coopération culturelle (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo, le 22 juin 1965 . . . . .	49
<b>N<sup>o</sup> 8476. Japon et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des différends. Tokyo, 22 juin 1965 . . . . .	147
<b>N<sup>o</sup> 8477. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de société financière de développement</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale d'investissement). Signé à Washington, le 16 mai 1966 . . . . .	155
<b>N<sup>o</sup> 8478. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'importation de biens pour l'industrie</i> (avec lettre y relative et Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 19 août 1966 . . . . .	193
<b>N<sup>o</sup> 8479. Association internationale de développement et Malawi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 4 octobre 1966 . . . . .	215

	<i>Page</i>
<b>No. 8480. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq :</b>	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 July 1966 . . . . .	233
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951 :</b>	
Notification of Ivory Coast . . . . .	257
<b>No. 5534. Protocol for the prolongation of the International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 August 1963 :</b>	
Declaration relating to the correction of an error in article 7 of the French and Spanish texts of the above-mentioned Protocol. Done at London, on 1 November 1966 . . . . .	258
<b>No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva, on 21 April 1961 :</b>	
Entry into force of paragraphs 3 to 7 of article IV of the above-mentioned Convention . . . . .	260
Ratification by France . . . . .	260
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961 :</b>	
Extension to Gibraltar . . . . .	262
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :</b>	
Acceptance by Romania . . . . .	264

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8480. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irak :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 juillet 1966 . . .	233
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Notification de la Côte d'Ivoire . . . . .	257
<b>N° 5534. Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1<sup>er</sup> août 1963 :</b>	
Déclaration concernant la rectification d'une erreur à l'article 7 des textes français et espagnol du Protocole susmentionné. Faite à Londres, le 1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	259
<b>N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève, le 21 avril 1961 :</b>	
Entrée en vigueur des paragraphes 3 à 7 de l'article IV de la Convention susmentionnée . . . . .	261
Ratification de la France . . . . .	261
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :</b>	
Extension à Gibraltar . . . . .	263
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation de la Roumanie . . . . .	264

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 December 1966 to 21 December 1966*

*Nos. 8474 to 8480*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 décembre 1966 au 21 décembre 1966*

*N<sup>os</sup> 8474 à 8480*





No. 8474

---

**JAPAN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the legal status and treatment of nationals of the Republic of Korea residing in Japan (with agreed minutes and record of discussions). Signed at Tokyo, on 22 June 1965**

*Official texts: Japanese and Korean.*

*Registered by Japan on 15 December 1966.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif au statut juridique et au traitement des ressortissants de la République de Corée résidant au Japon (avec procès-verbal approuvé et procès-verbal des discussions). Signé à Tokyo, le 22 juin 1965**

*Textes officiels japonais et coréen.*

*Enregistré par le Japon le 15 décembre 1966.*

る部分の3でいう「必要と認める措置」が執られるためには相当な準備期間が必要であることを認めるが、そのような措置ができる限りすみやかに執られることを期待するものである。

(c) 大韓民国政府は、日本国に居住する大韓民国国民の生活を安定させ、及び貧困者を救済するため、日本国政府の要請に応じできる限り同政府に協力するための措置を同政府とともに検討する用意がある。

M · Y ·  
K · H · L ·

外国として大韓民国を指定しているが、日本国政府は、協定の効力発生に際してこれを削除する意図はない。

(f) 日本国政府は、協定第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民が出国しようとする場合において再入国許可の申請をしたときは、法令の範囲内で、できる限り好意的に取り計らう方針である。

#### 韓国側代表

- (a) 協定の効力発生後は、出入国管理に関する日本国の法令の規定により日本国からの退去を強制されることとなつた大韓民国国民の引取りについて、大韓民国政府は、日本国政府に協力する方針である。
- (b) 大韓民国政府は、協定についての合意された議事録中協定第四条に関する

- (d) 家族関係及び日本国における居住経歴に関する陳述書
- (e) 外国人登録証明書
- (c) 協定についての合意された議事録中協定第四条に関する部分の1でいう「必要と認める措置」とは、文部省が現行法令に従つて行なう指導、助言及び勧告をいう。
- (d) 協定についての合意された議事録中協定第四条に関する部分の3でいう「必要と認める措置」には、厚生省令の改正が含まれる。もつとも、そのような措置を執るためには、相当な準備期間が必要であるので、日本国政府は、協定の効力発生の日から一年を経過した日の属する会計年度の次の会計年度の初日からそれらの者が国民健康保険の被保険者となるようにするものとする。
- (e) 外国人の財産取得に関する政令に基づく告示において、同政令の適用除

## 討議の記録

在日韓国人の法的地位及び待遇に関する協定の締結のための交渉に際し、日韓双方よりそれぞれ次の発言がなされた。

## 日本側代表

(a) 日本国政府は、協定第一条1(a)の適用に当たつては、兵役又は徴用により日本国から離れた時から復員計画に従つて帰還するまでの間を日本国に引き続き居住していたものとして取り扱う方針である。

(b) 協定第一条の規定に従い永住許可の申請をする者が提出又は提示するものには、次のものが含まれることとする。

(1) 永住許可申請書

(ii) 写真

が日本国で永住する意思を放棄して大韓民国に帰国する場合には、原則として、その者の所有するすべての財産及び資金を携行し又は送金することを認める。このため、

(i) 日本国政府は、その者の所有する財産の携行に関しては、法令の範囲内で、その携帶品、引越荷物及び職業用具の携行を認めるほか、輸出の承認に当たりできる限りの考慮を払うものとする。

(ii) 日本国政府は、その者の所有する資金の携行又は送金に関しては、法令の範囲内で、一世帯当たり一万合衆国ドルまでを帰国時に、及びそれをこえる部分については実情に応じ、携行し又は送金することを認めるものとする。

千九百六十五年六月二十二日に東京で

T · W · L ·  
E · S ·

ことを許可されている大韓民国国民が、日本国の公の小学校又は中学校へ入学することを希望する場合には、その入学が認められるよう必要と認めらるる措置を執り、及び日本国の中学校を卒業した場合には、日本国の上級学校への入学資格を認める。

2 日本国政府は、協定第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民に対する生活保護については当分の間従前どおりとする。

3 日本国政府は、協定第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民を国民健康保険の被保険者とするため必要と認めらるる措置を執る。

4 日本国政府は、協定第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民（永住許可の申請をする資格を有している者を含む。）

協力する。

4 日本国政府は、協定第一条の規定に従い永住許可の申請をする資格を有している者に関しては、その者の永住が許可された場合には協定第三条(a)ないし(d)に該当する場合を除くほか日本国からの退去を強制されないことにかんがみ、その者について退去強制手続が開始した場合において、

(i) その者が永住許可の申請をしているときには、その許否が決定するまでの間、また、

(ii) その者が永住許可の申請をしていないときには、その申請をするかしないかを確認し、申請をしたときには、その許否が決定するまでの間、その者の強制送還を差し控える方針である。

第四条に関し、

1 日本国政府は、法令に従い、協定第一条の規定に従い日本国で永住する



2 同条1(b)の適用上「(a)に該当する者」には、千九百四十五年八月十五日以前から死亡の時まで引き続き日本国に居住していた大韓民国国民を含むものとする。

第三条に関し、

1 同条(b)の適用上「その公館」とは、所有者のいかんを問わず、大使館若しくは公使館として使用されている建物又はその一部及びこれに附属する土地（外交使節の住居であるこれらのものを含む。）をいう。

2 日本国政府は、同条(c)又は(d)に該当する者の日本国からの退去を強制しようとする場合には、人道的見地からその者の家族構成その他の事情について考慮を払う。

3 大韓民国政府は、同条の規定により日本国からの退去を強制されることとなつた者について、日本国政府の要請に従い、その者の引取りについて

日本国に居住する大韓民国国民の法的地位及び待遇に関する日本国と大韓民国との間の協定についての合意された議事録

日本国政府代表及び大韓民国政府代表は、本日署名された日本国に居住する大韓民国国民の法的地位及び待遇に関する日本国と大韓民国との間の協定に關し次の了解に到達した。

第一条に關し、

1 同条1又は2の規定に従い永住許可の申請をする者が大韓民国の国籍を有していることを証明するため、

(i) 申請をする者は、旅券若しくはこれに代わる証明書を提示するか、又は大韓民国の国籍を有している旨の陳述書を提出するものとする。

(ii) 大韓民国政府の権限のある当局は、日本国政府の権限のある当局が文書により照会をした場合には、文書により回答するものとする。

千九百六十五年六月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び韓国語により本書二通を作成した。

日本国のために

椎名悦三郎

高杉 晋一

大韓民国のために

李 東 元

金 東 祚

第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民は、出入国及び居住を含むすべての事項に関し、この協定で特に定める場合を除くほか、すべての外国人に同様に適用される日本国の法令の適用を受けることが確認される。

#### 第六条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにソウルで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後三十日で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

ついでに二回)以上刑に処せられた者

(d) 日本国の法令に違反して無期又は七年をこえる懲役又は禁錮こに処せられた者

#### 第四条

日本国政府は、次に掲げる事項について、妥当な考慮を払うものとする。

(a) 第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民に対する日本国における教育、生活保護及び国民健康保険に関する事項

(b) 第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民(同条の規定に従い永住許可の申請をする資格を有している者を含む。)が日本国で永住する意思を放棄して大韓民国に帰国する場合における財産の携行及び資金の大韓民国への送金に関する事項

#### 第五条

この協定の効力発生の日以後の行為により次のいずれかに該当することとなつた場合を除くほか、日本国からの退去を強制されない。

(a) 日本国において内乱に関する罪又は外患に関する罪により禁錮以上の刑に処せられた者（執行猶予の言渡しを受けた者及び内乱に附和随行したことからより刑に処せられた者を除く。）

(b) 日本国において国交に関する罪により禁錮以上の刑に処せられた者及び外国の元首、外交使節又はその公館に対する犯罪行為により禁錮以上の刑に処せられ、日本国の外交上の重大な利益を害した者

(c) 営利の目的をもつて麻薬類の取締りに関する日本国の法令に違反して無期又は三年以上の懲役又は禁錮に処せられた者（執行猶予の言渡しを受けた者を除く。）及び麻薬類の取締りに関する日本国の法令に違反して三回（ただし、この協定の効力発生の日の前の行為により三回以上刑に処せられた者に

に出生したものの永住許可の申請期限は、1の規定にかかわらず、その出生の日から六十日までとする。

4 前記の申請及び許可については、手数料は、徴収されない。

## 第二条

1 日本国政府は、第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている者の直系卑属として日本国で出生した大韓民国国民の日本国における居住については、大韓民国政府の要請があれば、この協定の効力発生の日から二十五年を経過するまでは協議を行なうことに同意する。

2 1の協議に当たつては、この協定の基礎となつている精神及び目的が尊重されるものとする。

## 第三条

第一条の規定に従い日本国で永住することを許可されている大韓民国国民は、

内に永住許可の申請をしたときは、日本国で永住することを許可する。

(a) 千九百四十五年八月十五日以前から申請の時まで引き続き日本国に居住している者

(b) (a)に該当する者の直系卑属として千九百四十五年八月十六日以後この協定の効力発生の日から五年以内に日本国で出生し、その後申請の時まで引き続き日本国に居住している者

2 日本国政府は、1の規定に従い日本国で永住することを許可されている者の子としてこの協定の効力発生の日から五年を経過した後に日本国で出生した大韓民国国民が、この協定の実施のため日本国政府の定める手続に従い、その出生の日から六十日以内に永住許可の申請をしたときは、日本国で永住することを許可する。

3 1(b)に該当する者でこの協定の効力発生の日から四年十箇月を経過した後



## No. 8474. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国に居住する大韓民国国民の法的地位及び待遇に関する日本国と大韓民国との間の協定

日本国及び大韓民国は、

多年の間日本国に居住している大韓民国国民が日本国の社会と特別な関係を有するに至つてゐることを考慮し、

これらの大韓民国国民が日本国の社会秩序の下で安定した生活を営むことができるようにすることが、两国間及び两国国民間の友好関係の増進に寄与することを認めて、

次のとおり協定した。

## 第一条

1 日本国政府は、次のいずれかに該当する大韓民国国民が、この協定の実施のため日本国政府の定める手続に従い、この協定の効力発生の日から五年以

No. 8474. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

일본국과 대한 민국 간의 일본국에 거주하는  
대한 민국 국민의 법적 지위와 대우에  
관한 협정

일본국과 대한 민국은,

다년간 일본국에 거주하고 있는 대한 민국 국민이 일본국의  
사회와 특별한 관계를 가지게 되었음을 고백하고,

이 들 대한 민국 국민이 일본국의 사회 질서 하에서 안정된  
생활을 영위할 수 있게 하는 것이 양국 간 및 양국 국민 간의  
우호 관계 증진에 기여함을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1 일본국 정부는 다음의 어느 하나에 해당하는 대한 민국  
국민이, 본 협정의 실시를 위하여 일본국 정부가 정하는 절차에  
따라 본 협정의 효력 발생 일로부터 5년 이내에 영주 허가의  
신청을 하였을 때에는, 일본국에서의 영주를 허가한다.

( a ) 1945년 8월 15일 이전부터 신청시까지 계속하여  
일본국에 거주하고 있는 자

( b ) ( a )에 해당하는 자의 직계 비속으로서  
1945년 8월 16일 이후 본 협정의 효력 발생 일로부터  
5년 이내에 일본국에서 출생하고, 그 후 신청시까지  
계속하여 일본국에 거주하고 있는 자

2 일본국 정부는, 1의 규정에 의거하여 일본국에서의  
영주가 허가되어 있는 자의 자녀로서 본 협정의 효력 발생  
일로부터 5년이 경과한 후에 일본국에서 출생한 대한 민국  
국민이, 본 협정의 실시를 위하여 일본국 정부가 정하는  
절차에 따라 그의 출생 일로부터 60일 이내에 영주 허가의  
신청을 하였을 때에는 일본국에서의 영주를 허가한다.

3 1 ( b )에 해당하는 자로서 본 협정의 효력 발생  
일로부터 4년 10개월이 경과한 후에 출생하는 자의 영주  
허가의 신청 기한은 1의 규정에 불구하고 그의 출생 일로부터  
60일 이내로 한다.

4 전기의 신청 및 허가에 대하여는 수수료는 징수되지  
아니한다.

#### 제 2 조

1 일본국 정부는, 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의  
영주가 허가되어 있는 자의 직계 비속으로서 일본국에서 출생한  
대한 민국 국민의 일본국에서의 거주에 관하여는, 대한 민국  
정부의 요청이 있으면, 본 협정의 효력 발생 일로부터 25년이  
경과할 때까지는 협의를 행함에 동의한다.

2 1의 협의에 있어서는 본 협정의 기초가 되고 있는 정신과 목적을 존중한다.

### 제 3 조

제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민은, 본 협정의 효력 발생 일 이후의 행위에 의하여 다음의 어느 하나에 해당되는 경우를 제외하고는 일본국으로부터의 외거를 강제 당하지 아니한다.

(a) 일본국에서 내란에 관한 죄 또는 외란에 관한 죄로 인하여 금고 이상의 형에 처하여진 자 (집행유예의 인도를 받은 자 및 내란에 부화 수행한 것으로 인하여 형에 처하여진 자를 제외한다)

(b) 일본국에서 국고에 관한 죄로 인하여 금고 이상의 형에 처하여진 자, 또는 외국의 영수, 외교 사절 또는 그 공관에 대한 범죄 행위로 인하여 금고 이상의 형에 처하여지고 일본국의 외교상의 중대한 이익을 해한 자

(c) 영리의 목적으로 마약류의 취체에 관한 일본국의 법령에 위반하여 무기 또는 3년 이상의 징역 또는 금고에 처하여진 자 (집행유예의 인도를 받은 자를 제외한다), 또는 마약류의 취체에 관한 일본국의 법령에 위반하여 3회 (단, 본 협정의 효력 발생 일 전의 행위에 의하여 3회 이상 형에 처하여진 자에

대하여는 2회) 이상 형에 처하여진 자

( d ) 일본국의 법령에 위반하여 무기 또는 7년을 초과하는 징역 또는 금고에 처하여진 자

#### 제 4 조

일본국 정부는 다음에 열거한 사항에 관하여, 타당한 노력을 하는 것으로 한다.

( a ) 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민에 대한 일본국에 있어서의 교육, 생활보호 및 국민 건강 보함에 관한 사항

( b ) 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민 (동조의 규정에 따라 영주 허가의 신청을 한 자격을 가지고 있는 자를 포함함) 이 일본국에서 영주할 의사를 포기하고 대한 민국으로 귀국하는 경우의 재산의 휴해 및 자금의 대한 민국에의 송금에 관한 사항

#### 제 5 조

제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민은, 출입국 및 거주를 포함하는 모든 사항에 관하여 본 협정에서 특히 정하는 경우를 제외하고 모든 외국인

에게 동등히 적용되는 일본국의 법령의 적용을 받는 것이  
확인된다.

제 6 조

본 협정은 비준되어야 한다. 비준서는 가능한 한  
조속히 서울에서 교환한다. 본 협정은 비준서가 교환된  
날로부터 30일 후에 효력을 발생한다.

이상의 증거로서, 하기 대표는, 각자의 정부로부터  
정당한 위임을 받아 본 협정에 서명하였다.

1965년 6월 22일 토오쿄오에서 동등히 정본인 일본어  
및 한국어로 본서 2통을 작성하였다.

일본국을 위하여

椎名悦三郎

高杉 晋一

대한민국을 위하여

李 東 元

金 東 祚

일본국과 대한 민국 간의 일본국에 거주하는  
대한 민국 국민의 법적 지위와 대우에 관한 협정에  
대한 합의 의사록

일본국 정부 대표 및 대한 민국 정부 대표는 금일 서명된  
일본국과 대한 민국 간의 일본국에 거주하는 대한 민국 국민의  
법적 지위와 대우에 관한 협정에 관하여 다음과 같은 양해에  
도달하였다.

제 1조에 관하여,

1 동조 1 또는 2의 규정에 의거하여 영주 허가의 신청을  
하는 자가 대한 민국의 국적을 가지고 있음을 증명하기 위하여

(i) 신청을 하는 자는 여권 또는 이에 대신하는  
증명서를 제시하든지 또는 대한 민국의 국적을  
가지고 있는 뜻의 진술서를 제출하는 것으로  
한다.

(ii) 대한 민국 정부의 권한 있는 당국은 일본국  
정부의 권한 있는 당국이 문서로 조회할 경우  
에는 문서로 회답하는 것으로 한다.

2 동조 1 (b)의 적용상 "(a)에 해당하는 자"에는  
1945년 8월 15일 이전부터 사망시까지 계속하여 일본국에

거주하고 있었던 대한 민국 국민을 포함하는 것으로 한다.

제 3조에 관하여.

1 동조 ( b )의 적용상 "그 공관"이라 함은 소유자의 여하를 불문하고 대사관 또는 공사관으로 사용되고 있는 건물 또는 그 일부 및 이에 부속하는 토지 (외고 사절의 주거인 이러한 것을 포함함)를 말한다.

2 일본국 정부는 동조 ( c ) 또는 ( d )에 해당하는 자의 일본국으로부터의 퇴거를 강제하고자 할 경우에는 인도적 견지에서 그 자의 가족 구성 및 기타 사정에 대하여 그력을 한다.

3 대한 민국 정부는 동조의 규정에 의하여 일본국으로부터 퇴거를 강제 당하게 된 자에 대하여 일본국 정부의 요청에 따라 그 자의 인수에 대하여 협력한다.

4 일본국 정부는 협정 제 1조의 규정에 의거하여 영주 허가의 신청을 할 자격을 가지고 있는 자에 관하여는 그 자의 영주가 허가되는 경우에는 협정 제 3조 ( a ) 내지 ( d )에 해당하는 경우를 제외하고 일본국으로부터의 퇴거를 강제 당하지 아니함에 비추어 그 자에 대하여 퇴거 강제 수속이 개시된 경우에 있어서

( i ) 그 자가 영주 허가의 신청을 하고 있을 때에는

그 허가 여부가 결정될 때까지의 기간 또는



(ii) 그 자가 영주 허가의 신청을 하고 있지  
 아니할 때에는 그 신청을 하는지, 안하는지를  
 확인하고 신청을 하였을 때에는 그 허가  
 여부가 결정될때까지의 기간  
 그자의 강제 송환을 자제할 방침이다.

제 4조에 관하여.

1 일본국 정부는, 법령에 따라, 협정 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민이 일본국의 공립의 소학교 또는 중학교에 입학할 희망하는 경우에는 그 입학이 인정되도록 필요하다고 인정하는 조치를 취하고 또한 일본국의 중학교를 졸업한 경우에는 일본국의 상급 학교에의 입학 자격을 인정한다.

2 일본국 정부는 협정 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민에 대한 생활 보호에 대하여는 당분간 종전과 같이 한다.

3 일본국 정부는 협정 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민을 국민 건강 보험의 피 보험자로 하기 위하여 필요하다고 인정하는 조치를 취한다.

4 일본국 정부는 협정 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민 (영주

여가의 신청을 할 자격을 가지고 있는 자를 포함함)이  
일본국에서 영주할 의사를 포기하고 대한 민국으로 귀국하는  
경우에는 원칙적으로 그 자가 소유하는 모든 재산 및 자금을  
휴행 또는 송금 하는 것을 인정한다. 이를 위하여

(i) 일본국 정부는 그 자가 소유하는 재산의  
휴행에 관하여는 법령의 범위내에서 그 휴대품,  
이삿짐 및 직업 용구의 휴행을 인정하는 외에  
수출의 승인에 있어서 가능한 한의 노력을 한다.

(ii) 일본국 정부는 그 자가 소유하는 자금의 휴행 또는  
송금에 관하여는 법령의 범위내에서 1세대 당 1만  
아메리카 합중국 불 가치를 귀국시에, 또한  
이를 초과하는 부분에 대하여는 실정에 따라  
휴행 또는 송금 하는 것을 인정하는 것으로 한다.

1965년 6월 22일

토오쿄오에서

E.S.

T.W.L.

## 토의 기록

제일 한국인의 법적 지위와 대우에 관한 협정의 체결을 위한 고섭에 있어서 일 한 양측으로부터 각각 다음의 발언이 행하여졌다.

일본측 대표

(a) 일본국 정부는 협정 제 1조 1 (a)의 적용에 있어서는 병역 또는 징용에 의하여 일본국에서 떠난 때부터 복원 계획에 따라 귀환할 때 까지의 기간을 일본국에 계속하여 거주하고 있었던 것으로 취급할 방침이다.

(b) 협정 제 1조의 규정에 의거하여 영주 허가의 신청을 하는 자가 제출 또는 제시하는 것에는 다음 것이 포함되는 것으로 한다.

(i) 영주 허가 신청서

(ii) 사진

(iii) 가족 관계 및 일본국에서의 거주 경력에 관한 진술서

(iv) 외국인 등록 증명서

(c) 협정에 대한 합의 의사록 중 협정 제 4조에 관한 부분의 1에서 말하는 "필요하다고 인정하는 조치"라 함은

문부성이 현행 법령에 의거하여 행하는 지도, 조업 및 검교를 말한다.

(d) 협정에 대한 합의 의사록 중 협정 제 4조에 관한 부분의 3에서 말하는 "필요하다고 인정하는 조치"에는 후생성령의 개정이 포함된다. 그러나 그와 같은 조치를 취하기 위하여는 상당한 준비 기간이 필요하므로 일본국 정부는 협정의 효력 발생 일로부터 1년이 경과한 날이 속하는 회계 년도의 다음 회계 년도의 첫날부터 그들이 국민 건강 보험의 피 보험자가 되도록 한다.

(e) 외국인의 재산 취득에 관한 법령에 의거한 고시에 있어서, 동 법령의 적용 제외국으로서 대한 민국을 지정하고 있는바, 일본국 정부는 협정의 효력 발생에 있어서 이를 삭제할 의도는 없다.

(f) 일본국 정부는 협정 제 1조의 규정에 의거하여 일본국에서의 영주가 허가되어 있는 대한 민국 국민이 출국 하고자 하는 경우에 재입국 허가의 신청을 하였을 때에는 법령의 범위 내에서 가능한 한 호의적으로 취급할 방침이다.

한국측 대표

(a) 협정의 효력 발생후에는 출입국 관리에 관한 일본국 법령의 규정에 의거하여 일본국으로 부려의 퇴거를 강제 당하게 된 대한 민국 국민의 인수에 대하여 대한 민국

정부는 일본국 정부에 협력할 방침이다.

( b ) 대한 민국 정부는 협정에 대한 합의 의사록중 제 4조 에 관한 부분의 3에서 말하는 "필요하다고 인정하는 조치"가 취하여지기 위하여는 상당한 준비 기간이 필요함을 인정하는 바이나 그와 같은 조치가 가능한 한 조속히 취하여 지기를 기대한다.

( c ) 대한 민국 정부는 일본국 에 거주하는 대한 민국 국민의 생활을 안정시키고 또한 빈곤자를 구제하기 위하여 일본국 정부의 요청에 의하여 가능한 한 동 정부에 협력하기 위한 조치를 동 정부와 더불어 검토할 용의가 있다.

M.Y.

K.H.L.

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8474. AGREEMENT<sup>3</sup> ON THE LEGAL STATUS AND THE TREATMENT OF THE NATIONALS OF THE REPUBLIC OF KOREA RESIDING IN JAPAN BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT TOKYO, ON 22 JUNE 1965

Japan and the Republic of Korea,

Considering that nationals of the Republic of Korea residing in Japan for many years have come to have special relations with Japanese society; and

Recognizing that enabling these nationals of the Republic of Korea to lead a stabilized life under the social order of Japan will contribute to the promotion of friendly relations between the two countries and their peoples;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Government of Japan shall give permission for permanent residence in Japan to a national of the Republic of Korea falling under either of the following categories, if he applies for such permission within five years from the date of the entry into force of the present Agreement in accordance with the procedure to be established by the Government of Japan for the implementation of the present Agreement :

- (a) A person residing in Japan since August 15, 1945, or a date prior thereto, continuously until the time of his application; or
- (b) A person born in Japan on or after August 16, 1945 and before the period of five years from the date of the entry into force of the present Agree-

<sup>1</sup> Translation by the Government of Japan. The Secretariat also received an English translation of this agreement from the Government of the Republic of Korea which on certain points differs from that provided by the Government of Japan. At the request of the Government of the Republic of Korea, these differences have been shown by printing in italics the pertinent word or phrase in the translation of the Government of Japan and providing in square brackets the corresponding expression in the translation by the Government of the Republic of Korea.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement japonais. Le Gouvernement de la République de Corée a également communiqué au Secrétariat une traduction anglaise de cet accord qui diffère en certains points de celle transmise par le Gouvernement japonais. À la demande du Gouvernement de la République de Corée, on a indiqué en italique dans la traduction transmise par le Gouvernement japonais chaque mot ou groupe de mots donnant lieu à divergence et introduit à la suite entre crochets l'expression correspondante dans la traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

<sup>3</sup> Came into force on 17 January 1966, the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul on 18 December 1965, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8474. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE ET AU TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RÉSIDANT AU JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 22 JUIN 1965

Le Japon et la République de Corée,

Considérant que les ressortissants de la République de Corée résidant au Japon depuis de nombreuses années en sont venus à entretenir des relations particulières avec la société japonaise; et

Reconnaissant que le fait de donner à ces ressortissants de la République de Corée le moyen de mener une vie normale selon l'ordre social japonais contribuera à promouvoir des relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le Gouvernement japonais accordera l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon à tout ressortissant de la République de Corée entrant dans l'une des catégories ci-après, s'il en fait la demande dans un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à la procédure qui sera établie à cet effet par le Gouvernement japonais :

- a) Toute personne ayant résidé de manière ininterrompue au Japon, depuis le 15 août 1945 ou avant cette date, jusqu'au moment de la demande; ou
- b) Toute personne née au Japon le 16 août 1945 ou après cette date et moins de cinq ans après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, si

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1966, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul le 18 décembre 1965, conformément à l'article VI.

ment expires, as a lineal descendant of a person falling under (a) above, and residing in Japan continuously until the time of his application.

2. The Government of Japan shall give permission for permanent residence in Japan to a national of the Republic of Korea who is born in Japan after the lapse of five years from the date of the entry into force of the present Agreement as a child of a person who is given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of paragraph 1 above, if such child applies for such permission within sixty days from the date of birth in accordance with the procedure to be established by the Government of Japan for the implementation of the present Agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the application period for permission for permanent residence shall be sixty days from the date of birth in the case of a person who falls under paragraph 1 (b) above and is born after the lapse of four years and ten months from the date of the entry into force of the present Agreement.
4. No fee shall be levied for the above-mentioned applications and permissions.

#### *Article II*

1. With respect to the residence in Japan of the nationals of the Republic of Korea born in Japan as lineal descendants of the persons who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I, the Government of Japan agrees, if requested by the Government of the Republic of Korea, to holding consultations *until twenty-five years will have elapsed* [by the lapse of twenty-five years] from the date of the entry into force of the present Agreement.
2. In the consultations under the preceding paragraph, the spirit and purposes which form the basis of the present Agreement shall be respected.

#### *Article III*

A national of the Republic of Korea who is given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I shall not be deported from Japan unless he comes to fall under any of the following categories by his *act* [acts] committed on or after the date of the entry into force of the present Agreement :

- (a) A person who, for crimes concerning insurrection or crimes concerning foreign aggression, is sentenced in Japan to imprisonment or to a heavier punishment (except a person who is granted the suspension of execution of such sentence or who is sentenced for reasons of responding to an agitation or following the lead of another in an insurrection);



ladite personne descend en ligne directe d'une personne répondant aux conditions énoncées à l'alinéa *a* et a résidé de manière ininterrompue au Japon jusqu'au moment de la demande.

2. Le Gouvernement japonais accordera l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon à tout ressortissant de la République de Corée né au Japon plus de cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord s'il est l'enfant d'une personne à laquelle cette qualité est reconnue en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, à condition que la demande en soit faite dans un délai de 60 jours à compter de la date de naissance, conformément à la procédure établie à cet effet par le Gouvernement japonais.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent devra être demandée dans les 60 jours qui suivront la date de naissance dans le cas d'une personne répondant aux conditions énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus et née plus de 4 ans et 10 mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les demandes et autorisations susmentionnées ne donneront pas lieu à la perception de droits.

#### *Article II*

1. S'agissant de résidence au Japon des ressortissants de la République de Corée nés au Japon et descendant en ligne directe de personnes qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon, conformément aux dispositions de l'article premier, le Gouvernement japonais consent à procéder à des consultations avec le Gouvernement de la République de Corée s'il en fait la demande, jusqu'à expiration d'une période de 25 ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Au cours des consultations prévues au paragraphe précédent l'esprit du présent Accord ainsi que ses objectifs fondamentaux seront respectés.

#### *Article III*

1. Nul ressortissant de la République de Corée ayant reçu l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon conformément aux dispositions de l'article premier ne sera expulsé du Japon excepté si, du fait d'un acte commis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date, il entre dans l'une des catégories ci-après :

- a) Toute personne qui est condamnée, au Japon, à l'emprisonnement ou à une peine plus grave pour une infraction liée à une insurrection ou à une agression étrangère (sauf si ladite personne a bénéficié d'un sursis d'exécution de la peine ou si elle a été condamnée pour avoir suivi l'exemple d'agitateurs ou pour s'être laissée entraîner par un tiers à participer à un mouvement insurrectionnel);

- (b) A person who, for crimes concerning foreign relations, is sentenced in Japan to imprisonment or to a heavier punishment, or a person who, for his criminal acts committed against the head of a foreign state, a diplomatic envoy or his official premises, is sentenced to imprisonment or to a heavier punishment and thereby prejudice vital interests of Japan in its foreign relations;
- (c) A person who, by violating the laws and regulations in Japan concerning control of narcotics with profitmaking intents, is sentenced to penal servitude or imprisonment for life or for not less than three years (except a person who is granted the suspension of execution of such sentence), or a person who, by violating the laws and regulations in Japan concerning control of narcotics, is sentenced to penalties not less than three times (twice in the case of a person who was sentenced to penalties not less than three times by his acts committed prior to the date of the entry into force of the present Agreement); or
- (d) A person who, by violating the laws and regulations in Japan, is sentenced to penal servitude or to imprisonment for life or for more than seven years.

#### *Article IV*

The Government of Japan shall pay due consideration to the following matters :

- (a) Matters concerning education, livelihood protection and national health insurance in Japan for the nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I; and
- (b) Matters concerning taking property with them and remitting funds to the Republic of Korea in the event that nationals of the Republic of Korea, who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I (including persons who are qualified to apply for permission for permanent residence in accordance with the provisions of the said Article), renounce their intention of residing permanently in Japan and return to the Republic of Korea.

#### *Article V*

It is confirmed that, with regard to all matters, including entry into and exit from Japan and residence in Japan, the nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I shall be subject, unless specifically provided for in the

- b) Toute personne qui est condamnée, au Japon, à l'emprisonnement ou à une peine plus grave pour une infraction de nature à compromettre les relations extérieures de ce pays ou toute personne condamnée à l'emprisonnement ou à une peine plus grave pour une infraction commise contre le chef d'un État étranger, un envoyé diplomatique ou sa résidence officielle, ladite personne portant, de ce fait, atteinte aux intérêts vitaux du Japon dans le domaine de ses relations extérieures;
- c) Toute personne qui, par suite de la violation dans un but lucratif des lois et règlements touchant le contrôle des stupéfiants en vigueur au Japon, est condamnée aux travaux forcés, à l'emprisonnement à vie, ou à trois années d'emprisonnement au moins (sauf si ladite personne a bénéficié d'un sursis d'exécution de la peine) ou toute personne qui, par suite de la violation des lois et règlements touchant le contrôle des stupéfiants en vigueur au Japon encourt trois condamnations au moins (deux s'il s'agit d'une personne ayant encouru trois condamnations au moins pour des actes commis avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord); ou
- d) Toute personne qui, par suite de la violation des lois et règlements en vigueur au Japon, est condamnée aux travaux forcés ou à l'emprisonnement à vie ou à plus de sept années de prison.

#### *Article IV*

Le Gouvernement japonais prendra dûment en considération les questions suivantes :

- a) Les questions concernant les mesures en matière d'éducation, de protection sociale et d'assurance s'appliquant au Japon, aux ressortissants de la République de Corée qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon conformément aux dispositions de l'article premier; et
- b) Les questions concernant les biens que des ressortissants de la République de Corée ramèneront avec eux ou les fonds qu'ils transféreront en République de Corée dans le cas où, ayant reçu l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon conformément aux dispositions de l'article premier, lesdites personnes (y compris les personnes qui sont fondées à demander l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent conformément aux dispositions dudit article) renonceraient à acquérir cette qualité et retourneraient en République de Corée.

#### *Article V*

Il est entendu qu'en toutes matières, et notamment en matière d'entrée et de sortie du Japon et en matière de résidence au Japon, les ressortissants de la République de Corée qui sont autorisés à acquérir la qualité de résidents permanents au Japon, conformément aux dispositions de l'article premier, seront,

present Agreement, to the laws and regulations in Japan applicable equally to all aliens.

*Article VI*

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, in the Japanese and Korean languages, both being equally authentic, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-five.

For Japan :

Etsusaburo SHIINA  
Shinichi TAKASUGI

For the Republic of Korea :

TONG WON LEE  
DONG JO KIM

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT ON THE LEGAL STATUS  
AND THE TREATMENT OF THE NATIONALS OF THE REPUBLIC  
OF KOREA RESIDING IN JAPAN BETWEEN JAPAN AND  
THE REPUBLIC OF KOREA

The representatives of the Governments of Japan and the Republic of Korea have reached the following understandings concerning the Agreement on the Legal Status and the Treatment of the Nationals of the Republic of Korea Residing in Japan between Japan and the Republic of Korea signed today :

Re *Article I* :

1. For the purpose of certifying that a person who applies for permission for permanent residence in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of the Article has the nationality of the Republic of Korea

- (i) Such person shall produce his passport or a certificate in lieu thereof, or shall submit a written statement that he has the nationality of the Republic of Korea; and

sauf dispositions contraires du présent Accord, soumis aux lois et règlements japonais applicables sans exception à tous les étrangers.

*Article VI*

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Séoul aussitôt que faire se pourra. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, en langues japonaise et coréenne, les deux textes faisant également foi, le 22 juin 1965.

Pour le Japon :

Etsusaburo SHIINA  
Shinichi TAKASUGI

Pour la République de Corée :

TONG WON LEE  
DONG JO KIM

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR LES PARTIES CONCERNANT  
L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
RELATIF AU STATUT JURIDIQUE ET AU TRAITEMENT DES  
RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RÉSIDANT  
AU JAPON

Les représentants des Gouvernements du Japon et de la République de Corée ont conclu les arrangements suivants concernant l'Accord entre le Japon et la République de Corée relatif au statut juridique et au traitement des ressortissants de la République de Corée résidant au Japon, signé ce jour :

*Article premier :*

1. Aux fins d'établir qu'une personne demandant l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article possède la nationalité de la République de Corée,

- i) Ladite personne devra produire son passeport ou toute pièce en tenant lieu, ou attester par écrit qu'elle possède la nationalité de la République de Corée; et

(ii) The competent authorities of the Government of the Republic of Korea will reply in writing in case the competent authorities of the Government of Japan make inquiries in writing.

2. For the purposes of paragraph 1 (b) of the Article, “ a person falling under (a) ” *will* [shall] include a national of the Republic of Korea residing in Japan since August 15, 1945 or a date prior thereto, continuously until the time of his death.

Re *Article III* :

1. For the purposes of (b) of the Article, “ his official premises ” are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used as embassy or legation (including the residence of the diplomatic envoy).

2. The Government of Japan *will* [shall], when it intends to deport a person falling under (c) or (d) of the Article, take into consideration the composition of his family and other circumstances from a humanitarian standpoint.

3. The Government of the Republic of Korea *will, in accordance with* [shall, at the request of] the request of the Government of Japan, co-operate in accepting a person who is to be deported from Japan under the provisions of the Article.

4. It is the policy of the Government of Japan that, when deportation procedures are taken with respect to a person qualified to apply for permission for permanent residence in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, it will, taking into account that should he be given permission for permanent residence he shall not be deported from Japan unless he falls under either of (a) through (d) of Article III, withhold the enforcement of his deportation :

- (i) in case he has already applied for permission for permanent residence, until decision is given on his application; or
- (ii) in case he has not applied for permission for permanent residence, until whether or not he intends to apply is confirmed, and in case he applies, until decision is given on his application.

Re *Article IV* :

I. In accordance with the laws and regulations, the Government of Japan *will* [shall], when nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I of the Agreement wish to enter a public primary or secondary school of Japan, take such measures as it deems necessary so that such entrance may be permitted, and *will* [shall], when they finish a secondary school of Japan, recognize their qualification for applying for higher schools of Japan.

ii) Les autorités compétentes du Gouvernement de la République de Corée répondront par écrit aux demandes de renseignements que les autorités compétentes du Gouvernement japonais leur auront adressées par écrit.

2. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de cet article, l'expression « une personne répondant aux conditions énoncées à l'alinéa *a* » s'applique également à tout ressortissant de la République de Corée ayant résidé de manière ininterrompue au Japon depuis le 15 août 1945 ou avant cette date, jusqu'au moment de son décès.

*Article III :*

1. Aux fins de l'alinéa *b* de cet article, l'expression « résidence officielle » désigne les locaux ou parties de locaux et terrains adjacents, quel qu'en soit le propriétaire, tenant lieu d'ambassade ou de légation (y compris la résidence de l'envoyé diplomatique).

2. Avant de procéder à l'expulsion d'une personne visée aux alinéas *c* ou *d* de cet article, le Gouvernement japonais tiendra compte de la situation de famille et de toutes autres considérations d'ordre humanitaire.

3. Le Gouvernement de la République de Corée prêtera son concours au Gouvernement japonais en accueillant, sur sa demande, une personne qui est expulsée du Japon conformément aux dispositions de cet article.

4. Lorsque des mesures d'expulsion sont prises à l'égard d'une personne fondée à demander l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement japonais, tenant compte du fait que si cette autorisation était accordée à ladite personne elle ne serait pas expulsée du Japon à moins que les alinéas *a* à *d* de l'article III lui soient applicables, remettra l'exécution de la mesure d'expulsion :

- i) Si ladite personne a déjà demandé l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent jusqu'à ce qu'il ait été statué sur sa demande ;
- ii) Si ladite personne n'a pas demandé l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent jusqu'à ce qu'elle ait fait connaître son intention en la matière et dans le cas où elle présenterait cette demande jusqu'à ce qu'il ait été statué sur ladite demande.

*Article IV :*

1. Conformément aux lois et règlements en vigueur, si des ressortissants de la République de Corée qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord, désirent être admis dans une école publique, primaire ou secondaire du Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures qu'il jugera nécessaires pour assurer leur admission et, aux termes de leurs études secondaires au Japon, leur reconnaîtra le droit de se faire inscrire dans les établissements d'enseignement supérieur japonais.

2. The Government of Japan *will* [shall] have for the time being the present livelihood protection for the nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in accordance with the provisions of Article I of the Agreement continued.

3. The Government of Japan *will* [shall] take such measures as it deems necessary in order to insure under the National Health Insurance the nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I of the Agreement.

4. When the nationals of the Republic of Korea who are given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I of the Agreement (including persons who are qualified to apply for permission for permanent residence) renounce their intention of residing permanently in Japan and return to the Republic of Korea, the Government of Japan *will* [shall] permit in principle that they may take all their property with them or remit all their funds.

For this purpose :

- (i) with respect to their taking their property with them, the Government of Japan *will* [shall], within the scope of the laws and regulations, permit their taking with them their personal effects, household goods and professional tools and equipments, and pay due consideration as much as possible in authorizing their exportation; and
- (ii) with respect to their taking with them or remitting their funds, the Government of Japan *will* [shall], within the scope of the laws and regulations, permit their taking with them or remitting their funds not exceeding ten thousand United States dollars per family at the time of their returning home, and their taking with them or remitting the exceeding amount as the case may be.

Tokyo, June 22, 1965

E. S.

T. W. L.

#### RECORD OF DISCUSSIONS

In the course of the negotiations for conclusion of the Agreement on the Legal Status and the Treatment of Korean Nationals residing in Japan, the following statements were made respectively by the Japanese and Korean sides :



2. Dans l'immédiat, le Gouvernement japonais continuera à assurer aux ressortissants de la République de Corée qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord les mesures de protection sociale dont ils bénéficient actuellement.

3. Le Gouvernement japonais prendra les mesures qu'il jugera nécessaires pour que le système national d'assurance-maladie s'applique aux ressortissants de la République de Corée qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord.

4. Si les ressortissants de la République de Corée qui reçoivent l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord (y compris les personnes qui sont fondées à demander l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent), renoncent à cette qualité et retournent en République de Corée, le Gouvernement japonais les autorisera, en principe, à ramener avec eux leurs biens ou à transférer leurs fonds.

À cette fin :

- i) En ce qui concerne leurs biens le Gouvernement japonais autorisera lesdits ressortissants de la République de Corée, sous réserve des lois et règlements en vigueur, à ramener avec eux les effets personnels, articles de ménage, outils et matériel professionnels leur appartenant et s'efforcera dans toute la mesure du possible d'en faciliter l'exportation; et
- ii) En ce qui concerne les fonds, le Gouvernement japonais autorisera lesdits ressortissants de la République de Corée, sous réserve des lois et règlements en vigueur, à ramener avec eux ou à transférer les fonds dont le montant ne dépassera pas 10 000 dollars des États-Unis par famille au moment de leur retour en République de Corée et, le cas échéant, ramener avec eux ou transférer un montant supérieur.

Tokyo, le 22 juin 1965

E. S.

T. W. L.

#### PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'Accord relatif au statut juridique et au traitement des ressortissants coréens résidant au Japon, les représentants japonais et coréen ont fait respectivement les déclarations suivantes :

*Japanese Representative :*

(a) In the application of the provisions of paragraph 1 (a) of Article I of the Agreement, it is the policy of the Government of Japan to regard the period between the departure from Japan for military service or for compulsory labour recruitment and the arrival in Japan under the repatriation programme as the period of continued residence in Japan.

(b) The following will be included among those which a person applying for permission for permanent residence in accordance with the provisions of Article I of the Agreement is to submit or produce :

- (i) Application for permission for permanent residence
- (ii) Photograph
- (iii) Statement on family relations and residence record in Japan
- (iv) Certificate of alien registration.

(c) The term “such measures as it deems necessary” referred to in paragraph 1 of the part of the Agreed Minutes to the Agreement regarding Article IV of the Agreement means guidance, advice and recommendation given by the Ministry of Education in accordance with the laws and regulations presently in force.

(d) The term “such measures as it deems necessary” in paragraph 3 of the part of the Agreed Minutes to the Agreement regarding Article IV of the Agreement includes amendment of the ordinance of the Ministry of Welfare. However, since a preparatory period of considerable length will be necessary for taking such measures, the Government of Japan will ensure that those Korean nationals will be insured under the National Health Insurance as from the first day of the fiscal year following the fiscal year to which the first day after the lapse of one year from the date of the entry into force of the Agreement belongs.

(e) The Republic of Korea is designated in the notification under the Cabinet Order concerning the Acquisition of Properties by Aliens as a country to which the said Order shall not apply, and the Government of Japan has no intention to delete it upon the entry into force of the Agreement.

(f) It is the policy of the Government of Japan that, when a national of the Republic of Korea who is given permission for permanent residence in Japan in accordance with the provisions of Article I of the Agreement intends to leave Japan and applies for re-entry permission, it will, within the scope of the laws and regulations, handle such application as favourably as possible.

*Korean Representative :*

(a) It is the policy of the Government of the Republic of Korea that, after the entry into force of the Agreement, it will co-operate with the Government of

*Le représentant japonais :*

a) Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, le Gouvernement japonais considérera la période se situant entre le moment où un ressortissant de la République de Corée quitte le Japon pour accomplir son service militaire ou sa période de travail obligatoire et le moment où il retourne au Japon dans le cadre du programme de rapatriement comme une période de résidence ininterrompue au Japon.

b) Toute personne demandant l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord devra produire les pièces suivantes :

- i) Une demande d'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent;
- ii) Une photographie;
- iii) Une attestation relative à sa situation de famille et à la durée de son séjour au Japon;
- iv) Une attestation d'immatriculation au titre d'étranger.

c) Par l'expression « les mesures qu'il jugera nécessaires » qui figure au paragraphe 1 de la partie du procès-verbal approuvé concernant l'Accord relative à l'article IV dudit Accord, il faut entendre les conseils, services et recommandations donnés par le Ministère de l'éducation conformément aux lois et règlements en vigueur.

d) L'expression « les mesures qu'il jugera nécessaires » qui figure au paragraphe 3 de la partie du procès-verbal approuvé concernant l'Accord relative à l'article IV dudit Accord englobe l'amendement apporté à l'ordonnance du Ministère de la protection sociale. Toutefois, étant donné que ces mesures ne pourront être prises qu'après une période préparatoire fort longue, le Gouvernement japonais veillera à ce que le système national de l'assurance-maladie s'applique aux ressortissants coréens à compter du premier jour de l'exercice fiscal suivant l'exercice fiscal dans lequel tombe le premier jour suivant le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

e) Dans l'avis faisant suite au décret ministériel relatif à l'acquisition de biens par les étrangers, la République de Corée figure au nombre des pays auxquels ledit décret ne s'applique pas et le Gouvernement japonais n'a pas l'intention de la rayer de cette liste lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

f) Si un ressortissant de la République de Corée qui reçoit l'autorisation d'acquérir la qualité de résident permanent au Japon, conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord, a l'intention de quitter le Japon et de demander une autorisation de retour le Gouvernement japonais l'accueillera aussi favorablement que possible, sous réserve des lois et règlements en vigueur.

*Le représentant de la Corée :*

a) Après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée collaborera avec le Gouvernement japonais en accueillant les ressortis-

Japan in accepting nationals of the Republic of Korea to be deported from Japan under the laws and regulations of Japan concerning immigration control.

(b) The Government of the Republic of Korea, while recognizing that a preparatory period of considerable length will be necessary for taking "such measures as it deems necessary" referred to in paragraph 3 of the part of the Agreed Minutes to the Agreement regarding Article IV of the Agreement, expects that such measures will be taken as soon as possible.

(c) The Government of the Republic of Korea is prepared to consider with the Government of Japan measures for co-operating with the latter to the extent possible at the latter's request in order to stabilize the life of the nationals of the Republic of Korea residing in Japan and relieve the poor among them.

M. Y.

K. H. L.

sants de la République de Corée qui seront expulsés du Japon en vertu des lois et règlements japonais concernant le contrôle de l'immigration.

b) Le Gouvernement de la République de Corée, tout en reconnaissant qu'une période préparatoire fort longue sera nécessaire pour prendre « les mesures qu'il jugera nécessaires » visées au paragraphe 3 de la partie du procès-verbal approuvé concernant l'Accord relative à l'article IV dudit Accord, espère que ces mesures seront prises le plus rapidement possible.

c) Le Gouvernement de la République de Corée est prêt à examiner avec le Gouvernement japonais, sur sa demande, les mesures qui pourraient être prises par les deux Gouvernements pour permettre aux ressortissants de la République de Corée résidant au Japon de mener une vie normale et secourir ceux d'entre eux qui vivent dans l'indigence.

M. Y.

K. H. L.



No. 8475

---

**JAPAN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the art objects and cultural co-operation  
(with annex and agreed minutes). Signed at Tokyo, on  
22 June 1965**

*Official texts: Japanese and Korean.*

*Registered by Japan on 15 December 1966.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à certains objets d'art et à la coopération  
culturelle (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé  
à Tokyo, le 22 juin 1965**

*Textes officiels japonais et coréen.*

*Enregistré par le Japon le 15 décembre 1966.*





文化財及び文化協力に関する日本国と大韓民国との間の協定についての  
合意された議事録

韓国側代表は、日本国民の私有の韓国に由来する文化財が韓国側に寄贈されることなることを希望する旨を述べた。

日本側代表は、日本国民がその所有するこれらの文化財を自発的に韓国側に寄贈することは日韓両国間の文化協力の増進に寄与することにもなるので、政府としてはこれを勧奨するものであると述べた。

千九百六十五年六月二十二日に東京で

E · S ·

T · W · L ·

- |      |                       |   |
|------|-----------------------|---|
| (14) | 全州 郵遞司使用郵便日付印         | / |
| (15) | 晉州 郵遞司使用郵便日付印         | / |
| (16) | 南原 郵遞司使用郵便日付印         | / |
| (17) | 洪州 郵遞司使用郵便日付印         | / |
| (18) | 旗                     | 2 |
| (19) | 電信送符 ( 韓國電報司創設時代謄文用 ) | / |
| (20) | 永登浦郵便電報電話支司辭版         | 4 |

## 五. 通信關係品目

(品名)	(数)
(1) 湖南電報分局標札	1
(2) 電報司標札	1
(3) 永登浦電話支所標札	1
(4) 洪州郵遞司標札	1
(5) 遞伝夫帽前章額	1
(6) 郵電線路図本	1
(7) 郵便集配人制帽	1
(8) 草鞋	3
(9) 餞函	1
(10) 郵司司郵遞集配遞送人人名揭示札	1
(11) 永登浦郵遞司用諸印	2
(12) 雄印	9
(13) 安東郵遞司使用郵便日付印	1

(152)	孫武子直解	明、劉寅	写	2
(153)	萬里燭	李止淵	道光写	1
(154)	武編	明、唐順之	道光写	12
(155)	兵学指南	正祖命編	写	1
(156)	游游百金方	清、惠麓酒民·岳呈福校	同治写	10
(157)	唐太宗李衛公問 对直解	明、劉寅	同治写	3
(158)	六韜直解	明、劉寅	同治写	3
(159)	修養須知	朱本中	同治写	1
(160)	簡草		光武3写	1
(161)	玉纂		同治写	13
(162)	新註道德經	朴世堂	嘉慶写	1
(163)	韻会玉篇	崔世珍	光緒写	2
	合計	163部	852冊	

(138)	公車類輯	南公轍等	咸豐寫	8
(139)	公牒		嘉慶寫	4
(140)	国朝名臣疏劄書啓	閔開等	光武7寫	3
(141)	朱子封事	宋、朱熹	雍正寫	1
(142)	疏劄 勉論言引陳援	鄭元容等	同治寫	16
(143)	囚民錄	清、袁守定	道光寫	2
(144)	牧民心書	丁若鏞	同治寫	16
(145)	增修無冤錄	具宅奎編·具允明訂	道光寫	2
(146)	注擬考		嘉慶寫	3
(147)	繪葺彙鈔	憲宗命編	咸豐寫	4
(148)	農政新編	安宗洙	光緒寫	3
(149)	尉繚子直解	明、劉寅	同治寫	2
(150)	演機新編	安命老	同治寫	1
(151)	孫武子直解	明、劉寅	同治寫	3

(125)	南溪先生年譜		康熙	写	2
(126)	感恩源流錄	鄭 順 朝	同 治	写	1
(127)	變 牆 錄	李福源等	道 光	写	4
(128)	說 苑	漢、劉向	同 治	写	5
(129)	世說新語補	明、王世貞	嘉 慶	写	10
(130)	增定智叢補	明、馮夢龍評	嘉 慶	写	10
(131)	地球典要	崔 漢 綺	咸 豐	写	7
(132)	震維勝覽	李 重 煥	光 緒	写	1
(133)	擇 里 誌	李 重 煥	同 治	写	1
(134)	東國名山記	成 海 応	明治42	活	1
(135)	嶺誌要選		道 光	写	1
(136)	名 山 記	明、壬士性等	乾 隆	写	1
(137)	欽欽新書	丁 若 錦	道 光	写	10

(111)	山谷律	宋、黃庭堅	嘉慶	写	1
(112)	東人詩賦	申尚樞	道光	写	4
(113)	宛丘遺集	申大羽	道光	版	2
(114)	僞文註釈	柳近	道光	写	8
(115)	虞初新志	清、張潮	道光	写	10
(116)	賦草殘墨	金正喜	光緒	写	1
(117)	我々録	南紀濟	道光	写	1
(118)	紀事(英宗朝)		道光	写	2
(119)	聰政日記	正祖命編	乾隆42	写	2
(120)	分党事略	南紀濟	同治	写	2
(121)	爛余	金在魯	嘉慶	写	26
(122)	史選		同治	写	3
(123)	三帝紀事本末	清、楊陸榮	咸豐	写	2
(124)	滿相年譜	李敬倫	乾隆30	写	2

(97)	古今韻會舉要	元、熊忠	光緒寫	12
(98)	書訣	李匡師	嘉慶寫	1
(99)	白月栖霞之塔碑銘	崔仁浣·金生書	明拓	3
(100)	広彙		道光寫	5
(101)	攷事撮要	魚叔樞等編·徐命膺補	寫	7
(102)	性命圭旨	明、尹繼先	乾隆寫	4
(103)	日纂	明、鄭瑄	嘉慶寫	1
(104)	鄭氏遺書	清、王復	嘉慶寫	2
(105)	周易口訣義	唐、史徵	道光寫	2
(106)	二程全書	宋、朱熹編	乾隆版	15
(107)	詩話類聚		嘉慶寫	1
(108)	安和堂私集	馬聖麟	嘉慶3自筆	2
(109)	東萊呂太史集	宋、呂祖謙	乾隆6寫	16
(110)	樊川集	唐、杜牧	乾隆寫	2



(83)	陸律分韻	鄭期遠	道光写	2
(84)	鮑埼亭集鈔	清、全祖望	嘉慶一道光写	3
(85)	皇明文鈔	明、宋濂等	同治写	28
(86)	古文抄選	明、胡時化	同治元写	1
(87)	增定古文析義	清、林雲銘評註	道光写	15
(88)	執對	南九萬等	乾隆写	2
(89)	手圈袖珍	正祖命編	嘉慶写	12
(90)	望溪文集	清、方苞	嘉慶写	4
(91)	柳柳州文	明、茅坤	朝鮮版	3
(92)	臨軒功令	正祖命編	道光写	4
(93)	情史類略抄	明、馮夢龍	道光18写	1
(94)	倡善感義錄	金道洙	同治写	2
(95)	大明正德皇遊江南伝		同治写	4
(96)	刪補文苑楂橘		道光写	2

(69)	李太白文集輯註	清、王琦	道光	写	8
(70)	韓容巾衍集	李德懋	光緒	写	1
(71)	景陵統章	趙寅永等	道光	写	1
(72)	元詩別裁集	清、張景星等	咸豐	写	3
(73)	香山律	唐、白居易	嘉慶	写	3
(74)	古詩梯	明、鐘惺·譚元春編	咸豐	写	4
(75)	宋詩別裁集	清、張景星等	咸豐	写	3
(76)	貞筵閣集	朴齊家	道光	写	3
(77)	東詩簡選	成侃等	乾隆	写	1
(78)	東坡詩選(有欠)	明、譚元春	乾隆嘉慶	写	6
(79)	東坡律	宋、蘇軾	嘉慶	写	2
(80)	坡詩英選	宋、蘇軾	嘉慶	写	3
(81)	李義山詩集(有欠)	唐、李商隱	咸豐	写	1
(82)	陸律分韻	正祖命編	咸豐	写	13

(55)	才子集書	清、金聖歎	道光	写	8
(56)	東坡源流		道光	写	1
(57)	王無功集	唐、王績	道光	写	1
(58)	霞谷集	鄭齊斗	道光	写	21
(59)	錦帶詩文草	李家煥	嘉慶	写	1
(60)	網菴集	申琬深·靖夏編	雍正元	写	7
(61)	履園集	李晚秀	同治	写	3
(62)	三知菴集	朴某	咸豐	写	10
(63)	詩賦	沈晟等	道光	写	19
(64)	守默堂遺稿	尹行儻	道光	写	3
(65)	雙溪遺稿	李福源	道光	写	5
(66)	太湖集	洪元燾	道光	写	5
(67)	東海公遺稿	趙琮鎮	咸豐	写	11
(68)	築城集	宋、蘇敏	乾隆	写	25

(41)	檢身錄	李 緯	道 光 写	1
(42)	困知記	明、羅欽順	嘉 慶 写	2
(43)	青莊館士小節	李 德 懋	咸 豐 写	2
(44)	朱子大全笱疑補		嘉 慶 写	3
(45)	朱書谷選	金 寿 增	嘉 慶 写	1
(46)	朱哲類彙	姜 浩 伝	道 光 写	2
(47)	常奕通攷	柳 長 源	嘉 慶 写	1/1
(48)	聖學輯要	李 珥	道 光 写	4
(49)	薛文清公說書錄要語	明、馬廷華編	道 光 写	1
(50)	兩賢仁心錄	正祖命編	乾隆 39 写	4
(51)	札疑類輯	朴 聖 源	道 光 写	1/5
(52)	老州雜識	吳 瓘 常	道 光 写	2
(53)	經史註解	鄭 順 朝	同 治 写	1
(54)	小華詩評	洪 萬 宗	嘉 慶 写	1

(28)	三書輯疑	權尚夏	同治	写	2
(29)	四書正文(孟子欠)		康熙	写	1
(30)	詩伝正文	正祖命編	嘉慶	写	3
(31)	詩伝正文零本	正祖命編	光緒	写	1
(32)	周易	朴齊家註	同治	写	2
(33)	中庸或問	宋、朱熹	道光	写	1
(34)	精選東萊先生 左氏博議句解	宋、呂祖謙	乾隆	写	2
(35)	論語	宋、朱熹註	同治	写	3
(36)	青江子	清、魏初晤	光緒	写	7
(37)	南華經註解刪補	朴世堂	嘉慶	写	5
(38)	句解南華真經	宋、林希逸	道光	写	5
(39)	学部通弁	明、陳建	嘉慶	写	2
(40)	家礼要解(有欠)	朴世采	乾隆	写	1

(14)	廿一種書目(有欠)	清、汪士渙等	咸豐 6 写	8
(15)	精選古事黃眉	明、鄧百拙	咸 豐 写	5
(16)	山堂肆考	明、彭大翼·張幼學編	同 治 写	50
(17)	四 部 書	許 筠	咸 豐 写	4
(18)	註釈白眉故事	明、許以忠	道 光 写	5
(19)	問 物 錄	朴 永 世	光緒 9 写	3
(20)	歸溪筆談	徐 有 英	同 治 3 写	2
(21)	陶 菴 三 官 記	李 緯	道 光 写	1
(22)	景德伝燈錄	宋、釈道原	同 治 写	10
(23)	金剛經石註	清、石成金註	同 治 写	1
(24)	六祖大師法宝藏經	唐、法海	咸豐 10 写	1
(25)	宙 衡	李 緯	光 緒 写	10
(26)	易學啓蒙要解	世祖命編	乾 隆 写	4
(27)	經筵問答	南 溟 學	嘉 慶 写	1

## II 圖 書

( 書 名 )	( 編 著 者 )	( 刊 行 年 次 )	( 冊 數 )
(1) 嚴伏先生文集	鄭 經 世	道 光 2 4 版	1 0
(2) 四溟堂大師集	積 惟 政	順 治 9 版 補 刻	1
(3) 白沙先生集	李 恒 福	雍 正 4 版	1 5
(4) 菴 萃 集	金 祖 淳	咸 豐 4 木 活	8
(5) 農叟隨聞錄	李 開 政	同 治 寫	3
(6) 金忠壯公遺事	正祖命編	嘉 慶 元 版	2
(7) 梁大司馬夷記	正祖命編	嘉 慶 4 版	5
(8) 萬機要覽	李 万 運	道 光 寫	1 1
(9) 月沙先生集	李 廷 龜	康 熙 5 9 版	2 2
(10) 濬源系譜紀略	李太王熙命編	光 緒 9 版	8
(11) 辛壬紀年提要	具 駿 遠	同 治 寫	5
(12) 畏齊存守錄	宋 具 猷	同 治 寫	2
(13) 讀書雜抄		光 緒 寫	4

(74)	舍利容器 (金銅製)	/
(75)	經箱 (銅製)	/
(76)	唐草毛彫守入 (銀製)	2
(77)	經筒様器残欠 (金銅製)	/
(78)	銀腕輪 (金象嵌)	/
(79)	銅製水瓶	/
(80)	錫銅製鉸 (在銘)	/
(81)	銅製壺 (三耳雷渦帶文)	/
(82)	小刀鞘 (銀製)	/
(83)	石塔舍利装置遺物 (慶尚北道聞慶郡鳳樓里所在)	/ 括
(84)	扇錘 (金銅製七宝文透彫)	/

## 3

(品名)	(数)
(1) 石造多羅菩薩像	/ 軀
(2) 石造獅子	2



(60)	陶製片耳付大罎	/
(61)	陶製脚付盤	/
(62)	綠釉骨壺	/
(63)	綠釉托及蓋	/ 組
(64)	銅造釈迦如来立像 ( 善山出土 )	/ 軀
(65)	銅造鍍金菩薩立像 ( 新羅 )	/ 軀
(66)	銀製 罈	/
(67)	鉄製 罈	/
(68)	帶金具	8
(69)	金銅製鈴	3 3
(70)	木造金箔阿弥陀如来像	/ 軀
(71)	石 棺	3
(72)	木棺金具	/
(73)	高麗鏡	5 0

(46)	銅製鈴	/
(47)	梵字銘文字瓦	/
(48)	施釉磚	5
(49)	鬼瓦(石仏寺)	/
(50)	土造仏座像(慶州発掘)	/
(51)	青銅器残欠(在銘)	/ 括
(52)	銅製柄頭	/
(53)	金銅製帶金具	/ 具
(54)	銅製帶金具	3
(55)	銀製垂飾具	/
(56)	銅製鏃斗残片	3
(57)	水晶勾玉	/
(58)	硬玉勾玉	/
(59)	硬玉丸玉	/

(32)	異形陶俑	1
(33)	陶製骨壺	8
(34)	環頭大刀	5
(35)	金銅製鍔	1 7
(36)	金銅金具	3
(37)	鉄製杏葉	4
(38)	陶製脚付鉢	1
(39)	金 環	1
(40)	銅 環	1
(41)	水晶製勾玉	1
(42)	瑛玉製勾玉	2
(43)	水晶製管玉	1
(44)	碧玉製管玉	2
(45)	銅製馬鐙	1

(18)	金銅製公珠殘欠	2
(19)	水晶算盤玉	1
(20)	瑠璃小玉	7 連
(21)	瑪瑙切小玉	9
(22)	瑪瑙小玉	3
(23)	陶製鈕	1 9
(24)	陶製壺	5 0
(25)	陶製橫瓮	3
(26)	陶製壺	7
(27)	陶製甕具	1 括
(28)	陶製蓋	3
(29)	陶製台	5
(30)	陶製異形土器	8
(31)	陶製馬殘欠及馬頭部	3

(4) 金製指輪	2
(5) 銀製指輪	2
(6) 金製釧	1 対
(7) 銀製釧	1 対
(8) 金製太環式耳飾	1 対
(9) 玉製頸飾	1 連
(10) 金製太環式耳飾	1 対
(11) 金製頸飾	1 連
(12) 金製耳飾	3
(13) 金環	3
(14) 太環	1
(15) 金銅製杏葉	2
(16) 銀製帶金具	4
(17) 金銅製柄頭	1

(83)	青磁象嵌草花文盒子	/
(84)	青磁象嵌花文盒子	/
(85)	青磁象嵌唐草文盒子	/
(86)	青磁象嵌菊花文盒子	/
(87)	青磁象嵌菊文盒子	/
(88)	青磁皿	/
(89)	青磁皿	/
(90)	白磁樹花竜文壺	/
	合 計	9 7

(品名)

(數)

(1)	金製太環式耳飾	/ 隻
(2)	金製頸飾	/ 連
(3)	玉製頸飾	/ 連

- (69) 青磁象嵌曆草文鉢 /
- (70) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (71) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (72) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (73) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (74) 青磁象嵌花鳥文鉢 /
- (75) 青磁象嵌菊花文皿 /
- (76) 青磁象嵌雲鶴文瓶 /
- (77) 青磁葭菊文瓶 /
- (78) 青磁象嵌花文瓶 /
- (79) 青磁象嵌花卉文小瓶 /
- (80) 青磁象嵌花卉文小瓶 /
- (81) 青磁象嵌菊文小瓶 /
- (82) 青磁象嵌双鳥文盒子 /

(55)	青磁蓮瓣文水注	/
(56)	青磁盃及托子	/ 組
(57)	青磁盃及托子	/ 組
(58)	青磁象嵌文盤	/
(59)	青磁象嵌雲鳳文鉢	/
(60)	青磁象嵌雲鳳文鉢	/
(61)	青磁象嵌雲鶴文鉢	/
(62)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/
(63)	青磁象嵌菊花文鉢	4
(64)	青磁象嵌花卉文鉢	/
(65)	青磁象嵌龜甲文鉢	/
(66)	青磁象嵌花丸文鉢	/
(67)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/
(68)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/



- (41) 青磁劃花盒子蓋 /
- (42) 青磁雕花唐草文碗 /
- (43) 青磁繡花唐草文碗 /
- (44) 青磁繡花唐草文碗 /
- (45) 青磁唐草文碗 /
- (46) 青磁劃花文盃 /
- (47) 青磁繡花牡丹文鉢 /
- (48) 青磁雕花牡丹文鉢 /
- (49) 青磁唐草文鉢 /
- (50) 青磁雕花蓮瓣文鉢 /
- (51) 青磁繡花牡丹文鉢 /
- (52) 青磁繡花唐草文鉢 /
- (53) 青磁繡花草花文鉢 /
- (54) 青磁繡花文皿 /

- |      |                 |   |
|------|-----------------|---|
| (27) | 青 磁 鉢           | / |
| (28) | 青 磁 壺           | / |
| (29) | 青 磁 鉢           | / |
| (30) | 青 磁 鉢           | / |
| (31) | 青 磁 鉢           | / |
| (32) | 青 磁 劃 花 鳳 凰 文 鉢 | / |
| (33) | 青 磁 瓶           | / |
| (34) | 青 磁 盒 子         | / |
| (35) | 青 磁 劃 花 蓮 文 鉢   | / |
| (36) | 青 磁 劃 花 草 花 文 鉢 | / |
| (37) | 青 磁 雕 花 蓮 瓣 文 鉢 | / |
| (38) | 青 磁 劃 花 蓮 文 水 注 | / |
| (39) | 青 磁 劃 花 草 花 文 瓶 | / |
| (40) | 青 磁 劃 花 文 盒 子   | / |

- |      |          |   |
|------|----------|---|
| (13) | 青白磁印花文盒子 | / |
| (14) | 青磁托子     | / |
| (15) | 青磁托子     | / |
| (16) | 青磁盃      | / |
| (17) | 青磁盃      | / |
| (18) | 青磁盃      | / |
| (19) | 青磁碗      | / |
| (20) | 青磁碗      | / |
| (21) | 青磁碗      | / |
| (22) | 青磁碗      | / |
| (23) | 青磁碗      | / |
| (24) | 青磁碗      | / |
| (25) | 青磁鉢      | / |
| (26) | 青磁鉢      | / |

## 附 錄 查

## I. 陶磁器、考古資料及び石造美術品

/

(品名)	(数)
(1) 白磁托及鉢	/ 組
(2) 白磁小碗	/
(3) 青白磁盒子	/
(4) 白磁盒子	/
(5) 白磁劃花文罍	/
(6) 白磁劃花文碗	/
(7) 青白磁劃花文盂	/
(8) 白磁劃花蓮花文盂	/
(9) 青白磁劃花文盂	/
(10) 青白磁劃花文唾壺	/
(11) 青白磁劃花文盤	5
(12) 白磁草花淨文壺	/

語により本書二通を作成した。

日本国のために

椎名悦三郎

高杉 晋一

大韓民国のために

李 東 元

金 東 祚

日本国政府及び大韓民国政府は、それぞれ自国の美術館、博物館、図書館その他学術及び文化に関する施設が保有する文化財について他方の国の国民に研究する機会を与えるため、できる限り便宜を与えるものとする。

#### 第四条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにソウルで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十五年六月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び韓国

## No. 8475. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

文化財及び文化協力に関する日本国と大韓民国との間の協定

日本国及び大韓民国は、

両国の文化における歴史的な関係にかんがみ、

両国の学術及び文化の発展並びに研究に寄与することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

日本国政府及び大韓民国政府は、両国民間の文化関係を増進させるためできる限り協力を行なうものとする。

第二条

日本国政府は、附屬書に掲げる文化財を両国政府間で合意する手続に従つてこの協定の効力発生後六箇月以内に大韓民国政府に対して引き渡すものとする。

第三条

No. 8475. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

일본국과 대한 민국 간의 문화재 및 문화 협력에  
관한 협정

일본국과 대한 민국은,

양국 문화의 역사적인 관계에 비추어,

양국의 학술 및 문화의 발전과 연구에 기여할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

일본국 정부와 대한 민국 정부는 양국 국민 간의 문화 관계들  
증진시키기 위하여 가능한 한 협력한다.

제 2 조

일본국 정부는 부속서에 열거한 문화재들 양국 정부 간에  
합의되는 절차에 따라 본 협정 효력 발생 후 6개월 이내에 대한  
민국 정부에 인도한다.

제 3 조

일본국 정부와 대한 민국 정부는 각각 자국의 미술관, 박물관,



도서관 및 기타 학술 문화에 관한 시설이 보유하는 문화재에 대하여 타방국의 국민에게 연구의 기회를 부여하기 위하여 가능한 한의 편의를 제공한다.

#### 제 4 조

본 협정은 비준되어야 한다. 비준서는 가능한 한 조속히 서울에서 교환한다. 본 협정은 비준서가 교환된 날로부터 효력을 발생한다.

이상의 증거로서, 하기 대표는 각자의 정부로부터 정당한 위임을 받아 본 협정에 서명하였다.

1965년 6월 22일 토오쿄오에서 동등히 정본인 일본어 및 한국어로 본서 2통을 작성하였다.

일본국을 위하여

椎名悦三郎

高杉 晋一

대한 민국을 위하여

李 東 元

金 東 祚

## 부속서

| 도자기, 고고 자료 및 석조 미술품

/

( 品 名 )	( 數 )
(1) 白磁托及盞	/ 組
(2) 白磁小碗	/
(3) 靑白磁盒子	/
(4) 白磁盒子	/
(5) 白磁劃花文盃	/
(6) 白磁劃花文碗	/
(7) 靑白磁劃花文盃	/
(8) 白磁劃花蓮花文盃	/
(9) 靑白磁劃花文盃	/
(10) 靑白磁劃花文唾壺	/
(11) 靑白磁劃花文盤	5
(12) 白磁草花浮文壺	/

- |      |          |   |
|------|----------|---|
| (13) | 青白磁印花文盒子 | / |
| (14) | 青磁托子     | / |
| (15) | 青磁托子     | / |
| (16) | 青磁盃      | / |
| (17) | 青磁盃      | / |
| (18) | 青磁盃      | / |
| (19) | 青磁碗      | / |
| (20) | 青磁碗      | / |
| (21) | 青磁碗      | / |
| (22) | 青磁碗      | / |
| (23) | 青磁碗      | / |
| (24) | 青磁碗      | / |
| (25) | 青磁鉢      | / |
| (26) | 青磁鉢      | / |

- |      |                 |   |
|------|-----------------|---|
| (27) | 青 磁 鉢           | / |
| (28) | 青 磁 甌           | / |
| (29) | 青 磁 鉢           | / |
| (30) | 青 磁 鉢           | / |
| (31) | 青 磁 鉢           | / |
| (32) | 青 磁 劃 花 鳳 凰 文 鉢 | / |
| (33) | 青 磁 瓶           | / |
| (34) | 青 磁 盒 子         | / |
| (35) | 青 磁 劃 花 蓮 文 鉢   | / |
| (36) | 青 磁 劃 花 草 花 文 鉢 | / |
| (37) | 青 磁 雕 花 蓮 瓣 文 鉢 | / |
| (38) | 青 磁 劃 花 蓮 文 水 注 | / |
| (39) | 青 磁 劃 花 草 花 文 瓶 | / |
| (40) | 青 磁 劃 花 文 盒 子   | / |

- |      |          |   |
|------|----------|---|
| (41) | 青磁調花盒子蓋  | / |
| (42) | 青磁雕花唐草文碗 | / |
| (43) | 青磁繡花唐草文碗 | / |
| (44) | 青磁繡花唐草文碗 | / |
| (45) | 青磁唐草文碗   | / |
| (46) | 青磁調花文盃   | / |
| (47) | 青磁繡花牡丹文鉢 | / |
| (48) | 青磁雕花牡丹文鉢 | / |
| (49) | 青磁唐草文鉢   | / |
| (50) | 青磁雕花蓮瓣文鉢 | / |
| (51) | 青磁繡花牡丹文鉢 | / |
| (52) | 青磁繡花唐草文鉢 | / |
| (53) | 青磁繡花草花文鉢 | / |
| (54) | 青磁繡花文皿   | / |

(55)	青磁蓮瓣文水注	/
(56)	青磁盃及托子	/ 組
(57)	青磁盃及托子	/ 組
(58)	青磁象嵌文鈕	/
(59)	青磁象嵌雲鳳文鉢	/
(60)	青磁象嵌雲鳳文鉢	/
(61)	青磁象嵌雲鶴文鉢	/
(62)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/
(63)	青磁象嵌菊花文鉢	4
(64)	青磁象嵌花卉文鉢	/
(65)	青磁象嵌龜甲文鉢	/
(66)	青磁象嵌花丸文鉢	/
(67)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/
(68)	青磁象嵌菊唐草文鉢	/

- (69) 青磁象嵌唐草文鉢 /
- (70) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (71) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (72) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (73) 青磁象嵌菊丸文鉢 /
- (74) 青磁象嵌花鳥文鉢 /
- (75) 青磁象嵌菊花文皿 /
- (76) 青磁象嵌雲鶴文瓶 /
- (77) 青磁象嵌菊文瓶 /
- (78) 青磁象嵌花文瓶 /
- (79) 青磁象嵌花卉文小瓶 /
- (80) 青磁象嵌花卉文小瓶 /
- (81) 青磁象嵌菊文小瓶 /
- (82) 青磁象嵌双鳥文盒子 /

(83)	青磁象嵌草花文盒子	/
(84)	青磁象嵌花文盒子	/
(85)	青磁象嵌唐草文盒子	/
(86)	青磁象嵌菊花文盒子	/
(87)	青磁象嵌菊文盒子	/
(88)	青磁皿	/
(89)	青磁皿	/
(90)	白磁樹花龜文壺	/
	合 計	97

## 2

(品名)	(數)
(1) 金製太環式耳飾	/ 隻
(2) 金製頸飾	/ 連
(3) 玉製頸飾	/ 連



(4)	金製指輪	2
(5)	銀製指輪	2
(6)	金製劔	/ 対
(7)	銀製劔	/ 対
(8)	金製太環式耳飾	/ 対
(9)	玉製頸飾	/ 連
(10)	金製太環式耳飾	/ 対
(11)	金製頸飾	/ 連
(12)	金製耳飾	3
(13)	金環	3
(14)	太環	/
(15)	金銅製杏葉	2
(16)	銀製帶金具	4
(17)	金銅製柄頭	/

(18) 金銅製雲珠殘欠	2
(19) 水晶算盤玉	1
(20) 瑠璃小玉	7 連
(21) 瑪瑙切小玉	9
(22) 瑪瑙小玉	3
(23) 陶製盤	1 9
(24) 陶製壺	5 0
(25) 陶製橫盤	3
(26) 陶製壺	7
(27) 陶製甕具	1 括
(28) 陶製蓋	3
(29) 陶製台	5
(30) 陶製異形土器	8
(31) 陶製馬殘欠及馬頭部	3

(32)	異形陶俑	/
(33)	陶製骨蓋	8
(34)	環頭大刀	5
(35)	金銅製鏡	/ 7
(36)	金銅金具	3
(37)	鉄製杏葉	4
(38)	陶製脚付鉢	/
(39)	金 環	/
(40)	銅 環	/
(41)	水晶製勾玉	/
(42)	硬玉製勾玉	2
(43)	水晶製管玉	/
(44)	碧玉製管玉	2
(45)	銅製馬鐙	/

(46)	銅製鈴	1
(47)	梵字銘文字瓦	1
(48)	施釉磚	5
(49)	鬼瓦(石仙寺)	1
(50)	土造仏座像(慶州発掘)	1
(51)	青銅器残欠(在銘)	1 括
(52)	銅製柄頭	1
(53)	金銅製帶金具	1 具
(54)	銅製帶金具	3
(55)	銀製垂飾具	1
(56)	銅製鏃斗残片	3
(57)	水晶勾玉	1
(58)	硬玉勾玉	1
(59)	硬玉丸玉	1

(60)	陶製片耳付大盃	/
(61)	陶製脚付盤	/
(62)	綠釉骨壺	/
(63)	綠釉托及蓋	/ 組
(64)	銅造釈迦如来立像 ( 普山出土 )	/ 軀
(65)	銅造鍍金菩薩立像 ( 新羅 )	/ 軀
(66)	銀製簪	/
(67)	鉄製簪	/
(68)	帯金具	8
(69)	金銅製鈴	3 3
(70)	木造金箔阿弥陀如来像	/ 軀
(71)	石 棺	3
(72)	木棺金具	/
(73)	高麗鏡	5.0

(74) 舍利容器 (金銅製)	/
(75) 經箱 (銅製)	/
(76) 唐草毛彫守入 (銀製)	2
(77) 經筒様器残欠 (金銅製)	/
(78) 銀腕輪 (金象嵌)	/
(79) 銅製水瓶	/
(80) 錫銅製鏡 (在銘)	/
(81) 銅製壺 (三耳雷渦帶文)	/
(82) 小刀鞘 (銀製)	/
(83) 石塔舍利装置遺物 (慶尚北道開慶郡鳳棲里所在)	/ 括
(84) 扇錘 (金銅製七宝文透彫)	/

## 3

(品名)	(数)
(1) 石造多羅菩薩像	/ 軀
(2) 石造獅子	2

## 11 도서

(書名)	(編著者)	(刊行年次)	(冊數)
(1) 殷伏先生文集	鄭經世	道光 24 版	10
(2) 四溟堂大師集	積惟政	順治 9 版補刻	1
(3) 白沙先生集	李恒福	雍正 4 版	15
(4) 嶽阜集	金祖淳	咸豐 4 木活	8
(5) 殷叟隨聞錄	李聞政	同治 写	3
(6) 金忠壯公遺事	正祖命編	嘉慶 元 版	2
(7) 梁大司馬實記	正祖命編	嘉慶 4 版	5
(8) 萬機要覽	李万運	道光 写	11
(9) 月沙先生集	李廷龜	康熙 59 版	22
(10) 碧源系譜紀略	李太王熙命編	光緒 9 版	8
(11) 辛壬紀年提要	具駿遠	同治 写	5
(12) 長齊存守錄	宋具璘	同治 写	2
(13) 說書雜抄		光緒 写	4

(14)	廿一種書目(有欠)	清、汪士漢等	咸豐6写	8
(15)	精選古事黃眉	明、鄧百拙	咸豐写	5
(16)	山堂肆考	明、彭大翼·張幼學編	同治写	50
(17)	四部書	許筠	咸豐写	4
(18)	註釈白眉故事	明、許以忠	道光写	5
(19)	問情錄	朴永世	光緒9写	3
(20)	歸溪筆談	徐有英	同治3写	2
(21)	陶菴三官記	李緯	道光写	1
(22)	景德伝燈錄	宋、釈道原	同治写	10
(23)	金剛經石註	清、石成金註	同治写	1
(24)	六祖大師法寶藏經	唐、法海	咸豐10写	1
(25)	宙衡	李緯	光緒写	10
(26)	易學啓蒙要解	世祖命編	乾隆写	4
(27)	蓬蓬問答	南溟學	嘉慶写	1



(28)	三書輯疑	權尚夏	同治	写	2
(29)	四書正文(孟子欠)		康熙	写	1
(30)	詩伝正文	正祖命編	嘉慶	写	3
(31)	詩伝正文零本	正祖命編	光緒	写	1
(32)	周易	朴齊家註	同治	写	2
(33)	中庸或問	宋、朱熹	道光	写	1
(34)	精選東萊先生 左氏博議句解	宋、呂祖謙	乾隆	写	2
(35)	論語	宋、朱熹註	同治	写	3
(36)	青江子	清、魏初晤	光緒	写	7
(37)	南華經註解刪補	朴世堂	嘉慶	写	5
(38)	句解南華真經	宋、林希逸	道光	写	5
(39)	学蔀通弁	明、陳建	嘉慶	写	2
(40)	家礼要解(有欠)	朴世采	乾隆	写	1

(41)	煥身錄	李 緯	道 光 写	1
(42)	困知記	明、羅欽順	嘉 慶 写	2
(43)	青莊館士小節	李 德 懋	咸 豐 写	2
(44)	朱子大全筭疑補		嘉 慶 写	3
(45)	朱書谷迸	金 寿 增	嘉 慶 写	1
(46)	朱書類彙	姜 浩 伝	道 光 写	2
(47)	常變通攷	柳 長 源	嘉 慶 写	11
(48)	聖學輯要	李 珥	道 光 写	4
(49)	薛文清公說書錄要語	明、吳廷華編	道 光 写	1
(50)	兩賢仁心錄	正祖命編	乾隆 39 写	4
(51)	札疑類輯	朴 聖 源	道 光 写	15
(52)	老州雜識	吳 雲 常	道 光 写	2
(53)	經史註解	鄭 順 朝	同 治 写	1
(54)	小菴詩評	洪 萬 宗	嘉 慶 写	1

(55)	才子叢書	清、金聖歎	道光	写	8
(56)	東坡源流		道光	写	1
(57)	王無功集	唐、王績	道光	写	1
(58)	霞谷集	鄭齊斗	道光	写	21
(59)	錦帶詩文草	李家煥	嘉慶	写	1
(60)	絢菴集	申琬潔·靖夏編	雍正元	写	7
(61)	履園集	李晚秀	同治	写	3
(62)	三知菴集	朴某	咸豐	写	10
(63)	詩賦	沈晟等	道光	写	19
(64)	守默堂遺稿	尹行儼	道光	写	3
(65)	雙溪遺稿	李福源	道光	写	5
(66)	太湖集	洪元燮	道光	写	5
(67)	東海公遺稿	趙琮鎮	咸豐	写	11
(68)	築城集	宋、蘇轍	乾隆	写	25

(69)	李太白文集輯註	清、王琦	道光	写	8
(70)	韓容巾衍集	李德懋	光緒	写	1
(71)	景陵統章	趙寅永等	道光	写	1
(72)	元詩別裁集	清、張景星等	咸豐	写	3
(73)	香山律	唐、白居易	嘉慶	写	3
(74)	古詩煇	明、鐘惺·譚元春編	咸豐	写	4
(75)	宋詩別裁集	清、張景星等	咸豐	写	3
(76)	貞蓮閣集	朴齊家	道光	写	3
(77)	東詩閣選	成侃等	乾隆	写	1
(78)	東坡詩選(有欠)	明、譚元春	乾隆嘉慶	写	6
(79)	東坡律	宋、蘇軾	嘉慶	写	2
(80)	坡詩英選	宋、蘇軾	嘉慶	写	3
(81)	李義山詩集(有欠)	唐、李商隱	咸豐	写	1
(82)	陸律分韻	正祖命編	咸豐	写	13

(83)	陸律分韻	鄭期述	道光写	2
(84)	鮑琦亭集鈔	清、全祖望	嘉慶一道光写	3
(85)	皇明文鈔	明、宋濂等	同治写	28
(86)	古文抄選	明、胡時化	同治元写	1
(87)	增定古文析義	清、林雲銘評註	道光写	15
(88)	執對	南九萬等	乾隆写	2
(89)	手圈袖珍	正祖命編	嘉慶写	12
(90)	望溪文集	清、方苞	嘉慶写	4
(91)	柳柳州文	明、茅坤	朝鮮版	3
(92)	臨軒功令	正祖命編	道光写	4
(93)	情史類略抄	明、馮夢龍	道光18写	1
(94)	倡善感發錄	金道洙	同治写	2
(95)	大明正德皇遊江雨伝		同治写	4
(96)	刪補文苑植橋		道光写	2

(97)	古今韻會舉要	元、熊忠	光緒寫	12
(98)	書訣	李匡師	嘉慶寫	1
(99)	白月栖霞之塔碑銘	崔仁茂·金生書	明拓	3
(100)	庠彙		道光寫	5
(101)	致事撮要	魚叔樞等編·徐命膺補	寫	7
(102)	性命圭旨	明、尹繼先	乾隆寫	4
(103)	日纂	明、鄭瑄	嘉慶寫	1
(104)	鄭氏遺書	清、王復	嘉慶寫	2
(105)	周易口訣義	唐、史徵	道光寫	2
(106)	二程全書	宋、朱熹編	乾隆版	15
(107)	詩話類聚		嘉慶寫	1
(108)	安和堂私集	馬聖麟	嘉慶3自筆	2
(109)	東萊呂太史集	宋、呂祖謙	乾隆6寫	16
(110)	樊川集	唐、杜牧	乾隆寫	2

(111)	山谷律	宋、黃庭堅	嘉慶寫	1
(112)	東人詩賦	申尚樞	道光寫	4
(113)	宛丘遺集	申大羽	道光版	2
(114)	僊文註釈	柳近	道光寫	8
(115)	虞初新志	清、張潮	道光寫	10
(116)	戲草殘墨	金正喜	光緒寫	1
(117)	我々録	南紀濟	道光寫	1
(118)	紀事(英宗朝)		道光寫	2
(119)	聽政日記	正祖命編	乾隆42寫	2
(120)	分党事略	南紀濟	同治寫	2
(121)	爛余	金在魯	嘉慶寫	26
(122)	史選		同治寫	3
(123)	三證紀事本末	清、楊陸榮	咸豐寫	2
(124)	滿相年譜	李敬倫	乾隆30寫	2

(125)	南溪先生年譜		康熙	写	2
(126)	感恩源流錄	鄭順朝	同治	写	1
(127)	斐牘錄	李福源等	道光	写	4
(128)	說苑	漢、劉向	同治	写	5
(129)	世說新語補	明、王世貞	嘉慶	写	10
(130)	增定智囊補	明、馮夢龍評	嘉慶	写	10
(131)	地球典要	崔漢綺	咸豐	写	7
(132)	雲維勝覽	李重燦	光緒	写	1
(133)	擇里誌	李重燦	同治	写	1
(134)	東國名山記	成海応	明治42	活	1
(135)	嶺誌要選		道光	写	1
(136)	名山記	明、壬士性等	乾隆	写	1
(137)	欽欽新書	丁若鏞	道光	写	10



(138)	公車類輯	南公徹等	咸豐寫	8
(139)	公牒		嘉慶寫	4
(140)	國朝名臣疏劄書啓	閔開等	光武7寫	3
(141)	朱子封事	宋、朱熹	雍正寫	1
(142)	疏劄 勉論言引陳援	鄭元容等	同治寫	16
(143)	凶民錄	清、袁守定	道光寫	2
(144)	牧民心書	丁若鏞	同治寫	16
(145)	增修無冤錄	具宅奎編·具允明訂	道光寫	2
(146)	注擬考		嘉慶寫	3
(147)	繪粹彙鈔	憲宗命編	咸豐寫	4
(148)	農政新編	安宗洙	光緒寫	3
(149)	尉繚子直解	明、劉寅	同治寫	2
(150)	演機新編	安命老	同治寫	1
(151)	孫武子直解	明、劉寅	同治寫	3

(152)	孫武子直解	明、劉寅	写	2
(153)	萬里燭	李止淵	道光写	1
(154)	武編	明、唐順之	道光写	12
(155)	兵学指南	正祖命編	写	1
(156)	游游百金方	清、惠蘭酒民·岳呈福校	同治写	10
(157)	唐太宗李衛公問 对直解	明、劉寅	同治写	3
(158)	六韜直解	明、劉寅	同治写	3
(159)	修養須知	朱本中	同治写	1
(160)	簡草		光武3写	1
(161)	玉纂		同治写	13
(162)	新註道德經	朴世堂	嘉慶写	1
(163)	韻会玉篇	世世珍	光緒写	2
	合計	163部	852冊	

## III 세신 관계 품목

(品名)	(数)
(1) 湖南電報分局標札	/
(2) 電報司標札	/
(3) 永登浦電話支所標札	/
(4) 洪州郵遞司標札	/
(5) 遞伝夫帽前章額	/
(6) 郵電線路図本	/
(7) 郵便集配人制帽	/
(8) 草 鞋	3
(9) 錢 函	/
(10) 郵遞司郵遞集配遞送人人名揭示札	/
(11) 永登浦郵遞司用諸印	2
(12) 雜 印	9
(13) 安東郵遞司使用郵便日付印	/

(14)	全州 郵遞司使用郵便日付印	/
(15)	晉州 郵遞司使用郵便日付印	/
(16)	南原 郵遞司使用郵便日付印	/
(17)	洪州 郵遞司使用郵便日付印	/
(18)	旗	2
(19)	電信送符 ( 韓國電報司創設時代謄文用 )	/
(20)	永登浦郵便電報電話支司界版	4

일본국과 대한 민국 간의 문화재와 문화 협력에  
공인 협정에 대한 합의 의사록

한국 측 대표는, 일본 국민의 사유로서 한국에 연유하는  
문화재가 한국 측에 기증되도록 희망한다는 뜻을 말하였다.

일본 측 대표는 일본 국민이 소유하는 이력한 문화재들  
자발적으로 한국 측에 기증함은 일 한 양국 간의 문화 협력의 증진에  
기여하게도 될 것이므로, 정부로서는 이를 권장할 것이라고 말하였다.

1965년 6월 22일

토오쿄오에서

E.S.

T.W.L.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8475. AGREEMENT<sup>3</sup> ON THE ART OBJECTS AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT TOKYO, ON 22 JUNE 1965

Japan and the Republic of Korea,

In view of the historical relations of the cultures of the two countries; and

Desiring to contribute to the development and studies of their sciences and cultures;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Governments of Japan and the Republic of Korea shall co-operate to the extent possible for the promotion of cultural relations between the two peoples.

*Article II*

The Government of Japan shall, in accordance with the procedure to be agreed upon between the two Governments, turn over to the Government of the Republic of Korea the art objects enumerated in the Annex within six months after the entry into force of the present Agreement.

*Article III*

The Governments of Japan and the Republic of Korea shall provide *every possible facility in order that* [convenience to the extent possible so that] opportunities for studying art objects owned by art museums, museums, libraries, and other institutions of sciences and cultures in their respective countries may be accorded to the nationals of the other country.

*Article IV*

The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 32 of this volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 32 de ce volume.

<sup>3</sup> Came into force on 18 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Seoul, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8475. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À CERTAINS OBJETS D'ART  
ET À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À  
TOKYO, LE 22 JUIN 1965

---

Le Japon et la République de Corée,  
Considérant les liens historiques qui unissent les cultures des deux pays et,  
Désireux de contribuer au développement et à l'étude de leurs sciences et  
de leurs cultures respectives,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée  
coopéreront dans toute la mesure possible en vue de favoriser les relations  
culturelles entre leurs deux peuples.

*Article II*

Conformément aux modalités que les deux Gouvernements arrêteront d'un  
commun accord, le Gouvernement japonais remettra au Gouvernement de la  
République de Corée, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent  
Accord, les objets d'art énumérés en annexe.

*Article III*

Le Gouvernement de chacun des deux pays assurera toutes les facilités  
possibles pour permettre aux ressortissants de l'autre pays d'étudier sur son  
territoire les objets d'art que possèdent les musées d'art, musées, bibliothèques,  
et autres établissements scientifiques et culturels.

*Article IV*

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront  
échangés à Séoul le plus tôt possible. Le présent Accord entrera en vigueur à  
la date de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à  
Séoul, conformément à l'article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, in the Japanese and Korean languages, both being equally authentic, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-five.

For Japan :

Etsusaburo SHIINA  
Shinichi TAKASUGI

For the Republic of Korea :

TONG WON LEE  
DONG JO KIM

## A N N E X

### I. CERAMIC WARE, ARCHAEOLOGICAL RELICS AND STONE-MADE ART OBJECTS

		1		
<i>Article</i>	<i>Number</i>		<i>Article</i>	<i>Number</i>
(1) Wine bowl and its holder, white porcelain . . . . .	1 set		(11) Plate with incised decoration, pale blue porcelain . . . . .	1
(2) Small bowl, white porcelain . . . . .	1		(12) Jar with plant and flower decoration in relief work, white porcelain . . . . .	1
(3) Covered bowl, pale blue porcelain . . . . .	1		(13) Covered bowl with stamped decoration, pale blue porcelain . . . . .	1
(4) Covered bowl, white porcelain . . . . .	1		(14) Bowl-holder, celadon glaze . . . . .	1
(5) Bowl with incised decoration, white porcelain . . . . .	1		(15) Bowl-holder, celadon glaze . . . . .	1
(6) Bowl with incised decoration, white porcelain . . . . .	1		(16) Wine bowl, celadon glaze . . . . .	1
(7) Bowl with incised decoration, pale blue porcelain . . . . .	1		(17) Wine bowl, celadon glaze . . . . .	1
(8) Bowl with incised lotus flower decoration, white porcelain . . . . .	1		(18) Wine bowl, celadon glaze . . . . .	1
(9) Bowl with incised decoration, pale blue porcelain . . . . .	1		(19) Bowl, celadon glaze . . . . .	1
(10) Spittoon with incised decoration, pale blue porcelain . . . . .	1		(20) Bowl, celadon glaze . . . . .	1
			(21) Bowl, celadon glaze . . . . .	1



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Tokyo, dans les langues japonaise et coréenne, les deux textes faisant également foi, le 22 juin 1965.

Pour le Japon :

Etsusaburo SHIINA

Shinichi TAKASUGI

Pour la République de Corée :

TONG WON LEE

DONG JO KIM

## ANNEXE

### I. OBJETS DE CÉRAMIQUE, VESTIGES ARCHÉOLOGIQUES ET OBJETS D'ART ET GRÈS

		1		
<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>		<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
1) Bol à vin avec support, porcelaine blanche . . . . .	1 (avec accessoire)		11) Assiette, décor incisé, porcelaine bleu pâle . . . . .	1
2) Petite coupe, porcelaine blanche . . . . .	1		12) Jarre, décor en relief de branches et de fleurs, porcelaine blanche . . . . .	1
3) Coupe avec couvercle, porcelaine bleu pâle . . . . .	1		13) Coupe avec couvercle, décor estampé, porcelaine bleu pâle . . . . .	1
4) Coupe avec couvercle, porcelaine blanche . . . . .	1		14) Soucoupe, vernis céladon . . . . .	1
5) Coupe, décor incisé, porcelaine blanche . . . . .	1		15) Soucoupe, vernis céladon . . . . .	1
6) Coupe, décor incisé, porcelaine blanche . . . . .	1		16) Bol à vin, vernis céladon . . . . .	1
7) Coupe, décor incisé, porcelaine bleu pâle . . . . .	1		17) Bol à vin, vernis céladon . . . . .	1
8) Coupe, décor incisé de fleurs de lotus, porcelaine blanche . . . . .	1		18) Bol à vin, vernis céladon . . . . .	1
9) Coupe décor incisé, porcelaine bleu pâle . . . . .	1		19) Coupe, vernis céladon . . . . .	1
10) Crachoir, décor incisé, porcelaine bleu pâle . . . . .	1		20) Coupe, vernis céladon . . . . .	1
			21) Coupe, vernis céladon . . . . .	1

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(22) Bowl, celadon glaze . . . .	1	(42) Bowl with engraved arabesque decoration, celadon glaze .	1
(23) Bowl, celadon glaze . . . .	1	(43) Bowl with moulded arabesque decoration, celadon glaze	1
(24) Bowl, celadon glaze . . . .	1	(44) Bowl with moulded arabesque decoration, celadon glaze .	1
(25) Large bowl, celadon glaze .	1	(45) Bowl with arabesque decoration, celadon glaze . . . .	1
(26) Large bowl, celadon glaze .	1	(46) Wine bowl with incised flower decoration, celadon glaze .	1
(27) Large bowl, celadon glaze .	1	(47) Large bowl with moulded peony decoration, celadon glaze . . . . .	1
(28) Jar, celadon glaze . . . . .	1	(48) Large bowl with engraved peony decoration, celadon glaze . . . . .	1
(29) Large bowl, celadon glaze .	1	(49) Large bowl with arabesque decoration, celadon glaze .	1
(30) Large bowl, celadon glaze .	1	(50) Large bowl with engraved lotus flower petal decoration, celadon glaze . . . . .	1
(31) Large bowl, celadon glaze .	1	(51) Large bowl with moulded peony decoration, celadon glaze . . . . .	1
(32) Large bowl with incised phoenix decoration, celadon glaze	1	(52) Large bowl with moulded arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1
(33) Vase, celadon glaze . . . . .	1	(53) Large bowl with moulded plant and flower decoration, celadon glaze . . . . .	1
(34) Covered bowl, celadon glaze	1	(54) Dish with moulded flower decoration, celadon glaze .	1
(35) Large bowl with incised lotus flower decoration, celadon glaze . . . . .	1	(55) Water pitcher with lotus flower petal decoration, celadon glaze . . . . .	1
(36) Large bowl with incised plant and flower decoration, celadon glaze . . . . .	1	(56) Wine bowl and its holder, celadon glaze . . . . .	1 set
(37) Large bowl with engraved lotus flower petal decoration, celadon glaze . . . . .	1		
(38) Water pitcher with incised lotus flower decoration, celadon glaze . . . . .	1		
(39) Vase with incised plant and flower decoration, celadon glaze . . . . .	1		
(40) Covered bowl with incised flower decoration, celadon glaze . . . . .	1		
(41) Bowl-cover with incised flower decoration, celadon glaze .	1		

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
22) Coupe, vernis céladon	1	42) Coupe, décor d'arabesques gravé, vernis céladon . . . . .	1
23) Coupe, vernis céladon	1	43) Coupe, décor d'arabesques moulé, vernis céladon . . . . .	1
24) Coupe, vernis céladon	1	44) Coupe, décor d'arabesques moulé, vernis céladon . . . . .	1
25) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	45) Coupe, décor d'arabesques, vernis céladon . . . . .	1
26) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	46) Bol à vin, décor floral incisé, vernis céladon	1
27) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	47) Grande coupe, décor de pivoines moulé, vernis céladon . . . . .	1
28) Jarre, vernis céladon	1	48) Grande coupe, décor de pivoines gravé, vernis céladon . . . . .	1
29) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	49) Grande coupe, décor d'arabesques, vernis céladon . . . . .	1
30) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	50) Grande coupe, décor gravé de pétales de fleur de lotus, vernis céladon . . . . .	1
31) Grande coupe, vernis céladon . . . . .	1	51) Grande coupe, décor de pivoines moulé, vernis céladon . . . . .	1
32) Grande coupe, décor de phénix incisé, vernis céladon . . . . .	1	52) Grande coupe, décor d'arabesques moulé, vernis céladon . . . . .	1
33) Vase, vernis céladon . . . . .	1	53) Grande coupe, décor de branches et de fleurs moulé, vernis céladon . . . . .	1
34) Coupe avec couvercle, vernis céladon . . . . .	1	54) Plat, décor de fleurs moulé, vernis céladon	1
35) Grande coupe, décor incisé de fleurs de lotus, vernis céladon	1	55) Cruche à eau, décor de pétales de fleur de lotus, vernis céladon	1
36) Grande coupe, décor incisé de branches et de fleurs, vernis céladon . . . . .	1	56) Bol à vin avec support, vernis céladon . . . . .	1 (avec accessoire)
37) Grande coupe, décor gravé de pétales de fleurs de lotus, vernis céladon . . . . .	1		
38) Cruche à eau, décor incisé de fleurs de lotus, vernis céladon	1		
39) Vase, décor incisé de branches et de fleurs, vernis céladon . . . . .	1		
40) Coupe avec couvercle, décor floral incisé . . . . .	1		
41) Couvercle de coupe, décor floral incisé, vernis céladon . . . . .	1		

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(57) Wine bowl and its holder, celadon glaze . . . . .	1 set	(70) Large bowl with inlaid chrysanthemum-in-circle decoration, celadon glaze . . . . .	1
(58) Bowl with inlaid decoration, celadon glaze . . . . .	1	(71) Large bowl with inlaid chrysanthemum-in-circle decoration, celadon glaze . . . . .	1
(59) Large bowl with inlaid cloud and phoenix decoration, celadon glaze . . . . .	1	(72) Large bowl with inlaid chrysanthemum-in-circle decoration, celadon glaze . . . . .	1
(60) Large bowl with inlaid cloud and phoenix decoration, celadon glaze . . . . .	1	(73) Large bowl with inlaid chrysanthemum-in-circle decoration, celadon glaze . . . . .	1
(61) Large bowl with inlaid cloud and crane decoration, celadon glaze . . . . .	1	(74) Large bowl with inlaid flower and bird decoration, celadon glaze . . . . .	1
(62) Large bowl with inlaid chrysanthemum and arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1	(75) Dish with inlaid chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	1
(63) Large bowl with inlaid chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	4	(76) Vase with inlaid cloud and crane decoration, celadon glaze . . . . .	1
(64) Large bowl with inlaid flower decoration, celadon glaze . . . . .	1	(77) Vase with reed and chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	1
(65) Large bowl with inlaid tortoise-shell pattern decoration, celadon glaze . . . . .	1	(78) Vase with inlaid flower decoration, celadon glaze . . . . .	1
(66) Large bowl with inlaid flower-in-circle decoration, celadon glaze . . . . .	1	(79) Small vase with inlaid flower decoration, celadon glaze . . . . .	1
(67) Large bowl with inlaid chrysanthemum and arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1	(80) Small vase with inlaid flower decoration, celadon glaze . . . . .	1
(68) Large bowl with inlaid chrysanthemum and arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1	(81) Small vase with inlaid chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	1
(69) Large bowl with inlaid arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1		

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
57) Bol à vin avec support, vernis céladon . . .	1 (avec accessoire)	70) Grande coupe, décor incrusté de cercles contenant un motif de chrysanthèmes, vernis céladon . . .	1
58) Coupe, décor incrusté, vernis céladon . . .	1	71) Grande coupe, décor incrusté de cercles contenant un motif de chrysanthèmes, vernis céladon . . . . .	1
59) Grande coupe, décor incrusté de nuages et phénix, vernis céla- don . . . . .	1	72) Grande coupe, décor incrusté de cercles contenant un motif de chrysanthèmes, vernis céladon . . . . .	1
60) Grande coupe, décor incrusté de nuages et phénix, vernis céladon	1	73) Grande coupe, décor incrusté de cercles contenant un motif de chrysanthèmes, vernis céladon . . . . .	1
61) Grande coupe, décor incrusté de nuages et grues, vernis céladon	1	74) Grande coupe, décor incrusté de fleurs et oiseaux, vernis céladon	1
62) Grande coupe, décor incrusté de chrysan- thèmes et arabesques, vernis céladon . . .	1	75) Plat, décor de chry- santhèmes incrusté, vernis céladon . . .	1
63) Grandes coupes, décor de chrysanthèmes in- crusté, vernis céladon	4	76) Vase, décor incrusté de nuages et grues, vernis céladon . . .	1
64) Grande coupe, décor floral incrusté, vernis céladon . . . . .	1	77) Vase, décor de roseaux et chrysanthèmes, ver- nis céladon . . . . .	1
65) Grande coupe, décor incrusté de motifs d'é- caille, vernis céladon	1	78) Vase, décor floral in- crusté, vernis céladon	1
66) Grande coupe, décor incrusté de cercles contenant un motif floral, vernis céladon	1	79) Petit vase, décor floral incrusté, vernis céla- don . . . . .	1
67) Grande coupe, décor incrusté de chrysan- thèmes et arabesques, vernis céladon . . .	1	80) Petit vase, décor floral incrusté, vernis céla- don . . . . .	1
68) Grande coupe, décor incrusté de chrysan- thèmes et arabesques, vernis céladon . . .	1	81) Petit vase, décor de chrysanthèmes in- crusté, vernis céladon	1
69) Grande coupe, décor d'arabesques incrusté, vernis céladon . . .	1		

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(82) Covered bowl with inlaid two mating birds decoration, celadon glaze . . . . .	1	(86) Covered bowl with inlaid chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	1
(83) Covered bowl with inlaid flower and plant decoration, celadon glaze . . . . .	1	(87) Covered bowl with inlaid chrysanthemum decoration, celadon glaze . . . . .	1
(84) Covered bowl with inlaid flower decoration, celadon glaze . . . . .	1	(88) Dish, celadon glaze . . . . .	1
(85) Covered bowl with inlaid arabesque decoration, celadon glaze . . . . .	1	(89) Dish, celadon glaze . . . . .	1
		(90) Jar with moulded dragon decoration, white porcelain . . .	1
		<b>TOTAL</b>	<b>97</b>

2

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(1) Gold thick-ring-type ornament for the ear . . . . .	1 pair	(15) Gilt bronze pendant for horse . . . . .	2
(2) Gold ornament for the neck . . . . .	1 chain	(16) Silver girdle fitting . . . . .	4
(3) Jewel ornament for the neck . . . . .	1 chain	(17) Gilt bronze pommel . . . . .	1
(4) Gold finger ring . . . . .	2	(18) Remnant of gilt bronze ornamental crupper holder . . . . .	2
(5) Silver finger ring . . . . .	2	(19) Crystal bead on an abacus . . . . .	1
(6) Gold bracelet . . . . .	1 pair	(20) Small emerald bead . . . . .	7 chains
(7) Silver bracelet . . . . .	1 pair	(21) Small hexahedral agate bead . . . . .	9
(8) Gold thick-ring-type ornament for the ear . . . . .	1 pair	(22) Small agate bead . . . . .	3
(9) Jade ornament for the neck . . . . .	1 chain	(23) Vessel, unglazed pottery . . . . .	19
(10) Gold thick-ring-type ornament for the ear . . . . .	1 pair	(24) Jar, unglazed pottery . . . . .	50
(11) Gold ornament for the neck . . . . .	1 chain	(25) Jar, long sideways, unglazed pottery . . . . .	3
(12) Gold ornament for the ear . . . . .	3		
(13) Gold ring . . . . .	3		
(14) Thick ring . . . . .	1		

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
82) Coupe avec couvercle, décor incrusté représentant un couple d'oiseaux, vernis céladon . . . . .	1	86) Coupe avec couvercle, décor de chrysanthèmes incrusté, vernis céladon . . . . .	1
83) Coupe avec couvercle, décor incrusté de fleurs et branches, vernis céladon . . . . .	1	87) Coupe avec couvercle, décor de chrysanthèmes incrusté, vernis céladon . . . . .	1
84) Coupe avec couvercle, décor floral incrusté, vernis céladon . . . . .	1	88) Plat, vernis céladon . . . . .	1
85) Coupe avec couvercle, décor d'arabesques incrusté, vernis céladon . . . . .	1	89) Plat, vernis céladon . . . . .	1
		90) Jarre, décor de dragons moulé, porcelaine blanche . . . . .	1
		TOTAL	97 pièces

## 2

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
1) Pendants d'oreilles en or du type anneau épais . . . . .	1 paire	15) Pendants de bronze doré pour harnais . . . . .	2
2) Collier en or . . . . .	1	16) Accessoires de ceinture en argent . . . . .	4
3) Collier orné de pierres précieuses . . . . .	1	17) Pommeau en bronze doré . . . . .	1
4) Bagues en or . . . . .	2	18) Fragments de support ornemental de croupière en bronze doré . . . . .	2
5) Bagues en argent . . . . .	2	19) Boule de cristal sur un boulier . . . . .	1
6) Bracelets en or . . . . .	1 paire	20) Petits grains d'émeraude . . . . .	7 chapelets
7) Bracelets en argent . . . . .	1 paire	21) Petites perles hexaédriques d'agate . . . . .	9
8) Pendants d'oreilles en or, du type anneau épais . . . . .	1 paire	22) Petites perles rondes d'agate . . . . .	3
9) Collier de jade . . . . .	1	23) Récipients, poterie non vernie . . . . .	19
10) Pendants d'oreilles en or, du type anneau épais . . . . .	1 paire	24) Jarres, poterie non vernie . . . . .	50
11) Collier en or . . . . .	1	25) Jarres à longues anses, poterie non vernie . . . . .	3
12) Pendants d'oreilles en or . . . . .	3		
13) Anneaux d'or . . . . .	3		
14) Anneau épais . . . . .	1		

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>		
(26)	Musical instrument, unglazed pottery . . .	7	(47)	Flat eaves-edge tile inscribed with Sanscrit letters . . . . .	1
(27)	Cooking set, unglazed pottery . . . .	1 collection	(48)	Moulded tile, glazed	5
(28)	Cover, unglazed pottery . . . . .	3	(49)	Ridge-end tile (Sokpalsa Temple) . . .	1
(29)	Stand, unglazed pottery . . . . .	5	(50)	Earthen seated Buddhist image (excavated in Kyongju) . . . .	1
(30)	Ware for unknown use, unglazed pottery	8	(51)	Fragment of bronze ware (with inscriptions) . . . . .	1 collection
(31)	Remnant of horse and horse's head, unglazed pottery . . . .	3	(52)	Copper pommel . . . . .	1
(32)	Figure, unglazed pottery . . . . .	1	(53)	Gilt bronze girdle fitting . . . . .	1 set
(33)	Cinerary urn, unglazed pottery . . . .	8	(54)	Copper girdle fitting	3
(34)	Sword with decorated pommel . . . . .	5	(55)	Silver pendant . . . . .	1
(35)	Gilt bronze ring . . . . .	17	(56)	Fragment of a copper pot (TN: "shoto" in Japanese meaning a three-legged pot with handles) . . . . .	3
(36)	Gilt bronze fitting . . . . .	3	(57)	Crystal comma-shaped bead . . . . .	1
(37)	Iron pendant for horse . . . . .	4	(58)	Jade comma-shaped bead . . . . .	1
(38)	Large bowl with a high base, unglazed pottery . . . . .	1	(59)	Jade round bead . . . . .	1
(39)	Gold ring . . . . .	1	(60)	Large bowl with a handle, unglazed pottery . . . . .	1
(40)	Copper ring . . . . .	1	(61)	Plate with a high base, unglazed pottery . . . . .	1
(41)	Crystal comma-shaped bead . . . . .	1	(62)	Cinerary urn, green glaze . . . . .	1
(42)	Jade comma-shaped bead . . . . .	2	(63)	Wine bowl and its holder, green glaze	1 set
(43)	Crystal cylindrical bead . . . . .	1			
(44)	Jasper cylindrical bead . . . . .	2			
(45)	Copper horse-bell . . . . .	1			
(46)	Copper bell . . . . .	1			



<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
26) Instruments de musique, poterie non vernie . . . . .	7	47) Tuile de gouttière plate avec inscription en caractères sanscrits . . . . .	1
27) Ustensiles de cuisine, poterie non vernie . . . . .	1 série	48) Tuiles moulées vernissées . . . . .	5
28) Couvertures, poterie non vernie . . . . .	3	49) Tuile faitière (temple de Sokpalsa) . . . . .	1
29) Supports, poterie non vernie . . . . .	5	50) Bouddha assis, statuette de terre cuite (provenant des fouilles de Kyongju) . . . . .	1
30) Articles d'usage inconnu, poterie non vernie . . . . .	8	51) Fragments d'objets en bronze (avec inscriptions) . . . . .	1 série
31) Fragments d'une statuette de cheval (corps et tête) poterie non vernie . . . . .	3	52) Pommeau en cuivre . . . . .	1
32) Figurine, poterie non vernie . . . . .	1	53) Accessoires de ceinture en bronze doré . . . . .	1 garniture
33) Urnes cinéraires, poterie non vernie . . . . .	8	54) Accessoires de ceinture en cuivre . . . . .	3
34) Épées à poignée décorée . . . . .	5	55) Pendantif en argent . . . . .	1
35) Anneaux en bronze doré . . . . .	17	56) Fragments d'un pot de cuivre (n.d.t. : le terme japonais « shoto » désigne un pot à trois pieds avec anses) . . . . .	3
36) Garnitures en bronze doré . . . . .	3	57) Larme de cristal . . . . .	1
37) Pendants en fer pour harnais . . . . .	4	58) Larme de jade . . . . .	1
38) Grande coupe à pied, poterie non vernie . . . . .	1	59) Perle ronde de jade . . . . .	1
39) Anneau d'or . . . . .	1	60) Grande coupe à manche, poterie non vernie . . . . .	1
40) Anneau de cuivre . . . . .	1	61) Assiette à pied, poterie non vernie . . . . .	1
41) Larme de cristal . . . . .	1	62) Urne cinéraire, vernis vert . . . . .	1
42) Larmes de jade . . . . .	2	63) Bol à vin avec support, vernis vert . . . . .	1 (avec accessoire)
43) Perle de cristal de forme cylindrique . . . . .	1		
44) Perles de jaspe de forme cylindrique . . . . .	2		
45) Grelot de cheval en cuivre . . . . .	1		
46) Cloche en cuivre . . . . .	1		

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(64) Copper statue of Sakyamuni Tathagata (excavated in Sonsan)	1	abesque decoration (silver)	2
(65) Gilt copper statue of Bodhi-sattva (Silla)	1	(77) Remnant of a container like a case for sutra (gilt bronze)	1
(66) Silver ornamental hairpin	1	(78) Silver bracelet (inlaid with gold)	1
(67) Iron ornamental hairpin	1	(79) Copper water jar	1
(68) Metal girdle fitting	8	(80) Resonant copper alloy bowl (with inscriptions)	1
(69) Gilt bronze bell	33	(81) Copper jar (with lightning-scroll decoration round it; with three handles)	1
(70) Gilt wooden statue of Amitabha	1	(82) Knife case (silver)	1
(71) Stone coffin	3	(83) Remains of cinerary urn devices, originally placed in a stone pagoda (located in Pongsori, Mungyong, Kyongsang-pukto)	1 collection
(72) Metal fitting of wooden coffin	1	(84) Accessory to a fan (gilt bronze, with open work cloisonne decoration)	1
(73) Koryo mirror	50		
(74) Cinerary urn (gilt bronze)	1		
(75) Casket for sutra (copper)	1		
(76) Amulet-case with hair-line-engraved ar-			

3

<i>Article</i>	<i>Number</i>
(1) Stone statue of Bodhi-sattva Tara	1
(2) Stone lion	2

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
64) Statue en cuivre de Sakyamuni Tathagata (provenant des fouilles de Sonsan)	1	gravées en filigrane (argent) . . . . .	2
65) Statue en cuivre doré de Bodhi-sattva (Silla) . . . . .	1	77) Fragment d'une boîte du genre cofret à soutra (bronze doré) . . . . .	1
66) Épingle à cheveux ornementale en argent . . . . .	1	78) Bracelet en argent (incrusté d'or) . . . . .	1
67) Épingle à cheveux ornementale en fer . . . . .	1	79) Cruche à eau en cuivre . . . . .	1
68) Accessoires de ceinture en métal . . . . .	8	80) Bol en alliage de cuivre résonnant (avec inscriptions)	1
69) Cloches en bronze doré . . . . .	33	81) Jarre en cuivre à trois anses (entourée d'un décor en zigzag) . . . . .	1
70) Statue en bois doré d'Amitabha . . . . .	1	82) Étui à couteau en argent . . . . .	1
71) Sarcophages de pierre . . . . .	3	83) Fragments de décorations d'urnes cinéraires, se trouvant à l'origine dans une pagode en pierre (située à Pongsori, Mungyong, Kyongsang-pukto) . . . . .	1 série
72) Accessoire en métal d'un sarcophage de bois . . . . .	1	84) Accessoire d'éventail (bronze doré, décor cloisonné ajouré) . . . . .	1
73) Miroirs (Koryo) . . . . .	50		
74) Urne cinéraire (bronze doré) . . . . .	1		
75) Coffret à soutra (cuivre) . . . . .	1		
76) Coffrets à amulettes, décor d'arabesques			

3

<i>Description</i>	<i>Nombre de pièces</i>
1) Statue en pierre de Bodhi-sattva Tara . . . . .	1
2) Lions en pierre . . . . .	2

## II. BOOKS

<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(1) Uboksongseng-munjip	Chong Kyongse	Taokuang 24 (1844)	10
(2) Samyongdang-tesajip	Sok Yujong	supplement to Shunchih 9 (1652) edition	1
(3) Peksasonsengjip	Li Hangbok	Yungcheng 4 (1726)	15
(4) Punggojip	Kim Chosun	Hsienfeng 4 (1854) (wood-block print)	8
(5) Nongsusumullok	Li Munjong	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(6) Kimchungjang-gongyusa	edited by order of Chongjo	Chiaching 1 (1796)	2
(7) Yangdesamasilgi	edited by order of Chongjo	Chiaching 4 (1799)	5
(8) Mangiyoram	Li Manun	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	11
(9) Wolsasonsengjip	Li Chonggu	Kanghsi 59 (1720)	22
(10) Sonwongyebo-kiryak	edited by order of Lite-wanghui	Kuanghsu 9 (1883)	8
(11) Sinimginyon-cheyo	Ku Chunwon	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	5
(12) Wijejonsurok	Song Oryop	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(13) Toksochapcho		reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	4
(14) Erhshihichungshu (partly missing)	Wang Shihhan of Ching China	reproduced in Hsienfeng 6 (1856)	8
(15) Chinghsuanku-shihhuangmei	Teng Pocho of Ming China	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	5
(16) Shantangssukao	Peng Tai and Chang Yuhsueh of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	50
(17) Sabuso	Ho Kyun	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	4
(18) Chushihpaimeikushih	Hsu Ichung of Ming China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	5
(19) Kanjongnok	Pak Yongse	reproduced in Kuanghsu 9 (1883)	3

## II. OUVRAGES

<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
1) Uboksonsengmun-jip	Chong Kyongse	24 <sup>e</sup> année de l'époque Taokuang (1844)	10
2) Samyongdangte-sajip	Sok Yujong	supplément à l'édition de la 9 <sup>e</sup> année de l'époque Shunchih (1652)	1
3) Peksasonsengjip	Li Hangbok	4 <sup>e</sup> année de l'époque Yungcheng (1726)	15
4) Punggojip	Kim Chosun	4 <sup>e</sup> année de l'époque Hsienfeng (1854) [impression xylographique]	8
5) Nongsusumullokk	Li Munjong	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
6) Kimchungjang-gongyusa	publié sur l'ordre du Chongjo	1 <sup>re</sup> année de l'époque Chiaching (1796)	2
7) Yangdesamasilgi	publié sur l'ordre du Chongjo	4 <sup>e</sup> année de l'époque Chiaching (1799)	5
8) Mangiyoram	Li Manun	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	11
9) Wolsasonsengjip	Li Chonggu	59 <sup>e</sup> année de l'époque Kanghsi (1720)	22
10) Sonwongyebokiryak	publié sur l'ordre du Litewanghui	9 <sup>e</sup> année de l'époque Kuanghsu (1883)	8
11) Sinimginyoncheyo	Ku Chunwon	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	5
12) Wijjonsurok	Song Oryop	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
13) Toksochapcho		reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	4
14) Erhshihichungshu (incomplet)	Wang Shihhan (dynastie chinoise Ching)	reproduit pendant la 6 <sup>e</sup> année de l'époque Hsienfeng (1856)	8
15) Chinghsuankushihuangmei	Teng Pocho (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	5
16) Shantangssukao	Peng Tai et Chang Yuhsueh (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	50
17) Sabuso	Ho Kyun	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	4
18) Chushihpaimeikushih	Hsu Ichung (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	5
19) Kanjongnok	Pak Yongse	reproduit pendant la 9 <sup>e</sup> année de l'époque Kuanghsu (1883)	3

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(20)	Kumgyepildam	So Yuyong	reproduced in Tungchih 3 (1864)	2
(21)	Toamsamgwangi	Li Che	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(22)	Chingtechuan- tenglu	Shih Taoyuan of Sung China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	10
(23)	Chinkangching- shihchu	annotated by Shih Chengchin of Ching China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(24)	Liutsutashihfa- paotanching	Fahai of Tang China	reproduced in Hsienfeng 10 (1860)	1
(25)	Chuhyong	Li Che	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	10
(26)	Yokhakkyemong- yohe	edited by order of Sejo	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	4
(27)	Kyongyonmun- dap	Nam Myonghak	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(28)	Samsochibui	Kwon Sangha	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(29)	Ssushuchengwen (Mengtzu mis- sing)		reproduced in Kanghsi Era (1662-1722)	1
(30)	Sijonchongmun	edited by order of Chongjo	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	3
(31)	Sijonchongmun- yongbon	edited by order of Chongjo	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	1
(32)	Chuyok	annotated by Pak Chega	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(33)	Chungyunghuo- wen	Chu Hsi of Sung China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(34)	Chinghsuantung- laihsiensheng Tsoshipoi- chuchieh	Lu Tsuchien of Sung China	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	2
(35)	Lunyu	annotated by Chu Hsi of Sung China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(36)	Chingchiangtzu	Wei Chuwu of Ching China	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	7
(37)	Namhwagyong- chuhesanbo	Pak Sedang	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	5
(38)	Chuchiehnan- huachenching	Lin Hsii of Sung China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	5

	<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
20)	Kumgyepildam	So Yuyong	reproduit pendant la 3 <sup>e</sup> année de l'époque Tungchih (1864)	2
21)	Toamsangwangi	Li Che	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
22)	Chingtechuanten-glu	Shih Taoyuan (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	10
23)	Chinkangching-shihchu	annoté par Shih Chengchin (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
24)	Liutsutashihfapaotanching	Fahai (dynastie chinoise Tang)	reproduit pendant la 10 <sup>e</sup> année de l'époque Hsienfeng (1860)	1
25)	Chuhyong	Li Che	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	10
26)	Yokhakyemongyoh	publié sur l'ordre de Sejo	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	4
27)	Kyongyonmundap	Nam Myonghak	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
28)	Samsochibui	Kwon Sangha	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
29)	Ssushuchengwen (Mengtzu manquant)		reproduit à l'époque Kanghsi (1662-1722)	1
30)	Sijonchongmun	publié sur l'ordre du Chongjo	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	3
31)	Sijonchongmun-yongbon	publié sur l'ordre du Chongjo	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	1
32)	Chuyok	annoté par Pak Chega	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
33)	Chungyunghuowen	Chu Hsi (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
34)	Chinghsuantung-laihsiensheng Tsosihpoichuchieh	Lu Tsuchien (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	2
35)	Lunyu	annoté par Chu Hsi (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
36)	Chingchiangtzu	Wei Chuwu (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	7
37)	Namhwagyongchuhesanbo	Pak Sedang	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	5
38)	Chuchiehnanhuachenching	Lin Hsii (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	5

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(39)	Hsuehpoutung-pien	Chen Chien of Ming China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	2
(40)	Karyeyohe (partly missing)	Pak Seche	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	1
(41)	Komsillok	Li Che	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(42)	Kunchihchi	Lo Chinshun of Ming China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	2
(43)	Chongjanggwansasojol	Li Tongmu	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	2
(44)	Chujadejonchau-ibo		reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	3
(45)	Chusokokpyong	Kim Sujung	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(46)	Chusoryuhui	Kang Hojon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(47)	Sangbyongtong-go	Yu Changwon	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	11
(48)	Songhakchibyo	Li I	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	4
(49)	Hsuehwenching-kungtushuluyaoyu	Wu Tingchu of Ming China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(50)	Yanghyonchonsimnok	edited by order of Chongjo	reproduced in Chienlung 39 (1774)	4
(51)	Yeuiryujip	Pak Songwon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	15
(52)	Nojuchapsik	O Huisang	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(53)	Kyongsachuhe	Chong Sunjo	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(54)	Sohwasipyong	Hong Manjong	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(55)	Tsaitzuhuishu	Chin Shengt'an of Ching China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	8
(56)	Tungpoyuanliu		reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(57)	Wangwukungchi	Wang Chi of Tang China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(58)	Kagokchip	Chong Chedu	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	21
(59)	Kumdesimuncho	Li Kahwan	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1



<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
39) Hsuehpoutung-pien	Chen Chien (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	2
40) Karyeyohe (incomplet)	Pak Seche	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	1
41) Komsillok	Li Che	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
42) Kunchihchi	Lo Chinshun (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	2
43) Chongjanggwansasojol	Li Tongmu	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	2
44) Chujadejonchaulibo		reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	3
45) Chusokokpyong	Kim Sujung	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
46) Chusoryuhui	Kang Hojon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
47) Sangbyongtonggo	Yu Changwon	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	11
48) Songhakchibyo	Li I	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	4
49) Hsuehwenchingkungtushuluyaoyu	Wu Tingchu (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
50) Yanghyonchonsimnok	publié sur l'ordre du Chongjo	reproduit pendant la 39 <sup>e</sup> année de l'époque Chienlung (1774)	4
51) Yeuiryujip	Pak Songwon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	15
52) Nojuchapsik	O Huisang	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
53) Kyongsachuhe	Chong Sunjo	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
54) Sohwasipyong	Hong Manjong	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
55) Tsaitzuhuishu	Chin Shengtan (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	8
56) Tungpoyuanliu		reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
57) Wangwukungchi	Wang Chi (dynastie chinoise Tang)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
58) Kagokchip	Chong Chedu	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	21
59) Kumdesimuncho	Li Kahwan	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(60)	Kyongamjip	Sin Wan and Chongha	reproduced in Yungcheng 1 (1723)	7
(61)	Kugwonjip	Li Mansu	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(62)	Samjiamjip	Pak	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	10
(63)	Sibu	Sim Song <i>et al.</i>	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	19
(64)	Sumoktanyugo	Yun Hengom	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	3
(65)	Sanggyeyugo	Li Pokwon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	5
(66)	Tehojip	Hong Wonsop	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	5
(67)	Tonghegongyugo	Cho Chongjin	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	11
(68)	Luanchengchi	Su Che of Sung China	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	25
(69)	Litaipowenchi- chichu	Wang Chi of Ching China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	8
(70)	Hangekkonyonjip	Li Tongmu	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	1
(71)	Kyongnungman- jang	Cho Inyong <i>et al.</i>	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(72)	Yuanshihpieh- tsaichi	Chang Chinghsing <i>et al.</i> of Ching China	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	3
(73)	Hsiangshanlu	Pai Chui of Tang China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	3
(74)	Kushihkuei	Chung Hsing and Tang Yuanchun of Ming China	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	4
(75)	Sungshihpieh- tsaichi	Chang Chinghsing <i>et al.</i> of Ching China	reproduced in Hsien- feng Era (1851-61)	3
(76)	Chongyugakchip	Pak Chega	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	3
(77)	Tongsiganson	Song Kan <i>et al.</i>	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	1
(78)	Tungposihhsuan (partly missing)	Tang Yuanchun of Ming China	reproduced in Chienlung and Chiaching Eras (1736-1820)	6

<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
60) Kyongamjip	Sin Wan et Chongha	reproduit pendant la 1 <sup>re</sup> année de l'époque Yungcheng (1723)	7
61) Kugwonjip	Li Mansu	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
62) Samjiamjip	Pak	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	10
63) Sibū	Sim Song <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	19
64) Sumoktangyugo	Yun Hengom	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	3
65) Sanggyeyugo	Li Pokwon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	5
66) Tehojip	Hong Wonsop	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	5
67) Tonghegongyugo	Cho Chongjin	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	11
68) Luanchengchi	Su Che (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	25
69) Litaipowenchichichu	Wang Chi (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	8
70) Hangekkonyonjip	Li Tongmu	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	1
71) Kyongnungmanjang	Cho Inyong <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
72) Yuanshihpieh-tsaichi	Chang Chinghsing <i>et al.</i> (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	3
73) Hsiangshanlu	Pai Chui (dynastie chinoise Tang)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	3
74) Kushihkuei	Chung Hsing et Tang Yuanchun (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	4
75) Sungshihpieh-tsaichi	Chang Chinghsing <i>et al.</i> (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	3
76) Chongyugakchip	Pak Chega	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	3
77) Tongsiganson	Song Kan <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	1
78) Tungposhihhsuan (incomplet)	Tang Yuanchun (dynastie chinoise Ming)	reproduit aux époques Chienlung et Chiaching (1736-1820)	6

Title	Author or Editor	Year or Era of Publication or Reproduction	Number
(79) Tungpolu	Su Shih of Sung China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	2
(80) Poshihyingshuan	Su Shih of Sung China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	3
(81) Liishanshihchi (partly missing)	Li Shangyin of Tang China	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	1
(82) Yungnyulpunun	edited by order of Chonjo	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	13
(83) Yungnyulpunun	Chong Kiwon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(84) Chiehchitingchi- chao	Chuan Tsuwang of Ching China	reproduced in Chiaching and Taokuang Eras (1796-1850)	3
(85) Huangmingwen- chao	Sung Lien <i>et al.</i> of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	28
(86) Kuwenchaohsu- an	Hu Shihhua of Ming China	reproduced in Tungchih 1 (1862)	1
(87) Tsengtingku- wenhsii	annotated by Lin Yun- ming of Ching China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	15
(88) Chipte	Nam Kuman <i>et al.</i>	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	2
(89) Sugwonsujin	edited by order of Chonjo	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	12
(90) Wanghsiwenchi	Fang Pao of Ching China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	4
(91) Liuliuchouwen	Mao Kun of Ming China	Korean edition	3
(92) Imhongongnyong	edited by order of Chonjo	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	4
(93) Chingshihle- luehshih	Feng Menglung of Ming China	reproduced in Taokuang 18 (1838)	1
(94) Changsonka- muirok	Kim Tosu	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(95) Tamingchengte- huangyuchi- nanchuan		reproduced in Tungchih Era (1862-74)	4
(96) Shanpuwenyuan- chachu		reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(97) Kuchinyunhui- chuyao	Hsiung Chung of Yuan China	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	12

<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
79) Tungpolu	Su Shih (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	2
80) Poshihyinghsuan	Su Shih (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	3
81) Liishanshihchi (incomplet)	Li Shangyin (dynastie chinoise Tang)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	1
82) Yungnyulpunun	publié sur l'ordre du Chonjo	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	13
83) Yungnyulpunun	Chong Kiwon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
84) Chiehchitingchichao	Chuan Tsuwang (dynastie chinoise Ching)	reproduit aux époques Chiaching et Taokuang (1796-1850)	3
85) Huangmingwenchao	Sung Lien <i>et al.</i> (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	28
86) Kuwenchaohsuan	Hu Shihhua (dynastie chinoise Ming)	reproduit pendant la 1 <sup>re</sup> année de l'époque Tungchih (1862)	1
87) Tsengtingkuwenhsii	annoté par Lin Yunming (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	15
88) Chipte	Nam Kuman <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	2
89) Sugwonsujin	publié sur l'ordre du Chonjo	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	12
90) WanghsiwENCHI	Fang Pao (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	4
91) Liuliuchouwen	Mao Kun (dynastie chinoise Ming)	édition coréenne	3
92) Imhongongnyong	publié sur l'ordre du Chonjo	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	4
93) Chingshihleiluehshih	Feng Menglung (dynastie chinoise Ming)	reproduit pendant la 18 <sup>e</sup> année de l'époque Taokuang (1838)	1
94) Changsonkamuirok	Kim Tosu	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
95) Tamingchengtehuangyuchiangananchuan		reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	4
96) Shanpuwenyuanchachu		reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
97) Kuchinyunhuichuyao	Hsiung Chung (dynastie chinoise Yuan)	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	12

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(98)	Sogyol	Li Kwangsa	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(99)	Pegwolounji-dappimyong	written by Choe Ingon and Kim Seng	rubbed copy of Ming period	3
(100)	Kuanghui		reproduced in Taokuang Era (1821-50)	5
(101)	Kosachwaryo	edited by O Sukkwon <i>et al</i> and supplemented by So Myongyong	copy	7
(102)	Hsingmingkuei-chih	Yin Chih sien of Ming China	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	4
(103)	Jihtsuan	Cheng Hsuan of Ming China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(104)	Chengshihishu	Wang Fu of Ching China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	2
(105)	Chouikouchuehi	Shih Cheng of Tong China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(106)	Erhchengchuan-shu	Chu Hsi of Sung China	Chienlung Era (1736-95)	15
(107)	Shihhualeichu		reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(108)	Anhwadangsajip	Ma Songnin	Chiaching 3 (1798)	2
(109)	Tunglailutaishih-chi	Lu Tsuchien of Sung China	reproduced in Chienlung 6 (1741)	16
(110)	Fanchuanchi	Tu Mu of Tang China	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	2
(111)	Shankulu	Huang Tingchien of Sung China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(112)	Tonginsibu	Sin Sanggwon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	4
(113)	Wonguyujip	Sin Teu	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(114)	Ryomunchusok	Yu Kun	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	8
(115)	Yuchuhsinchih	Chang Chao of Ching China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	10
(116)	Ingchojanmok	Kim Chonghui	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	1
(117)	Aarok	Nam Kije	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(118)	Kisa (The Reign of Yongjong)		reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2

Titres	Auteurs ou éditeurs	Année ou époque de la publication ou de la reproduction	Nombre de volumes
98) Sogyol	Li Kwangsa	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
99) Pegwolounji-dappimyong	calligraphié par Choe Ingon et Kim Seng	estampage de l'époque Ming	3
100) Kuanghui		reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	5
101) Kosachwaryo	publié par O Sukkwon <i>et al.</i> et complété par So Myongyong	fac-similé	7
102) Hsingmingkuei-chih	Yin Chihsien (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	4
103) Jihtsuan	Cheng Hsuan (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
104) Chengshihishu	Wang Fu (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	2
105) Chouikouchuehi	Shih Cheng (dynastie chinoise Tong)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
106) Erhchengchuan-shu	Chu Hsi (dynastie chinoise Sung)	époque Chienlung (1736-95)	15
107) Shihhualeichu		reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
108) Anhwadangsajip	Ma Songnin	3 <sup>e</sup> année de l'époque Chiaching (1798)	2
109) Tunglailutaishih-chi	Lu Tsuchien (dynastie chinoise Sung)	reproduit pendant la 6 <sup>e</sup> année de l'époque Chienlung (1741)	16
110) Fanchuanchi	Tu Mu (dynastie chinoise Tang)	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	2
111) Shankulu	Huang Tingchien (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
112) Tonginsibu	Sin Sanggwon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	4
113) Wonguyujip	Sin Teu	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
114) Ryomunchusok	Yu Kun	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	8
115) Yuchuhsinchih	Chang Chao (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	10
116) Ingchojanmok	Kim Chonghui	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	1
117) Aarok	Nam Kije	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
118) Kisa (Le Règne de Yongjong)		reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(119)	Chongjongilgi	edited by order of Chongjo	reproduced in Chienlung 42 (1777)	2
(120)	Pundangsaryak	Nam Kije	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(121)	Ranyo	Kim Cheno	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	26
(122)	Shihhsuan		reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(123)	Sanfanchishih-penmo	Yang Lujung of Ching China	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	2
(124)	Tansangnyonbo	Li Kyongnyun	reproduced in Chienlung 30 (1765)	2
(125)	Namgyesonsengnyonbo		reproduced in Kanghsi Era (1662-1722)	2
(126)	Kamunwollyurok	Chong Sunjo	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(127)	Kenggangnok	Li Pokwon <i>et al.</i>	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	4
(128)	Shuoyuan	Liu Hsiang of Han China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	5
(129)	Shihshuohsinyupu	Wang Shihchen of Ming China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	10
(130)	Tsengtingchih-nangpu	annotated by Feng Menglung of Ming China	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	10
(131)	Chiguchonyo	Choe Hangi	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	7
(132)	Chinyusunam	Li Chunghwan	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	1
(133)	Tekriji	Li Chunghwan	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(134)	Tonggukmyongsangi	Song Heung	Meiji 42 (1909)	1
(135)	Yongjiyoson		reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(136)	Mingshanchi	Jen Shihhsing <i>et al.</i> of Ming China	reproduced in Chienlung Era (1736-95)	1
(137)	Humhumsinso	Chong Yakyong	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	10



	<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
119)	Chongjongilgi	publié sur l'ordre du Chongjo	reproduit pendant la 42 <sup>e</sup> année de l'époque Chienlung (1777)	2
120)	Pundangsaryak	Nam Kije	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
121)	Ranyo	Kim Chen	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	26
122)	Shihhsuan		reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
123)	Sanfanchishih-penmo	Yang Lujung (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	2
124)	Tansangnyonbo	Li Kyongnyun	reproduit pendant la 30 <sup>e</sup> année de l'époque Chienlung (1765)	2
125)	Namgyesonsengnyonbo		reproduit à l'époque Kanghsi (1662-1722)	2
126)	Kamunwollyurok	Chong Sunjo	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
127)	Kenggangnok	Li Pokwon <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	4
128)	Shuoyuan	Liu Hsiang (dynastie chinoise Han)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	5
129)	Shihshuohsinyupu	Wang Shihchen (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	10
130)	Tsengtingchih-nangpu	annoté par Feng Menglung (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	10
131)	Chiguchonyo	Choe Hangi	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	7
132)	Chinyusunam	Li Chunghwan	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	1
133)	Tekriji	Li Chunghwan	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
134)	Tonggukmyongsangi	Song Heung	42 <sup>e</sup> année de l'époque Meiji (1909)	1
135)	Yongjyoson		reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
136)	Mingshanchi	Jen Shihhsing <i>et al.</i> (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Chienlung (1736-95)	1
137)	Humhumsinso	Chong Yakyong	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	10

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(138)	Kongcharyujip	Nam Kongchol <i>et al.</i>	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	8
(139)	Kongchop		reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	4
(140)	Kukchomyong-sinsochasogye	Min Ke <i>et al.</i>	reproduced in Kwangmu 7 (1903)	3
(141)	Chutzufengshih	Chu Hsi of Sung China	reproduced in Yungcheng Era (1723-1735)	1
(142)	Socha Myonnon-oninjinwon	Chong Wonyong <i>et al.</i>	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	16
(143)	Tuminlu	Yuan Shouting of Ching China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(144)	Mongminsimso	Chong Yagyong	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	16
(145)	Chungsumu-wollok	edited by Ku Tekkyu and revised by Ku Yunmyong	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	2
(146)	Chuuigo		reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	3
(147)	Yunbalhuicho	edited by order of Honjong	reproduced in Hsienfeng Era (1851-61)	4
(148)	Nongjongsinpyon	An Chongsu	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	3
(149)	Weiliaotzuchih-chieh	Liu Yin of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	2
(150)	Yongisinpyon	An Myongno	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(151)	Sunwutzuchih-chieh	Liu Yin of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(152)	Sunwutzuchih-chieh	Liu Yin of Ming China	copy	2
(153)	Mannichok	Li Chiyon	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	1
(154)	Wupien	Tang Shunchih of Ming China	reproduced in Taokuang Era (1821-50)	12
(155)	Pyonghakchinam	edited by order of Chongjo	copy	1
(156)	Pingpipochinfang	edited by Huiluchiu-ming and revised by Yueh Chengfu of Ching China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	10

	<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
138)	Kongcharyujip	Nam Kongchol <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	8
139)	Kongchop		reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	4
140)	Kukchomyong-sinsochasogyé	Min Ke <i>et al.</i>	reproduit pendant la 7 <sup>e</sup> année de l'époque Kwangmu (1903)	3
141)	Chutzufengshih	Chu Hsi (dynastie chinoise Sung)	reproduit à l'époque Yungcheng (1723-1735)	1
142)	Socha Myonnon-oninjinwon	Chong Wonyong <i>et al.</i>	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	16
143)	Tuminlu	Yuan Shouting (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
144)	Mongminsimso	Chong Yagyong	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	16
145)	Chungsumu-wollok	publié par Ku Tekkyu et révisé par Ku Yunmyong	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	2
146)	Chuuigo		reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	3
147)	Yunbalhuicho	publié sur l'ordre du Honjong	reproduit à l'époque Hsienfeng (1851-61)	4
148)	Nongjongsinpyon	An Chongsu	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	3
149)	Weiliaotzuchih-chieh	Liu Yin (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	2
150)	Yongisinpyon	An Myongno	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
151)	Sunwutzuchih-chieh	Liu Yin (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
152)	Sunwutzuchih-chieh	Liu Yin (dynastie chinoise Ming)	fac-similé	2
153)	Mannichok	Li Chiyon	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	1
154)	Wupien	Tang Shunchih (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Taokuang (1821-50)	12
155)	Pyonghakchinam	publié sur l'ordre du Chongjo	fac-similé	1
156)	Pingpipochinfang	publié par Huiluehiu-ming et révisé par Yueh Chengfu (dynastie chinoise Ching)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	10

	<i>Title</i>	<i>Author or Editor</i>	<i>Year or Era of Publication or Reproduction</i>	<i>Number</i>
(157)	Tangtaitsungli-weikungwen-tuichihchieh	Liu Yin of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(158)	Liutaochihchieh	Liu Yin of Ming China	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	3
(159)	Suyangsuji	Chu Bonjung	reproduced in Tungchih Era (1862-74)	1
(160)	Kancho		reproduced in Kwangmu 3 (1899)	1
(161)	Okchan		reproduced in Tungchih Era (1862-74)	13
(162)	Sinjutodokkyong	Pak Sedang	reproduced in Chiaching Era (1796-1820)	1
(163)	Unhoeokpyon	Choe Sejin	reproduced in Kuanghsu Era (1875-1908)	2
		<b>TOTAL :</b>	<b>163 copies</b>	<b>852 volumes</b>

### III. ARTICLES RELATED TO POSTAL SERVICE AND TELECOMMUNICATIONS

<i>Article</i>	<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Number</i>
(1) Plate for Honam Telegraph Branch Office . . . . .	1	(13) Date stamp used by Andong Post Office . . . . .	1
(2) Plate for Telegraph Department . . . . .	1	(14) Date Stamp used by Chonju Post Office . . . . .	1
(3) Plate for Yongdungpo Telephone Branch Office . . . . .	1	(15) Date Stamp used by Chinju Post Office . . . . .	1
(4) Plate for Hongju Post Office . . . . .	1	(16) Date Stamp used by Namwon Post Office . . . . .	1
(5) Badge for postmen's caps . . . . .	1	(17) Date Stamp used by Hongju Post Office . . . . .	1
(6) Chart of postal and telegraphic routes . . . . .	1	(18) Flags . . . . .	2
(7) Cap for postmen . . . . .	1	(19) Telegraphic code (in <i>hangul</i> of the time when the Korean Telegraph Office was founded) . . . . .	1
(8) Straw sandals . . . . .	3	(20) Wooden block for printing lined paper for Yongdungpo Postal, Telegraph and Telephone Branch Office . . . . .	4
(9) Money box . . . . .	1		
(10) Board for listing postmen's names . . . . .	1		
(11) Seals used by Yongdungpo Post Office . . . . .	2		
(12) Miscellaneous seals . . . . .	9		

	<i>Titres</i>	<i>Auteurs ou éditeurs</i>	<i>Année ou époque de la publication ou de la reproduction</i>	<i>Nombre de volumes</i>
157)	Tangtaitsungli-weikungwen-tuichihchieh	Liu Yin (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
158)	Liutaochihchieh	Liu Yin (dynastie chinoise Ming)	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	3
159)	Suyangsuji	Chu Bonjung	reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	1
160)	Kancho		reproduit pendant la 3 <sup>e</sup> année de l'époque Kwangmu (1899)	1
161)	Okchan		reproduit à l'époque Tungchih (1862-74)	13
162)	Sinjutodokkyong	Pak Sedang	reproduit à l'époque Chiaching (1796-1820)	1
163)	Unhoeokpyon	Choe Sejin	reproduit à l'époque Kuanghsu (1875-1908)	2
TOTAL :		163 fac-similés	852 volumes	

### III. ARTICLES INTÉRESSANT LES SERVICES POSTAUX ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

<i>Description</i>	<i>Nombre d'articles</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre d'articles</i>
1) Plaque pour le Bureau télégraphique de Honam . . . . .	1	13) Timbre à date utilisé par le Bureau de poste d'Andong . . . . .	1
2) Plaque pour le Département des télégraphes . . . . .	1	14) Timbre à date utilisé par le Bureau de poste de Chonju . . . . .	1
3) Plaque pour le Bureau téléphonique de Yongdungpo . . . . .	1	15) Timbre à date utilisé par le Bureau de poste de Chinju . . . . .	1
4) Plaque pour le Bureau de poste de Hongju . . . . .	1	16) Timbre à date utilisé par le Bureau de poste de Namwon . . . . .	1
5) Insigne pour casquette de facteur . . . . .	1	17) Timbre à date utilisé par le Bureau de poste de Hongju . . . . .	1
6) Carte des réseaux postaux et télégraphiques . . . . .	1	18) Drapeaux . . . . .	2
7) Casquette de facteur . . . . .	1	19) Code télégraphique (en <i>hangul</i> de l'époque de la fondation du Bureau des télégraphes en Corée) . . . . .	1
8) Sandales de paille . . . . .	3	20) Planchette gravée pour l'impression de papier rayé au bureau des postes, télégraphes et téléphones de Yongdungpo . . . . .	4
9) Casette . . . . .	1		
10) Tableau pour l'affichage des noms des facteurs . . . . .	1		
11) Cachets utilisés par le Bureau de poste de Yongdungpo . . . . .	2		
12) Cachets divers . . . . .	9		

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT ON THE ART OBJECTS  
AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN JAPAN AND THE  
REPUBLIC OF KOREA

The Korean representative stated to the effect that he desired that art objects originated in the Republic of Korea and being in private possession of Japanese nationals will be donated to the Korean side.

The Japanese representative stated that, since voluntary donation to the Korean side of such art objects in possession of Japanese nationals will at the same time contribute to the promotion of cultural co-operation between the two countries, *such donation is commendable in the view of the Government of Japan* [the Government of Japan will commend and encourage such donation].

Tokyo, June 22, 1965

E. S.

T. W. L.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF  
À CERTAINS OBJETS D'ART ET À LA COOPÉRATION CULTU-  
RELLE ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le représentant de la République de Corée a exprimé le vœu qu'il soit fait don à son pays des objets d'art d'origine coréenne qui se trouvent en la possession de particuliers japonais.

Le représentant du Japon a déclaré que son Gouvernement jugeait un tel don souhaitable étant donné que la remise volontaire à la République de Corée desdits objets d'art qui se trouvent en la possession de ressortissants japonais contribuera en même temps à favoriser la coopération culturelle entre les deux pays.

Tokyo, le 22 juin 1965

E. S.

T. W. L.





**No. 8476**

---

**JAPAN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
settlement of disputes. Tokyo, 22 June 1965**

*Official texts: Japanese and Korean.*

*Registered by Japan on 15 December 1966.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement  
des différends. Tokyo, 22 juin 1965**

*Textes officiels japonais et coréen.*

*Enregistré par le Japon le 15 décembre 1966.*

No. 8476. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN JAPAN AND THE  
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING  
THE SETTLEMENT OF DISPUTES.  
TOKYO, 22 JUNE 1965

Nº 8476. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUB-  
LIQUE DE CORÉE RELATIF  
AU RÉGLEMENT DES DIFFÉ-  
RENDS. TOKYO, 22 JUIN 1965

## I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

1965년 6월 22일

토오쿄오에서

본관은 양국 정부의 대표 간에 도달된 다음의 양해를  
확인하는 영광을 가집니다.

양국 정부는 별도의 합의가 있는 경우를 제외하고는  
양국 간의 분쟁은 우선 외교상의 경로를 통하여 해결  
하는 것으로 하고 이에 의하여 해결할 수가 없을 경우에는  
양국 정부가 합의하는 절차에 따라 조정에 의하여 해결을  
도모한다.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification in respect of the Treaty on Basic Relations and the other agreements concluded between Japan and the Republic of Korea on 22 June 1965.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification du Traité de relations fondamentales et des autres accords conclus entre le Japon et la République de Corée le 22 juin 1965.

본관은 또한 각하가 전기의 양해를 일본국 정부를  
대신하여 확인할것을 희망하는 영광을 가집니다.

본관은 각하에게 새로이 본관의 변함없는 경의를  
표합니다.

이동진  
외무부 장관

일본국 외무대신

시이나 에쓰사부로오

외무성

토오쿄오.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KOREAN NOTE

Tokyo, June 22, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to confirm the following understandings reached between the representatives of the Governments of the two countries :

Unless otherwise agreed, the two Governments shall settle *disputes* [dispute] between the two countries primarily through diplomatic channels and, when they fail to do so, shall seek settlement by *concilia-*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE CORÉENNE

Tokyo, le 22 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après intervenus entre les représentants des Gouvernements de nos deux pays :

Sauf arrangement contraire, les deux Gouvernements chercheront à régler les différends survenus entre les deux pays tout d'abord par la voie diplomatique et, s'ils n'y parviennent pas, s'efforceront de les régler par voie de

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 32 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 32 de ce volume.

tion [mediation] in accordance with procedures to be agreed upon between the two Governments.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

TONG WON LEE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

His Excellency  
Etsusaburo Shiina  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

conciliation conformément à une procédure dont ils conviendront.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

TONG WON LEE  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

Son Excellence  
Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

以上を申し進めるに際し、本大臣は、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表  
します。

千九百六十五年六月二十二日

日本国外務大臣 椎名悦三郎

大韓民国外務部長官 李東元閣下

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本長官は、両国政府の代表の間で到達された次の了解を確認する光栄を有します。

両国政府は、別段の合意がある場合を除くほか、両国間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとし、これにより解決することができなかつた場合は、両国政府が合意する手続に従い、調停によつて解決を図るものとする。

本長官は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを希望する光栄を有します。

本大臣は、さらに、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## JAPANESE NOTE

Tokyo, June 22, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the above understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHIINA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Tong Won Lee  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## NOTE JAPONAISE

Tokyo, le 22 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Etsusaburo SHIINA  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

Son Excellence  
Monsieur Tong Won Lee  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Japan.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement japonais.





No. 8477

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Development Finance Company Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale d'investissement). Signed at Washington, on 16 May 1966**

*Official text of the Agreement and annexes: English.*

*Official text of the letter relating to the Guarantee Agreement: French.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 December 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Projet de société financière de développement* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale d'investissement). Signé à Washington, le 16 mai 1966**

*Texte officiel du Contrat et des annexes: anglais.*

*Texte officiel de la lettre relative au Contrat de garantie: français.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 décembre 1966.*

No. 8477. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*DEVELOPMENT FINANCE COMPANY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MAY 1966

---

AGREEMENT, dated May 16, 1966, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1966, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8477. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE DE DÉVELOPPEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MAI 1966

CONTRAT, en date du 16 mai 1966, entre la RÉPUBLIQUE DE TUNISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paie-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Voir p. 165 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(c)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

ment exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de la Tunisie ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

*Section 3.07.* The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 3.08.* The Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dinars and the foreign currency or currencies in which such payments are to be made.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie Nationale of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre ou ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissement, ou d'exécuter les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ou qui le gêneraient sensiblement à ces divers égards.

*Paragraphe 3.08.* Le Garant prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour protéger l'Emprunteur, lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents, contre toute perte résultant d'une variation du taux du change entre le dinar et la monnaie ou les monnaies étrangères dans lesquelles ces paiements doivent être effectués.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie nationale du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis, Tunisia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale  
Tunis, Tunisia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie Nationale of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By Rachid DRISS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President



*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale  
Tunis (Tunisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire d'État au Plan et à l'économie nationale du Garant.

*Paragraphe 5.03.* Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat de garantie sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*DEVELOPMENT FINANCE COMPANY PROJECT*)

AGREEMENT, dated May 16, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ NATIONALE D'INVESTISSEMENT (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the laws of the Guarantor.

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) the term " Statutes " means the statutes of the Borrower, as the same may be amended from time to time;

(b) the term " Government Agreement " means collectively and Conventions No. 1 and No. 2 dated November 16, 1965 and No. 3 dated March 23, 1966, between the Guarantor and the Borrower, and (i) the Letter dated November 17, 1965 and (ii) the Letter of Establishment dated April 11, 1966, from the Secrétaire d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale of the Guarantor to the Borrower, as the same may be amended from time to time;

(c) The term " Investment Enterprise " means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) the term " Investment Project " means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as submitted to the Bank for approval pursuant to

---

<sup>1</sup> See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET DE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE DE DÉVELOPPEMENT*)

CONTRAT, en date du 16 mai 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ NATIONALE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à la législation du Garant.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur, avec les modifications qui pourront y être apportées;

b) L'expression « Contrat de l'État » désigne collectivement les Conventions n°s 1 et 2, en date du 16 novembre 1965, et la Convention n° 3, en date du 23 mars 1966, entre le Garant et l'Emprunteur, et i) la lettre datée du 17 novembre 1965 et ii) la lettre de constitution datée du 11 avril 1966 adressée à l'Emprunteur par le Secrétaire d'État au Plan et à l'économie nationale du Garant, avec les modifications qui pourront y être apportées;

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou envisagé de consentir un crédit, ou dans laquelle il aura effectué ou envisagé d'effectuer un investissement, conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) L'expression « Projet bénéficiaire » désigne un projet de développement que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui aura été présenté à la Banque pour approbation

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

Section 3.02 of this Agreement, or in respect of which a request for a credit to the Loan Account shall have been made pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement;

(e) the term "Dinars" and the symbol "D" mean currency of the Guarantor;

(f) the term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor;

(g) the term "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(h) the term "Corporation" means the International Finance Corporation;

(i) the term "Investment Agreement" means the agreement between the Corporation and the Borrower providing for the purchase by the Corporation of ordinary shares of the Borrower.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, such portion of the Loan as the Bank shall approve; provided, however, that unless the Bank shall otherwise agree, such portion of the Loan shall relate only to the estimated foreign currency cost of any such Investment Project.

(b) There shall also be so credited, in respect of all or part of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a loan and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section, such portion of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding such limit with respect to any Investment Project as shall from time to time be agreed by the Bank; provided, however, that unless the Bank shall otherwise agree, such portion of the Loan shall relate only to the estimated foreign currency cost of any such Investment Project. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall state the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until

conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou au titre duquel il aura été demandé qu'un crédit soit porté au Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat;

*e*) Le terme « dinars » et le symbole « D » désignent la monnaie du Garant;

*f*) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant;

*g*) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprunteur ou d'une ou plusieurs de ses filiales, ou de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales, ou sont effectivement contrôlées par eux;

*h*) Le terme « Société » désigne la Société financière internationale;

*i*) L'expression « Contrat d'investissement » désigne le Contrat entre la Société et l'Emprunteur, prévoyant notamment la souscription, par la Société, d'actions ordinaires de l'Emprunteur.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

*a*) Lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité de la fraction de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, ladite fraction de l'Emprunt servira seulement à couvrir le coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet.

*b*) Pour tout Projet bénéficiaire au titre duquel l'Emprunteur doit contracter ou a contracté un emprunt et pour lequel aucun crédit n'a été inscrit au compte de l'Emprunt en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Compte de l'emprunt sera également crédité des fractions de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander, sous réserve que ne soit pas dépassé le montant global, approuvé par la Banque, du crédit pouvant être inscrit au titre d'un Projet bénéficiaire; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, lesdites fractions de l'Emprunt serviront seulement à couvrir le coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une fraction de l'Emprunt soit portée au crédit du Compte de l'emprunt en vertu du présent alinéa, il devra indiquer le Projet au titre duquel la somme considérée est demandée.

*c*) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit investir autrement

the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for loans for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (d) of this Agreement.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1, in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement as such schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the several maturities of the amortization schedules applicable to the Investment Projects for which parts of the Loan have been credited to the Loan Account and, in the case of investments other than loans, of the amortization schedules agreed upon pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement and (ii) to take into

que sous forme de prêt, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus des clauses et conditions dudit investissement et d'un tableau d'amortissement pour le remboursement à la Banque, par l'Emprunteur, de ladite fraction de l'Emprunt.

*d)* Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit Compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce Compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; ces sommes seront affectées exclusivement à l'octroi des crédits ou aux investissements nécessaires pour le Projet d'investissement au titre duquel elles auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur le montant de chaque fraction de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit *a)* prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, soit *b)* portées au débit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera sur le principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt et n'aura pas été remboursée des intérêts au taux que la Banque lui indiquera à la date où ladite fraction sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à toutes autres dates qui auront été convenues entre la Banque et l'Emprunteur, comme étant le taux généralement applicable, au moment considéré, aux nouveaux prêts de même échéance consentis par elle à des emprunteurs analogues. Les intérêts commenceront à courir à partir de la date où les tirages seront effectués.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des Projets bénéficiaires au titre desquels des fractions de l'Emprunt auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt et, s'il s'agit d'investissements autres que des prêts, aux tableaux d'amortissement convenus conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et ii) pour tenir compte des annulations

account any cancellations pursuant to Article V of the Loan Regulations and any reductions under Section 2.02 (d) of this Agreement, except that payments due hereunder shall be made on May 1 and November 1 in each year. Such amendments of Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if this is required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal semiannual or more frequent, aggregate payments of principal plus interest, or payments of principal.

*Section 2.09.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) (i) if any Investment Enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity a part or all of any indebtedness resulting from the relending to such Enterprise of proceeds of the Loan (herein called " sub-loan "), or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a part or all of a sub-loan or of an investment made out of proceeds of the Loan in an Investment Enterprise, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equivalent to the amount credited to the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, or to the said part thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a sub-loan to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Tunisia through loans for productive purposes to enterprises in Tunisia which are controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Statutes of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be



de crédits décidées en application de l'article V du Règlement sur les emprunts ou des déductions de crédits opérées en application de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, étant entendu, toutefois, que les sommes dues en vertu des présentes dispositions seront versées le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe I porteront, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement des Projets bénéficiaires prévoiront des délais de grâce suffisants et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur i) porteront sur une période maximum de 15 ans à compter de la date à laquelle le Compte de l'emprunt sera crédité des montants correspondants; ii) prévoiront des paiements globaux sensiblement égaux du principal et des intérêts, ou du principal seulement, effectués semestriellement ou plus fréquemment.

*Paragraphe 2.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : a) i) Si une entreprise bénéficiaire rembourse à l'Emprunteur avant l'échéance, intégralement ou en partie, une dette constituée de fonds provenant de l'Emprunt qui auront été reprêtés à ladite entreprise (ladite dette étant ci-après dénommée « sous-prêt »), ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, cède ou se dessaisit de quelque autre manière de l'intégralité ou d'une partie d'une somme constituée de fonds provenant de l'Emprunt qui aura été reprêtée à une entreprise bénéficiaire ou aura été investie, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, un montant de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre de ce sous-prêt ou de cet investissement, ou de ladite partie de ce sous-prêt ou de cet investissement, selon le cas, avec la prime spécifiée dans l'annexe I au présent Contrat. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts relatives aux primes seront applicables.

b) La Banque affectera le montant remboursé par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe i) s'il s'agit d'un sous-prêt, au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt par montants correspondants aux montants de l'échéance ou des échéances du sous-prêt que l'Emprunteur a remboursé ou dont il s'est dessaisi de cette manière, et ii) s'il s'agit d'un investissement, au remboursement dans les mêmes proportions des montants dus de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ne vise pas à un remboursement effectué par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### *Article III*

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet au titre duquel le prêt est consenti doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement en Tunisie grâce à l'octroi de prêts consentis à des fins productives à des entreprises tunisiennes contrôlées par des capitaux privés et à d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation de ses fins sociales telles qu'elles sont énoncées dans lesdites statuts.

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets bénéficiaires

approved by the Bank or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project more than 150 days prior to the date on which the Bank shall have credited to the Loan Account in respect of such Investment Project pursuant to Section 2.02 of this Agreement.

*Section 3.03.* (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project, the proposed amortization schedule and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Within thirty days from the date on which the Loan Account shall have been credited pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement in respect of an Investment Project, the Borrower shall, if it has not already done so, furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's loan for such Investment Project, and the amortization schedule for such loans.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1968.

#### *Article IV*

##### *Bonds*

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Président Directeur Général of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Statutes and the lending and investment policies defined in the statement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

que la Banque aura approuvés ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet d'investissement plus de 150 jours avant la date à laquelle la Banque aura porté une somme au crédit du Compte de l'emprunt au titre dudit Projet, conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* *a)* Lorsqu'il voudra soumettre un Projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et qui contiendra une description dudit Projet, le tableau d'amortissement proposé et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

*b)* Dans les 30 jours qui suivront la date où une somme aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur, s'il ne l'a pas déjà fait, présentera à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description dudit Projet, avec l'indication des clauses et conditions du crédit accordé par l'Emprunteur à ce titre, et le tableau d'amortissement correspondant.

*c)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de Projets bénéficiaires établies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1968.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées et conformément à ses Statuts et aux principes appliqués en matière de prêts et d'investissements qui sont définis dans la déclaration visée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque projet bénéficiaire financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower undertakes that any loan made by it to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be granted on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and of the Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and of the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; and the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to the use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such loan.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and

b) Les prêts consentis par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire pour exécuter un Projet devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront assortis de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le Projet bénéficiaire et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres requis; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'étudier le fonctionnement dudit Projet et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transit, etc., entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'entreprise bénéficiaire pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise bénéficiaire considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'exécute pas les obligations qu'elle a souscrites en contractant l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les Projets bénéficiaires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un expert comptable ou un bureau d'experts comptables indépendants agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou du bureau d'experts comptables.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration,

financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term " indebtedness " means any indebtedness incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including indebtedness assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary but not including indebtedness guaranteed by the Borrower which is covered by the provisions of the Government Agreement.

(b) The term " incur " with reference to any indebtedness shall include any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Dinars debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term " consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries " shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding indebtedness referred to in paragraph (e) (iii) of this Section.

(e) The term " consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries " shall mean the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary; (ii) the amount of the grant made by the Guarantor pursuant to the Government Agreement; and (iii) the amount at the time outstanding but not yet due for payment of the loan from the Guarantor pursuant to the Government Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall

les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si de ce fait le montant de la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à trois fois le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an, y compris les dettes assumées ou garanties par l'Emprunteur ou l'une de ses filiales, à l'exclusion des dettes garanties par l'Emprunteur auxquelles s'appliquent les dispositions du Contrat de l'État.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) à la date à laquelle elle est échue et remboursable conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit ou ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en dinars une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, ainsi que de toute dette visée au sous-alinéa iii de l'alinéa e ci-après du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital, du solde et des réserves non grevées de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales; ii) de la subvention accordée par le Garant en application du Contrat de l'État; et iii) de la fraction du prêt consenti par le Garant en application du Contrat de l'État qui n'a pas été remboursé mais n'est pas encore exigible.

*Paragraphe 5.06.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; b) toute autre sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque

grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

*Section 5.08. (a)* The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement.

*(b)* The Borrower shall not, without the approval of the Bank make any payment in respect of the loan from the Guarantor pursuant to the Government Agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

*Section 5.09.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) amend its Statutes; (ii) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of business; nor (iii) amend the statement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, defining the Borrower's lending and investment policies.

*Section 5.10.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applied thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

*Section 5.11.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.12.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection

<sup>1</sup> See p. 156 of this volume.



des avoirs de l'Emprunteur sera assortie d'une sûreté équivalente accordée par l'Emprunteur à la Banque et jugée satisfaisante par elle. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur exécutera ponctuellement toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Contrat de l'État, ou de transférer le bénéfice ou de renoncer au bénéfice d'une desdites dispositions.

b) L'Emprunteur n'effectuera, sans l'assentiment de la Banque, aucun paiement au titre du prêt consenti par le Garant en application du Contrat de l'État sinon aux dates et pour les montants stipulés dans ledit Contrat.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra i) modifier ses statuts; ni ii) vendre, louer ni transférer ses biens et avoirs ni s'en dessaisir de quelque autre manière, sauf dans le cadre normal de ses activités; ni iii) modifier la déclaration visée à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat, où sont définis les principes régissant la politique de prêts et d'investissements de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales, s'il en a, exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où ces obligations intéressent lesdites filiales et comme si elles avaient force exécutoire pour chacune.

*Paragraphe 5.11.* Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou par d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires

<sup>1</sup> Voir p. 157 de ce volume.

with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, have demanded payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof;

(b) A resolution shall have been adopted for the dissolution or liquidation of the Borrower;

(c) A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Guarantor and the International Development Association.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) the Board of Directors of the Borrower has adopted a statement, corresponding in form and substance to the statement which has been furnished to the Bank, defining the Borrower's lending and investment policies; and

(b) the conditions specified in Section 2.03 of the Investment Agreement have been fulfilled.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Government Agreement has been duly and validly executed by the Guarantor and the Borrower and constitutes valid and binding obligations of the Guarantor and the Borrower in accordance with its terms; and

de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt, consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue;

*b)* Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;

*c)* Un manquement dans le paiement du principal et des commissions ou dans tout autre paiement dû au titre d'un contrat de crédit de développement entre le Garant et l'Association internationale de développement.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Le Conseil d'administration de l'Emprunteur devra avoir approuvé une déclaration, correspondant par sa forme et sa teneur à la déclaration fournie à la Banque, où sont définis les principes qu'il applique en matière de prêts et d'investissements.

*b)* Les conditions énumérées au paragraphe 2.03 du Contrat d'investissement devront avoir été remplies.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que le Contrat de l'État a été dûment et valablement signé par le Garant et l'Emprunteur et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

(b) that the statement referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement has been duly and validly adopted by the Board of Directors of the Borrower.

*Section 7.03.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 12, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Société Nationale d'Investissement  
68 Avenue Habib-Bourguiba  
Tunis, Tunisia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Snitun  
Tunis, Tunisia

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. WOODS  
President

Société Nationale d'Investissement :

*By* Slaheddine ABDELLAH  
Authorized Representative

b) Que la déclaration visée à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment et valablement approuvée par le Conseil d'administration de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur au 12 juillet 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur et le Garant sans retard de cette date.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Société nationale d'investissement  
68, Avenue Habib-Bourguiba  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Snitun  
Tunis (Tunisie)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour la Société nationale d'investissement :

Slaheddine ABDELLAH  
Représentant autorisé

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1968 . . . . .	\$13,000	November 1, 1976 . . . . .	\$170,000
November 1, 1968 . . . . .	15,000	May 1, 1977 . . . . .	134,000
May 1, 1969 . . . . .	70,000	November 1, 1977 . . . . .	129,000
November 1, 1969 . . . . .	80,000	May 1, 1978 . . . . .	87,000
May 1, 1970 . . . . .	177,000	November 1, 1978 . . . . .	85,000
November 1, 1970 . . . . .	196,000	May 1, 1979 . . . . .	44,000
May 1, 1971 . . . . .	285,000	November 1, 1979 . . . . .	42,000
November 1, 1971 . . . . .	313,000	May 1, 1980 . . . . .	32,000
May 1, 1972 . . . . .	368,000	November 1, 1980 . . . . .	30,000
November 1, 1972 . . . . .	388,000	May 1, 1981 . . . . .	27,000
May 1, 1973 . . . . .	401,000	November 1, 1981 . . . . .	25,000
November 1, 1973 . . . . .	394,000	May 1, 1982 . . . . .	23,000
May 1, 1974 . . . . .	358,000	November 1, 1982 . . . . .	22,000
November 1, 1974 . . . . .	341,000	May 1, 1983 . . . . .	16,000
May 1, 1975 . . . . .	269,000	November 1, 1983 . . . . .	14,000
November 1, 1975 . . . . .	254,000	May 1, 1984 . . . . .	12,000
May 1, 1976 . . . . .	186,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	3 ½%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years before maturity . . . . .	6%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.
- (b) By the addition to Section 2.05 of the following new subparagraph (d) :

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	13 000	1 <sup>er</sup> novembre 1976 . . . . .	170 000
1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	15 000	1 <sup>er</sup> mai 1977 . . . . .	134 000
1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	70 000	1 <sup>er</sup> novembre 1977 . . . . .	129 000
1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	80 000	1 <sup>er</sup> mai 1978 . . . . .	87 000
1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	177 000	1 <sup>er</sup> novembre 1978 . . . . .	85 000
1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	196 000	1 <sup>er</sup> mai 1979 . . . . .	44 000
1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	285 000	1 <sup>er</sup> novembre 1979 . . . . .	42 000
1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . .	313 000	1 <sup>er</sup> mai 1980 . . . . .	32 000
1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .	368 000	1 <sup>er</sup> novembre 1980 . . . . .	30 000
1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	388 000	1 <sup>er</sup> mai 1981 . . . . .	27 000
1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	401 000	1 <sup>er</sup> novembre 1981 . . . . .	25 000
1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	394 000	1 <sup>er</sup> mai 1982 . . . . .	23 000
1 <sup>er</sup> mai 1974 . . . . .	358 000	1 <sup>er</sup> novembre 1982 . . . . .	22 000
1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	341 000	1 <sup>er</sup> mai 1983 . . . . .	16 000
1 <sup>er</sup> mai 1975 . . . . .	269 000	1 <sup>er</sup> novembre 1983 . . . . .	14 000
1 <sup>er</sup> novembre 1975 . . . . .	254 000	1 <sup>er</sup> mai 1984 . . . . .	12 000
1 <sup>er</sup> mai 1976 . . . . .	186 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT OU DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 dudit Règlement :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 16 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.
- b) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(c) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(d) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities which reflect such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.”

(e) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(f) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.II and the substitution therefor of the following :

“(a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan.”

(g) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph :



« d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa b du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

c) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03 le mot « bénéficiaire » est inséré après le mot « Projet ».

d) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Incidence du débit ou de l'annulation sur les échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) toute annulation de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt prononcée en application du présent article ou tout débit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliqué dans les mêmes proportions aux diverses échéances correspondantes de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt; toutefois le montant ainsi annulé sur une échéance ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation prononcée en application du présent article d'un montant de l'Emprunt qui n'aura pas été crédité au Compte de l'emprunt sera appliquée dans les mêmes proportions aux diverses échéances de l'Emprunt telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement correspondant; toutefois le montant ainsi annulé sur une échéance ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal de la partie ou des parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

e) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de ladite fraction, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

f) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

g) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

“(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond.”

(h) By the deletion of Section 9.04.

(i) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

(j) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(k) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(l) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following sentence :

“12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

## LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF TUNISIA

16 May 1966

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Loan No. 449 TUN*  
*Interest Rates of SNI*

Gentlemen,

I have the honour to refer to the Guarantee Agreement of today's date between the Government of Tunisia and yourselves concerning the loan made by you to the Société

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et portant intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt qu'elle représente, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission prévue au paragraphe 6.04, échue et due, à cette date, sur le principal de la fraction de l'Emprunt qui est représenté par ladite Obligation. »

h) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

i) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 4. Le terme « Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt, et l'expression « fraction de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet bénéficiaire. »

j) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 10. L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant de chaque fraction de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

k) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 11. Le terme « Projet » désigne le Projet au titre duquel l'Emprunt est accordé, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

l) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services dont les entreprises bénéficiaires ont besoin pour exécuter des Projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le 16 mai 1966

Banque Internationale pour la Reconstruction  
et le Développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Prêt n° 449 TUN*  
*Taux d'intérêt de la SNI*

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Garantie de même date entre le Gouvernement Tunisien et vous, relatif au prêt que vous avez bien voulu faire à la Société Nationale

<sup>1</sup> Texte original de cette lettre : français.

Nationale d'Investissement and in particular to that section of the Agreement by which the Government of Tunisia undertook not to take, cause or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices and to respect its obligations as stipulated in the Loan Agreement.

I am writing to confirm that the Government of Tunisia considers that, in order to enable SNI to carry on its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, it must operate as an efficient and paying autonomous institution. For that purpose it must have such income in the form of interest and commissions as will enable it, after meeting operating expenses, to leave a margin sufficient to form a suitable reserve and to pay dividends at a rate likely to attract additional capital subscribed by private shareholders. The Government of Tunisia agrees that section 3.07 of the Guarantee Agreement means that the Government will take no action which would prevent SNI from achieving a satisfactory profit level.

The Chairman of SNI has informed me that he intends to apply initially the following rates of interest :

- (a) For loans for periods of up to five years which are discountable at the Banque Centrale de Tunisie, the rate will be 2.5 per cent higher than the rediscount rate of the Banque Centrale.
- (b) For loans for periods of up to five years which are not discountable at the Banque Centrale, the rate will be 7 per cent.
- (c) For all loans for periods of more than five years, the normal rate will be 7.5 per cent irrespective of the source of the funds, although there may be some loans at rates higher than 7.5 per cent.

The Government has no objection to the application of this initial scale. Moreover, should SNI be unable to achieve a satisfactory profit level with these rates, the Government would see nothing objectionable in these rates being modified, if the modifications are needed to improve the profitability of SNI's operations.

Accept, Gentlemen, the assurances of my highest consideration.

Republic of Tunisia :

Rachid DRISS

, Authorized Representative

d'investissement et en particulier à la section de cet accord par lequel le Gouvernement Tunisien s'est engagé à ne prendre ni susciter ni permettre une action qui pourrait empêcher ou gêner l'emprunteur de mener ses opérations et ses affaires conformément aux normes et aux pratiques saines de finance et d'investissement et de respecter ses engagements stipulés dans l'Accord de Prêt.

Je vous écris pour vous confirmer que le Gouvernement Tunisien estime qu'afin de permettre à la SNI de poursuivre ses opérations et la conduite de ses affaires conformément aux normes et aux pratiques saines de finance et d'investissement, il est nécessaire qu'elle agisse comme une institution autonome efficace et rentable. Pour cela elle doit avoir des revenus sous forme d'intérêts et autres commissions qui lui permettent, après déduction des frais d'exploitation de dégager une marge suffisante pour constituer une réserve adéquate et payer des dividendes à un taux susceptible d'attirer des souscriptions nouvelles provenant d'actionnaires privés. Le Gouvernement Tunisien admet que la Section 3.07 de l'Accord de Garantie signifie que le Gouvernement ne prendra aucune action qui empêcherait la SNI de réaliser un niveau de profit satisfaisant.

Le Président de la SNI m'a informé qu'il a l'intention d'appliquer, au départ, les taux d'intérêt suivants :

- (a) Pour les prêts allant jusqu'à cinq ans et mobilisables auprès de la Banque Central de Tunisie, le taux sera supérieur de 2,5% au taux de réescompte de la Banque Centrale.
- (b) Pour des prêts allant jusqu'à cinq ans et non mobilisables auprès de la Banque Centrale le taux sera de 7%.
- (c) Pour tous les prêts à plus de cinq ans et quelle que soit la provenance des fonds, le taux normal sera de 7,5% avec possibilité d'accorder des prêts à des taux supérieurs à 7,5%.

Le Gouvernement ne voit pas d'objections à l'application de ce barème de départ. En outre, si la SNI se trouvait dans l'impossibilité de réaliser un niveau de profit satisfaisant en appliquant ces taux, le Gouvernement ne verrait aucun inconvénient à ce que ces taux soient modifiés dans la mesure où ces modifications seraient nécessaires pour améliorer la rentabilité de la SNI.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de ma très haute considération.

République Tunisienne :

*Par* Rachid DRISS

Représentant autorisé



No. 8478

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Third Industrial Imports Project* (with related letter and Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 19 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 December 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec lettre y relative et Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 19 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 décembre 1966.*

No. 8478. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD INDUSTRIAL IMPORTS PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1966

AGREEMENT, dated August 19, 1966, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The words “ at the same rate ” in the second sentence of Section 2.02 are deleted and the words “ at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum ” are substituted therefor.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1966, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 210 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8478. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(TROISIÈME PROJET D'IMPORTATION DE BIENS POUR  
L'INDUSTRIE) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION IN-  
TERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1966

CONTRAT, en date du 19 août 1966, entre l'INDE, agissant par son Prési-  
dent (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Au paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 211 de ce volume.

(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“ (j) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons. ”

(f) Section 8.04 is deleted.

(g) Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

(h) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

*Section 1.02.* Except where the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (i) The term “ Specified Enterprises ” shall mean firms notified from time to time by the Borrower to the Association, in such industries manufacturing capital equipment and other goods of high priority for economic development, as shall from time to time be agreed upon by the Borrower and the Association.
- (ii) The term “ rupees ” and the letters “ Rs. ” shall mean the currency of the Borrower.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or

- ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.
- c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »
- c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :  
« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »
- d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.
- e) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :  
« j) Tout manquement de la part de l'Emprunteur à exécuter l'obligation de rembourser le principal ou l'intérêt ou tout autre paiement requis en vertu du présent Contrat de crédit de développement ou de tout autre Contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association ou de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou de toute obligation émise conformément à tout contrat de cette nature, même si le paiement a été effectué par des tiers. »
- f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.
- g) Le paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.
- h) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :  
« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »
- Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les terme et expression suivants ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :
- i) L'expression « les entreprises agréées » désigne les firmes dont les noms seront communiqués de temps à autre par l'Emprunteur à l'Association et qui seront choisies parmi les industries produisant des biens d'équipement et d'autres biens prioritaires pour le développement économique dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir de temps à autre.
- ii) Le terme « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de

referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one hundred and fifty million dollars (\$150,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account

(i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and

(ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing;

provided, however, that with respect to goods acquired by such Specified Enterprises as shall be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association, the Borrower shall, subject as aforesaid, be entitled to withdrawn from the Credit Account a percentage or percentages to be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association of amounts expended for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1966.

(c) No withdrawals shall be made on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1977 and ending July 15, 2016, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1986 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

développement en diverses monnaies équivalant à cent cinquante millions (150 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur :

a) Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit

- i) L'équivalent des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et
- ii) Si l'Association y consent, les montants nécessaires pour effectuer les paiements susmentionnés;

toutefois, en ce qui concerne les marchandises achetées par les entreprises agréées dont l'Association et l'Emprunteur conviendront de temps à autre, l'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions mentionnées ci-dessus, prélever sur le Compte du crédit l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable desdites marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1966.

c) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en paiement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1977 et jusqu'au 15 juillet 2016; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to the provision of the foreign exchange required to cover the cost of acquiring the goods needed to carry out the Project. The goods to be financed out of the proceeds of the Credit, the methods and procedures for procurement of such goods, and the industries from which Specified Enterprises will be selected, shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be imported into the territories of the Borrower and to be used in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency.

*(b)* The Borrower shall : (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

*(c)* Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish to the Association the programs and plans for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

*(d)* The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the relevant records and documents related to the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, and the Specified Enterprises; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the program (referred to in the Schedule to this Agreement) of which the Project is a part, the Specified Enterprises, the goods financed

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour se procurer les devises étrangères requises en vue de payer les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, les méthodes et modalités de leur achat, ainsi que les industries parmi lesquelles seront choisies les entreprises agréées, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises et industries ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient importées sur ses territoires et utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) L'Emprunteur devra : i) délivrer ou faire délivrer sans retard, lorsqu'il sera saisi des demandes voulues, les licences d'importation nécessaires à l'exécution du Projet; ii) fournir ou faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les devises étrangères nécessaires à l'exécution du Projet; et iii) autoriser ou faire autoriser sans retard le déblocage des matériaux de production locale qui sont contingentés, en quantités suffisantes pour permettre l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur remettra sans retard à l'Association, à sa demande, les programmes et plans concernant le Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'Emprunteur devra : i) tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet; ii) donner aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner les livres et documents se rapportant au Projet, d'inspecter les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les entreprises agréées; et iii) fournir ou faire fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, le programme (visé à l'annexe au présent Contrat) dont le Projet fait partie, les entreprises agréées, les marchan-

out of the proceeds of the Credit and the expenditure of the proceeds of the Credit.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.05.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Specified Enterprises shall not, on the ground that they are participating in the Project, be subject to any conditions or requirements not imposed on other enterprises.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option,



disées achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et l'emploi des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les entreprises agréées ne pourront, du fait de leur participation au Projet, être soumises à aucune condition ou obligation qui ne serait pas imposée aux autres entreprises.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité

may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The Borrower and the Association hereby agree that for the purposes of the development credit agreement (*Industrial Imports Project*) dated June 9, 1964<sup>1</sup> of the development credit agreement (*Second Industrial Imports Project*) dated August 11, 1965,<sup>2</sup> both between the Borrower and the Association, and of this Development Credit Agreement an event referred to in paragraph (b) of Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association applicable to any such agreement shall be deemed to be an event under paragraph (b) of Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association applicable to any other such agreement.

#### Article VI

##### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree (i) the Closing Date in respect of amounts for equipment referred to in paragraph 3 (c) of the Schedule to this Agreement shall be December 31, 1968, and (ii) the Closing Date in respect of all other amounts in the Credit Account shall be March 31, 1968.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by October 15, 1966, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 506, p. 31.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 562, p. 277.

du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur et l'Association sont convenus qu'aux fins du Contrat de crédit de développement (*Projet d'importation de biens pour l'industrie*) en date du 9 juin 1964<sup>1</sup>, du Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet d'importation de biens pour l'industrie*) en date du 11 août 1965<sup>2</sup>, conclus tous deux entre eux, et du présent Contrat de crédit de développement, tout événement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement et applicable à l'un desdits Contrats sera réputé être un événement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement et applicable à ce titre à tout autre desdits Contrats.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la date de clôture sera : i) le 31 décembre 1968 en ce qui concerne les montants nécessaires au financement du matériel visé à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'annexe au présent Contrat, et ii) le 31 mars 1968 en ce qui concerne tous les autres montants imputables sur le Compte du crédit.

*Paragraphe 6.02.* S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 15 octobre 1966, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 31.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 277.

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

*By* Braj Kumar NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project forms part of the program of the Borrower to increase production for the domestic civilian market and for export by making available additional foreign exchange for the import of materials, components, spare parts and miscellaneous items of manufacturing equipment and thereby improving the rate of utilization of existing productive capacity and capital equipment in India.

2. The Project consists of :

- (i) The import of materials, components and spare parts required to make possible certain levels of production by the respective Specified Enterprises for the domestic civilian market and for export during the period April 1, 1966 to March 31, 1967 (" period 1966/67 ") and to provide the basis for continued production thereafter; and
- (ii) The import of some miscellaneous items of capital equipment by the Specified Enterprises.

3. More specifically the Project has the following objectives :

(a) The achievement by the respective Specified Enterprises of such production targets during the period 1966/67 as are considered desirable and feasible by them. The

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Braj Kumar NEHRU  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet fait partie du programme de l'Emprunteur visant à augmenter la production destinée au marché civil intérieur et à l'exportation en se procurant des devises étrangères supplémentaires pour l'importation de matériaux, d'éléments, de pièces détachées et d'autres biens d'équipement pour l'industrie manufacturière et, de ce fait, à mieux utiliser la capacité actuelle de production et l'équipement actuel de l'Inde.

2. Le Projet prévoit :

- i) L'importation de matériaux, éléments et pièces détachées nécessaires pour permettre aux entreprises agréées d'atteindre certains niveaux de production, tant pour le marché civil intérieur que pour l'exportation, au cours de la période du 1<sup>er</sup> avril 1966 au 31 mars 1967 (« période 1966/67 ») et pour établir les bases d'une production ultérieure continue;
- ii) L'importation par les entreprises agréées de biens d'équipement divers.

3. Les objectifs du Projet sont plus précisément les suivants :

a) Permettre aux entreprises agréées d'atteindre au cours de la période 1966/67 les objectifs de production qu'elles estiment souhaitables et réalisables. On compte

following approximate levels of production are expected to be achieved : 44,000 commercial vehicles for the civilian market; 10,000 agricultural tractors; Rs.600 million worth of automotive components; Rs.307 million worth of machine tools and accessories; Rs.375 million worth of cutting and small tools; electrical equipment, including 2.10 million h.p. of motors, 5.25 million KVA of transformers, Rs.2.10 million worth of switchgear, 6,000 generators (small AC/DC), Rs.120 million worth of ancillaries (including stampings and laminations), 40,000 KVAR of power capacitors, Rs.6 million worth of rectifiers, and 27,000 relays; Rs.1,000 million worth of cables and wires; Rs.948 million worth of industrial and mining machinery; 14 million ball and roller bearings; nitrogenous fertilizers containing 375,000 tons of 'N'; phosphatic fertilizers containing 140,000 tons of  $P_2O_5$ ; pesticides, including 20,000 tons of technical materials, 85,000 tons of solid formulations and 9,000 KL of liquid formulations, and 5,000 tons of copper sulphate; basic non-ferrous metals, including 100,000 tons of aluminium, 9,600 tons of copper, and 3,000 tons of lead. The production levels stated in rupees are based on present ex-factory prices.

(b) Providing the basis for continued production during the period April 1, 1967 to March 31, 1968 at such levels as the respective Specified Enterprises consider desirable and feasible. At present the following approximate levels of production are expected to be achieved : 55,000 commercial vehicles for the civilian market; 14,000 agricultural tractors; Rs.700 million worth of automotive components; Rs.350 million worth of machine tools and accessories; Rs.426 million worth of cutting and small tools; electrical equipment, including 2.7 million h.p. of motors, 6.5 million KVA of transformers, Rs.280 million worth of switchgear, 7,500 generators (small AC/DC), Rs. 180 million worth of ancillaries (including stampings and laminations), 70,000 KVAR of power capacitors, Rs.13 million worth of rectifiers, and 35,000 relays; Rs.1,400 million worth of cables and wires; Rs.1,100 million worth of industrial and mining machinery; 18 million ball and roller bearings; nitrogenous fertilizers containing 550,000 tons of 'N'; phosphatic fertilizers containing 275,000 tons of  $P_2O_5$ ; pesticides, including 35,000 tons of technical materials, 170,000 tons of solid formulations, 18,000 KL of liquid formulations, and 6,000 tons of copper sulphate; basic non-ferrous metals, including 125,000 tons of aluminium, 11,000 tons of copper, and 4,000 tons of lead. The production levels stated in rupees are based on present ex-factory prices.

(c) The acquisition and operation by the respective Specified Enterprises of imported balancing equipment required to eliminate bottlenecks in production facilities and to make possible increased utilization of such facilities.

(d) The attainment during the period 1966/67 of levels of domestic production and imports of spare parts which together will make it possible to keep in, or put back into, operation equipment of the types produced by the Specified Enterprises.

atteindre les niveaux de production suivants : 44 000 véhicules à usage commercial pour le marché civil; 10 000 tracteurs agricoles; des éléments destinés à l'industrie automobile, d'une valeur totale de 600 millions de roupies; des machines-outils et accessoires d'une valeur totale de 307 millions de roupies; des outils de coupe et des petits outils d'une valeur totale de 375 millions de roupies; du matériel électrique et notamment des moteurs d'une puissance totale de 2,10 millions de CV, des transformateurs électriques d'une puissance totale de 5,25 millions de kVA, des appareils de commutation d'une valeur totale de 2,10 millions de roupies, 6 000 générateurs de courant (petits AC/DC), du matériel auxiliaire (y compris des pièces estampillées et laminées) d'une valeur totale de 120 millions de roupies, des condensateurs d'une puissance totale de 40 000 kVAR, des redresseurs d'une valeur totale de 6 millions de roupies, et 27 000 relais; des câbles et des fils d'une valeur totale d'un milliard de roupies; des machines pour l'industrie et l'exploitation minière d'une valeur totale de 948 millions de roupies; 14 millions de roulements à billes et à galets; des engrais azotés contenant 375 000 tonnes d'azote; des engrais phosphatés contenant 140 000 tonnes de  $P_2O_5$ ; des insecticides, y compris 20 000 tonnes de matières à usage technique, 85 000 tonnes de matières solides et 9 000 kl de matières liquides, et 5 000 tonnes de sulfate de cuivre; des métaux non ferreux essentiels, notamment 100 000 tonnes d'aluminium, 9 600 tonnes de cuivre et 3 000 tonnes de plomb. Les objectifs exprimés en roupies sont fondés sur les prix actuels à l'usine.

b) Permettre de maintenir la production au cours de la période du 1<sup>er</sup> avril 1967 au 31 mars 1968 au niveau que les entreprises agréées estiment souhaitables et réalisables. On compte atteindre les objectifs approximatifs de production suivants : 55 000 véhicules à usage commercial pour le marché civil; 14 000 tracteurs agricoles; des éléments destinés à l'industrie automobile, d'une valeur totale de 700 millions de roupies; des machines-outils et accessoires d'une valeur totale de 350 millions de roupies; des outils de coupe et des petits outils d'une valeur totale de 426 millions de roupies; du matériel électrique, et notamment des moteurs d'une puissance totale de 2,7 millions de CV, des transformateurs électriques d'une puissance totale de 6,5 millions de kVA, des appareils de commutation d'une valeur totale de 280 millions de roupies, 7 500 générateurs de courant (petits AC/DC), du matériel électrique auxiliaire d'une valeur totale de 180 millions de roupies (y compris des pièces estampillées et laminées), des condensateurs d'une puissance totale de 70 000 kVAR, des redresseurs d'une valeur totale de 13 millions de roupies et 35 000 relais; des câbles et des fils d'une valeur totale de 1 400 millions de roupies; de machines pour l'industrie et l'exploitation minière d'une valeur totale de 1 100 millions de roupies; 18 millions de roulements à billes et à galets; des engrais azotés contenant 550 000 tonnes d'azote; des engrais phosphatés contenant 275 000 tonnes de  $P_2O_5$ ; des insecticides, y compris 35 000 tonnes de matières à usage technique, 170 000 tonnes de matières solides, 18 000 kl de matières liquides, et 6 000 tonnes de sulfate de cuivre; des métaux non ferreux essentiels, et notamment 125 000 tonnes d'aluminium, 11 000 tonnes de cuivre et 4 000 tonnes de plomb. Les objectifs exprimés en roupies sont fondés sur les prix actuels à l'usine.

c) Permettre l'achat et l'utilisation par les entreprises agréées de tout autre matériel indispensable pour éliminer les goulots d'étranglement dans les installations de production et rendre possible une meilleure utilisation de ces installations.

d) Porter la production nationale et les importations de pièces détachées, au cours de la période 1966/67 à un niveau suffisant pour maintenir ou remettre en exploitation le matériel des types produits par les entreprises agréées.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415. p. 68.*]

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

August 19, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Payment*  
*Credit No. 92-IN (Third Industrial Imports Project)*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Third Industrial Imports Project*) of even date herewith between India and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made,



ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415. p. 69.*]

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 août 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

*Crédit n° 92-IN (Troisième projet d'importation de biens pour l'industrie)*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Troisième projet d'importation de biens pour l'industrie*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie en application de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste,

failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By B. K. NEHRU

Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development  
Association :

By R. J. GOODMAN

faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un ou l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

B. K. NEHRU

Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

R. J. GOODMAN



**No. 8479**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. I). Signed at Washington, on 4 October 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 20 December 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et  
**MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 4 octobre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 décembre 1966.*

No. 8479. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY ENGINEERING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 OCTOBER 1966

AGREEMENT, dated October 4, 1966 between REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering and related studies of the highways described in Schedule 2 to this Agreement, and the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purpose on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth; and

WHEREAS the Association would be prepared to refund the said development credit out of the proceeds of any later development credit which it may make to the Borrower for the construction of the said highways;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The words " at the same rate " in the second sentence of Section 2.02 are deleted and the words " at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum " are substituted therefor.

(b) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1966, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8479. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 OCTOBRE 1966

CONTRAT, en date du 4 octobre 1966, entre la RÉPUBLIQUE DU MALAWI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui ouvrir un crédit de développement pour l'aider à financer des études approfondies techniques et autres des routes indiquées à l'annexe 2 du présent Accord, et que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement à l'Emprunteur à cette fin, aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association serait disposée à rembourser ledit crédit de développement au moyen des fonds provenant de tout autre crédit de développement qu'elle pourrait être amenée à consentir à l'Emprunteur pour la construction desdites routes;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

<sup>2</sup> Voir p. 229 de ce volume.

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph (j) of Section 5.02 is deleted and the following new paragraph is substituted therefor :

“ (j) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons. ”

(f) Section 8.04 is deleted.

(g) Section 8.05 is renumbered as Section 8.04.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or



« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa nouveau suivant :

« j) Un manquement par l'Emprunteur dans l'exécution de l'obligation d'effectuer le paiement du principal ou de l'intérêt ou tout autre paiement dû aux termes du présent Contrat de crédit de développement ou de tout autre contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, de tout contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou de toute obligation remise en vertu d'un tel contrat, même si le paiement a été fait par des tiers. »

f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

g) Le paragraphe 8.05 devient paragraphe 8.04.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de

referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four hundred and ninety thousand dollars (\$490,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (i) the equivalent of 85 per cent (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been paid to the consultants under the contracts referred to in paragraph (c) of Section 3.01 of this Agreement; and
- (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments under paragraph (i) of this Section;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to December 1, 1965.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### Article III

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound engineering and financial practices, and in accordance with design standards satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required to carry out the Project.

(c) (i) In carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association to an extent, and under such contracts and terms of reference, as shall be satisfactory to the Association;  
(ii) The Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any

développement en diverses monnaies équivalant à quatre cent quatre-vingt-dix mille (490 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

- i) L'équivalent de 85 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association) des montants qui auront été déboursés pour payer les consultants au titre des contrats visés à l'alinéa c du paragraphe 3.01 du présent Contrat; et
- ii) Si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour régler les dépenses visées à l'alinéa i du présent paragraphe;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> décembre 1965.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et à des normes techniques jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) i) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et les conditions et en vertu de contrats que l'Association aura jugés satisfaisants; ii) l'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de l'Association, modifier,

contract entered into pursuant to this paragraph (c) so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(d) The Borrower shall promptly furnish to the Association (i) a description of the overall planning and the work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request; and (ii) copies of the documents prepared under the Project including any reports, studies, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, as well as any documents required for international competitive bidding in respect of the construction contracts for the highway specified in paragraph A of Schedule 2 to this Agreement.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 3.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 3.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

suspendre ou résilier aucune convention conclue en application du présent alinéa *c* ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle convention si cela risque d'influer sensiblement sur l'exécution du Projet.

*d*) L'Emprunteur communiquera sans retard à l'Association i) une description des plans d'ensemble et du calendrier des travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître; et ii) des exemplaires des documents établis au titre du Projet à savoir les rapports, études, plans, projets cahiers des charges, calendriers des travaux et devis, ainsi que tous autres documents nécessaires en vue d'un appel d'offre international pour les contrats de construction de la route visée au paragraphe A de l'annexe 2 du présent Contrat.

*e*) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et le Projet, ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 3.02.* *a*) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b*) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

*c*) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 3.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Section 3.04.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article IV*

##### REMEDIES OF ASSOCIATION

*Section 4.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article V*

##### MISCELLANEOUS

*Section 5.01.* The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association as the Closing Date.

*Section 5.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by December 15, 1966, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 5.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance  
P. O. Box No. 53, Zomba, Malawi

Alternative address for cables and radiograms :

FINSEC  
Zomba

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article IV*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 4.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article V*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 5.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat de crédit de développement sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 décembre 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. L'Association informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Paragraphe 5.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire au Trésor  
Ministère des finances  
Boîte postale n° 53, Zomba (Malawi)

Adresse télégraphique :

FINSEC  
Zomba

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 5.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi :  
By John Z. U. TEMBO  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1 AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
October 1, 1968	\$30,625	October 1, 1972	\$30,625
April 1, 1969	30,625	April 1, 1973	30,625
October 1, 1969	30,625	October 1, 1973	30,625
April 1, 1970	30,625	April 1, 1974	30,625
October 1, 1970	30,625	October 1, 1974	30,625
April 1, 1971	30,625	April 1, 1975	30,625
October 1, 1971	30,625	October 1, 1975	30,625
April 1, 1972	30,625	April 1, 1976	30,625

#### SCHEDULE 2 DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the services required for the following :

- A. Detailed engineering of a highway of approximately 168 miles connecting Zomba with the Lilongwe-Mchinji road west of and near to Lilongwe, to include a detailed survey,



Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :

John Z. U. TEMBO  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1968	30 625	1 <sup>er</sup> octobre 1972	30 625
1 <sup>er</sup> avril 1969	30 625	1 <sup>er</sup> avril 1973	30 625
1 <sup>er</sup> octobre 1969	30 625	1 <sup>er</sup> octobre 1973	30 625
1 <sup>er</sup> avril 1970	30 625	1 <sup>er</sup> avril 1974	30 625
1 <sup>er</sup> octobre 1970	30 625	1 <sup>er</sup> octobre 1974	30 625
1 <sup>er</sup> avril 1971	30 625	1 <sup>er</sup> avril 1975	30 625
1 <sup>er</sup> octobre 1971	30 625	1 <sup>er</sup> octobre 1975	30 625
1 <sup>er</sup> avril 1972	30 625	1 <sup>er</sup> avril 1976	30 625

#### ANNEXE 2

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de fournir les services suivants :

- A) Étude technique détaillée d'une route d'environ 168 miles reliant Zomba à la route Mchinji-Lilongwe à peu de distance à l'ouest de cette dernière localité; cette étude

soil studies, detailed design, estimation of quantities, and the preparation of cost estimates and the documents required for international competitive bidding in respect of the construction contracts for the said highway.

- B. Review of the detailed engineering of and cost estimates for improving a highway of approximately 90 miles connecting Lilongwe with the Malawi-Zambia border via Mchinji, prepared by the Department of Roads of the Borrower, to include revision thereof as necessary, and such additional studies and investigations as may be required to complete such detailed engineering and cost estimates.
- C. The engineering and economic studies to determine the location of the highway specified in paragraph A above.

The Project is expected to be completed by September 30, 1967.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

MALAWI EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

October 4, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Payment*  
*Credit No. S-2 MAI (Highway Engineering Project)*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Highway Engineering Project*) of even date herewith between the Republic of Malawi and the International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

comprendra une enquête détaillée, des études des sols, des plans détaillés, une estimation du matériel nécessaire, l'établissement des devis et des documents en vue d'un appel d'offre international pour la construction de ladite route.

- B) Étude des plans techniques et des devis établis par le Service des ponts et chaussées de l'Emprunteur et concernant la réfection d'une route d'environ 90 miles reliant Lilongwe à la frontière malawo-zambienne via Mchinji; lesdits plans et devis pourront être révisés et complétés; au besoin par des enquêtes.
- C) Étude technique et économique pour définir le tracé de la route visée au paragraphe A ci-dessus.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1967.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU MALAWI  
WASHINGTON (D. C.)

Le 4 octobre 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*  
*Crédit n° S-2 MAI (Projet routier)*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet routier*) de même date, conclu entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Malawi :

By John Z. U. TEMBO  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. EL EMARY

- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Malawi :

John Z. U. TEMBO  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
A. G. EL EMARY



No. 8480

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAQ**

**Loan Agreement—*Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 December 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAK**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 snr les emprunts). Signé à Washington, le 22 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 décembre 1966.*

No. 8480. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1966

---

AGREEMENT, dated July 22, 1966, between REPUBLIC OF IRAQ (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Section 9.04 of the Loan Regulations is deleted.

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the term "Ministry" means the Ministry of Communications of the Borrower, acting by its Director General of Roads and Bridges, any successor thereto or any other agency of the Borrower charged with the responsibility for the roads of the Borrower.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1966, upon notification by the Bank to the Government of Iraq.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8480. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1966

CONTRAT, en date du 22 juillet 1966, entre la RÉPUBLIQUE D'IRAK (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux retraits effectués au titre de dépenses faites en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

*Paragraphe 1.02.* Partout où elle est employée dans le présent Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Ministère » désigne le Ministère des communications de l'Emprunteur, agissant par son Directeur général des ponts et chaussées, toute personne qui lui succéderait ou tout autre organisme de l'Emprunteur responsable des routes de l'Emprunteur.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-trois millions (23 000 000) de dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement irakien.

<sup>2</sup> Voir p. 253 de ce volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part I of the Project; and
- (b) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost in foreign exchange of goods required to carry out Parts II and III of the Project and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to April 1, 1965, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (a) above shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie I du Projet et,
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des parties II et III du Projet, et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ces marchandises.

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1965, ni ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Les tirages sur le Compte de l'emprunt, effectués en application de l'alinéa *a* ci-dessus, se feront en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower (acting through the Ministry) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants and experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the works included in Part I of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur (agissant par le Ministère), qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils et d'experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les travaux relevant de la partie I du Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

(e) The Borrower shall cause the Directorate-General of Roads and Bridges of the Ministry at all times to maintain an adequate staff, including in particular sufficient engineering personnel qualified and experienced in the construction and maintenance of roads and the supervision thereof.

*Section 5.02.* (a) The general design standards to be used for the roads included in Part I of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of roads and bridges under the jurisdiction of the Ministry and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of roads and bridges under the jurisdiction of the Ministry. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting

e) L'Emprunteur veillera à ce que la Direction générale des Ponts et Chaussées du Ministère dispose en tout temps d'un personnel adéquat, et notamment d'un personnel technique suffisant, qualifié et expérimenté en matière de travaux de construction et d'entretien des routes ainsi que de leur surveillance.

*Paragraphe 5.02.* a) Les normes générales à employer pour la construction des routes relevant de la partie I du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront convenir ultérieurement de les modifier.

b) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou de l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du Contrat d'emprunt, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou responsables de l'entretien des routes et des ponts du ressort du Ministère, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou responsables de l'entretien des routes et des ponts du ressort du Ministère. Ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir,

practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of roads and bridges under the jurisdiction of the Ministry, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all maintenance works, equipment, properties and facilities of the Borrower connected therewith and any records and documents relevant thereto.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Central Bank of Iraq and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws



par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou responsables de l'entretien des routes et des ponts du ressort du Ministère, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, tous les travaux d'entretien, équipements, biens et installations de l'Emprunteur en relevant, et d'examiner les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale d'Irak ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas

of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.09.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods against marine, transit and other hazards incident to their acquisition and their importation and delivery to the place of use or installation, and any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

*Section 5.10.* (a) The Borrower (i) shall cause all roads and bridges under the jurisdiction of the Ministry to be adequately maintained, (ii) shall cause all necessary repairs thereof to be made, and (iii) shall take all possible action to cause the dimensions and weights of vehicles using such roads to be kept within the limits prescribed by law, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all road-maintenance equipment (i) to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices and (ii), except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, to be used exclusively in the maintenance program to be established under Part II of the Project.

*Section 5.11.* The Borrower shall construct or cause to be constructed to the same design standards as the road included in Part I A 1 of the Project, and shall open to traffic as soon as possible but not later than the time of completion of such road, the portion of about 37 km of the Sharqat-Mosul road known as Section I thereof. Such Section shall be designed and constructed in conformity with sound engineering and financial practices.

## *Article VI*

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due

échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.08.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur importation et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.10.* a) L'Emprunteur : i) veillera à ce que toutes les routes et tous les ponts du ressort du Ministère soient convenablement entretenus; ii) y fera effectuer toutes les réparations nécessaires; et iii) adoptera toutes les mesures propres à assurer que les dimensions et le poids des véhicules utilisant ces routes correspondent aux normes fixées par la loi, le tout selon les règles de l'art.

b) L'Emprunteur fera en sorte que tout le matériel d'entretien des routes i) soit convenablement entretenu et que toutes les réparations et rénovations nécessaires y soient apportées, le tout selon les règles de l'art, et ii) sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, qu'il soit utilisé exclusivement dans le cadre du programme d'entretien établi au titre de la partie II du Projet.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur construira ou fera construire le tronçon d'environ 37 km de la route Sharqat-Mossoul, dénommé section I, selon les mêmes normes que la route comprise dans la partie I, A, 1 du Projet et le fera ouvrir à la circulation dès que possible mais au plus tard lors de l'achèvement de ladite route. Ladite section I sera conçue et construite selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraî-

and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by October 31, 1966 this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be March 31, 1970, or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Director General of Roads and Bridges  
Ministry of Communications  
Baghdad, Iraq

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Genroads  
Baghdad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of Planning of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

nera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* S'il n'est pas entré en vigueur au 31 octobre 1966, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 31 mars 1970, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Directeur général des ponts et chaussées  
Ministère des communications  
Bagdad (Irak)

Adresse télégraphique :

Genroads  
Bagdad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le Ministre de la planification de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iraq :

By N. HANI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS

President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1970 . . . . .	\$420,000	January 15, 1979 . . . . .	\$690,000
January 15, 1971 . . . . .	430,000	July 15, 1979 . . . . .	710,000
July 15, 1971 . . . . .	445,000	January 15, 1980 . . . . .	730,000
January 15, 1972 . . . . .	455,000	July 15, 1980 . . . . .	755,000
July 15, 1972 . . . . .	470,000	January 15, 1981 . . . . .	775,000
January 15, 1973 . . . . .	485,000	July 15, 1981 . . . . .	800,000
July 15, 1973 . . . . .	500,000	January 15, 1982 . . . . .	825,000
January 15, 1974 . . . . .	515,000	July 15, 1982 . . . . .	850,000
July 15, 1974 . . . . .	530,000	January 15, 1983 . . . . .	875,000
January 15, 1975 . . . . .	545,000	July 15, 1983 . . . . .	900,000
July 15, 1975 . . . . .	560,000	January 15, 1984 . . . . .	930,000
January 15, 1976 . . . . .	580,000	July 15, 1984 . . . . .	955,000
July 15, 1976 . . . . .	595,000	January 15, 1985 . . . . .	985,000
January 15, 1977 . . . . .	615,000	July 15, 1985 . . . . .	1,015,000
July 15, 1977 . . . . .	630,000	January 15, 1986 . . . . .	1,045,000
January 15, 1978 . . . . .	650,000	July 15, 1986 . . . . .	1,065,000
July 15, 1978 . . . . .	670,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Irak

N. HANI

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS

Président

### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1970 . . . . .	420 000	15 janvier 1979 . . . . .	690 000
15 janvier 1971 . . . . .	430 000	15 juillet 1979 . . . . .	710 000
15 juillet 1971 . . . . .	445 000	15 janvier 1980 . . . . .	730 000
15 janvier 1972 . . . . .	455 000	15 juillet 1980 . . . . .	755 000
15 juillet 1972 . . . . .	470 000	15 janvier 1981 . . . . .	775 000
15 janvier 1973 . . . . .	485 000	15 juillet 1981 . . . . .	800 000
15 juillet 1973 . . . . .	500 000	15 janvier 1982 . . . . .	825 000
15 janvier 1974 . . . . .	515 000	15 juillet 1982 . . . . .	850 000
15 juillet 1974 . . . . .	530 000	15 janvier 1983 . . . . .	875 000
15 janvier 1975 . . . . .	545 000	15 juillet 1983 . . . . .	900 000
15 juillet 1975 . . . . .	560 000	15 janvier 1984 . . . . .	930 000
15 janvier 1976 . . . . .	580 000	15 juillet 1984 . . . . .	955 000
15 juillet 1976 . . . . .	595 000	15 janvier 1985 . . . . .	985 000
15 janvier 1977 . . . . .	615 000	15 juillet 1985 . . . . .	1 015 000
15 juillet 1977 . . . . .	630 000	15 janvier 1986 . . . . .	1 045 000
15 janvier 1978 . . . . .	650 000	15 juillet 1986 . . . . .	1 065 000
15 juillet 1978 . . . . .	670 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 sur le Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	5%
More than eighteen years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJET

The Project consists of :

*Part I. Construction Works**A. Roads*

The construction and reconstruction to modern standards of about 390 km of road sections, as follows :

1. Sharqat-Mosul, excluding the portion thereof known as Section I
2. Kut-Nassiriya
3. Garmat-Ali-Basrah
4. Baghdad-Khalis
5. Safwan-Umm Qasr

*B. Bridges*

The construction of a road bridge over the Euphrates River at Fallujah, with approaches.

*Part II. Road Maintenance Program*

The establishment and implementation, with the assistance of consultants, of a program to improve and strengthen the maintenance organization and operation of the Directorate of Roads and Bridges. The program will also include procurement and utilization of additional maintenance equipment with spare parts and the purchase and installation of equipment for repair shops.

*Part III. Road Transport Study*

On the basis of traffic studies and preliminary cost estimates, the establishment with the assistance of consultants of a coordinated program of investments in new roads and



## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	6%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Partie I. Travaux de construction**A. Routes*

La construction ou la reconstruction selon les normes actuelles des tronçons de routes ci-après, d'une longueur totale d'environ 390 km :

1. Sharqat-Mossoul, à l'exclusion du tronçon dénommé section 1;
2. Kut-Nassiriya;
3. Garmat-Ali-Basrah;
4. Bagdad-Khalis;
5. Safwan-Umm Qasr.

*B. Ponts*

La construction d'un pont routier sur l'Euphrate à Fallujah, avec les approches.

*Partie II. Programme d'entretien des routes*

L'élaboration et l'exécution, avec le concours de consultants, d'un programme destiné à améliorer et à renforcer l'organisation et l'exploitation des services d'entretien des routes de la Direction des ponts et chaussées. Ce programme portera également sur l'achat et l'utilisation de matériel supplémentaire d'entretien, avec pièces de rechange, ainsi que sur l'achat et l'installation de matériel nécessaire aux ateliers de réparations.

*Partie III. Étude relative au transport routier*

Sur la base d'études sur la circulation et d'évaluations préliminaires des coûts, l'élaboration, avec le concours de consultants, d'un programme coordonné d'investissements

in the improvement of existing roads according to the relative economic priorities of main and feeder roads covering a period of ten to fifteen years.

\* \* \*

The Project is scheduled to be completed by December 31, 1969.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

destinés à la construction de routes nouvelles et à l'amélioration des routes existantes, compte tenu des priorités économiques relatives des routes principales et des routes de raccordement, ledit programme devant s'étendre sur une période de 10 à 15 ans.

\*  
\* \*

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS  
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES DONE AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

## NOTIFICATION of IVORY COAST

In a communication received on 20 December 1966, the Government of Ivory Coast notified the Secretary-General that it has extended its obligations under the above-mentioned Convention by adopting alternative (b) of Section B (1) of article 1, that is to say, "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## NOTIFICATION de la CÔTE D'IVOIRE

Par une communication reçue le 20 décembre 1966, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire a informé le Secrétaire général qu'il a étendu ses obligations au titre de la Convention susmentionnée en adoptant la formule b de la section B, 1, de l'article premier, à savoir : « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550, 562 and 572.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 511, 514, 520, 521, 541, 550, 562 et 572.

No. 5534. PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958.<sup>1</sup> DONE AT LONDON, ON 1 AUGUST 1963<sup>2</sup>

---

DECLARATION RELATING TO THE CORRECTION OF AN ERROR IN ARTICLE 7 OF THE FRENCH AND SPANISH TEXTS OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. DONE AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1966

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1966.*

Whereas the Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958,<sup>1</sup> open for signature at London from the 1st of August to the 30th of September, 1963,<sup>2</sup> is deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas an error has been discovered in Article 7 of the French and Spanish texts of the said Protocol; and

Whereas all the signatory and acceding Governments to the Protocol have accepted that this error should be corrected as indicated hereunder :

*Article 7*

In the French text, delete “ *aux articles 3 et 4 de ce Protocole* ” and insert “ *aux articles 4 et 5 de ce Protocole* ”.

In the Spanish text, delete “ *artículos 3 y 4 del mismo* ” and insert “ *artículos 4 y 5 del mismo* ”.

Now, therefore, I, the undersigned, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, hereby declare that the text of the aforesaid Protocol shall be regarded as corrected and be read in accordance with such correction.

IN WITNESS WHEREOF I have signed this Declaration.

DONE at the Foreign Office, London, this 1st day of November, 1966, in a single copy which shall be kept with the original copy of the aforesaid Protocol in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

A certified copy of this Declaration shall be communicated by the Government of the United Kingdom to each signatory and acceding Government.

[SEAL] George BROWN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 137; Vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436, and Vol. 551, p. 319.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5534. PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958<sup>1</sup>. FAIT À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1963<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION CONCERNANT LA RECTIFICATION D'UNE ERREUR À L'ARTICLE 7 DES TEXTES FRANÇAIS ET ESPAGNOL DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. FAITE À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1966

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 décembre 1966.*

Attendu que le Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958<sup>1</sup>, ouvert à la signature à Londres, du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre 1963<sup>2</sup>, est déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Attendu qu'une erreur a été relevée à l'article 7 des textes français et espagnol dudit Protocole;

Attendu que tous les Gouvernements qui ont signé le Protocole et qui y ont adhéré ont accepté que cette erreur soit rectifiée comme suit :

*Article 7*

Dans le texte français, remplacer « aux articles 3 et 4 de ce Protocole » par « aux articles 4 et 5 de ce Protocole ».

Dans le texte espagnol, remplacer « artículos 3 y 4 del mismo » par « artículos 4 y 5 del mismo ».

En conséquence, nous soussigné, principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, déclarons que le texte du Protocole susmentionné sera considéré comme rectifié et sera compris compte tenu de cette rectification.

EN FOI DE QUOI nous avons signé la présente Déclaration.

FAIT au Foreign Office, à Londres, le 1<sup>er</sup> novembre 1966, en un seul exemplaire qui sera conservé, avec le texte original dudit Protocole, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Une copie certifiée conforme de la présente Déclaration sera communiquée par le Gouvernement du Royaume-Uni à chacun des Gouvernements qui ont signé le Protocole et qui y ont adhéré.

[SCEAU] George BROWN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437, et vol. 551, p. 319.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569.

No. 704I. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA, ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of paragraphs 3 to 7 of article IV of the above-mentioned Convention

In accordance with paragraph 4 of the annex to the Convention, paragraphs 3 to 7 of article IV of the Convention entered into force on 18 October 1965, the Special Committee referred to in the said article having been constituted on that date.

*Registered ex officio on 18 October 1965.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 December 1966

FRANCE

(To take effect on 16 March 1967.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 484, p. 349; Vol. 490, p. 476; Vol. 495, p. 265; Vol. 510, p. 341; Vol. 514, p. 295; Vol. 523, p. 343, and Vol. 544, p. 376.

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE, LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR des paragraphes 3 à 7 de l'article IV de la Convention susmentionnée

Conformément au paragraphe 4 de l'annexe à la Convention, les paragraphes 3 à 7 de l'article IV de ladite Convention sont entrés en vigueur le 18 octobre 1965, le Comité spécial dans ledit article ayant été constitué à cette date.

*Enregistré d'office le 18 octobre 1965.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 décembre 1966

FRANCE

(Pour prendre effet le 16 mars 1967.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; vol. 490, p. 477; vol. 495, p. 265; vol. 510, p. 341; vol. 514, p. 295; vol. 523, p. 343, et vol. 544, p. 376.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

---

EXTENSION to GIBRALTAR

In a notification received by the Secretary-General on 20 December 1966, to take effect on 20 March 1967, the Government of the United Kingdom has declared that the above-mentioned Convention shall extend to Gibraltar, subject to the following declarations :

(1) in respect of article 5 (1) (b) and in accordance with article 5 (3) of the Convention, Gibraltar will not apply, in respect of phonograms, the criterion of fixation;

(2) in respect of article 6 (1) and in accordance with article 6 (2) of the Convention, Gibraltar will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

(3) in respect of article 12 and in accordance with article 16 of the Convention, (a) Gibraltar will not apply the provisions of article 12 in respect of the following uses :

- (i) the causing of a phonogram to be heard in public at any premises where persons reside or sleep, as part of the amenities provided exclusively or mainly for residents or inmates therein except where a special charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard,
  - (ii) the causing of a phonogram to be heard in public as part of the activities of, or for the benefit of, a club, society or other organisation which is not established or conducted for profit and whose main objects are charitable or are otherwise concerned with the advancement of religion, education or social welfare, except where a charge is made for admission to the place where the phonogram is to be heard, and any of the proceeds of the charge are applied otherwise than for the purposes of the organisation.
- (b) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State or as regards phonograms the producer of which is a national of a Contracting State which has made a declaration under article 16 (1) (a) (i) stating that it will not apply the provisions of article 12, Gibraltar will not grant the protection provided for by article 12, unless, in either event, the phonogram has been first published in a Contracting State which has made no such declaration.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 43; Vol. 540, p. 338, and Vol. 568, p. 362.

No. 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

EXTENSION à GIBRALTAR

Par une notification reçue par le Secrétaire général le 20 décembre 1966, et qui prendra effet le 20 mars 1967, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir que l'application de la Convention susmentionnée serait étendue à Gibraltar, sous réserve des déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- 1) En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, Gibraltar n'appliquera pas en ce qui concerne les phonogrammes le critère de la fixation, énoncé dans le paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 5;
- 2) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, Gibraltar n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant;
- 3) En ce qui concerne l'article 12, et conformément à l'article 16 de la Convention,
  - a) Gibraltar n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les utilisations suivantes :
    - i) Audition d'un phonogramme en public dans un lieu quelconque où résident ou dorment des personnes, si cette audition fait partie des avantages accordés exclusivement ou essentiellement aux résidents ou pensionnaires, sauf si un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé;
    - ii) Audition en public d'un phonogramme dans le cadre des activités, ou au profit d'un club, d'une société ou d'une autre organisation à but non lucratif ou dont l'objet essentiel est la charité, le service de la religion, de l'éducation ou du bien-être social, sauf lorsqu'un droit d'admission est demandé pour avoir accès au lieu où le phonogramme est utilisé, et que le produit de ce droit d'admission est utilisé à des fins autres que les fins de l'organisation.
  - b) Gibraltar n'accordera pas la protection prévue à l'article 12, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant ou en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un État contractant qui a spécifié conformément au paragraphe 1, alinéa *a*, i, de l'article 16 qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12, à moins que le phonogramme n'ait été publié pour la première fois dans un État contractant qui n'a pas fait une telle déclaration.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; vol. 540, p. 339, et vol. 568, p. 363.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

12 December 1966

ROMANIA

(To take effect on 12 March 1967.)

With the following statement :

“ The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of some territories to which the stipulation of the article 13 of the Convention refers, is not in accordance with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by U.N. General Assembly on 14th December, 1960, resolution 1514 (XV), which proclaims the necessity to rapidly and unconditionally put an end to colonialism under all its forms and manifestations ”.

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 December 1966.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

12 décembre 1966

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 12 mars 1967.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien en état de dépendance de certains territoires visés à l'article XIII de la Convention n'est pas conforme à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale des Nations Unies [résolution 1514 (XV)], qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 décembre 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561 and 564.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561 et 564.